

SEANCES DU VENDREDI 30 JUIN 1989
VERGADERINGEN VAN VRIJDAG 30 JUNI 1989ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DU SOIR
AVONDVERGADERING

SOMMAIRE:

MESSAGES:

Page 3038.

Chambre des représentants.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pour l'année budgétaire 1989.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1988.

Crédits Coopération au Développement:

Discussion (Reprise). — *Orateur*: M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement, p. 3038.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pour l'année budgétaire 1989.

Discussion et vote des articles, p. 3042.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1988.

Discussion et vote des articles, p. 3046.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1988-1989

INHOUDSOPGAVE:

BOODSCHAPPEN:

Bladzijde 3038.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

ONTWERPEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1989.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1988.

Kredieten Ontwikkelingssamenwerking:

Beraadslaging (Hervatting). — *Spreker*: de heer A. Geens, minister van Ontwikkelingssamenwerking, blz. 3038.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1989.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3042.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1988.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3046.

Projet de loi portant diverses mesures d'application du règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique.

Projet de loi sur les groupements d'intérêt économique.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. De Cooman, rapporteur, Hatry, Baert, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 3047.

Projet de loi portant diverses mesures d'application du règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique.

Discussion et vote des articles, p. 3051.

Projet de loi sur les groupements d'intérêt économique.

Discussion et vote des articles, p. 3058.

Projet de loi spéciale relative au Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi.

Discussion générale. — *Orateurs*: Mme Staels-Dompas, rapporteur, M. Monfils, Mme Herman-Michielsens, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 3069.

Discussion et vote d'articles, p. 3071.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Finances de l'année budgétaire 1988.

Discussion et vote des articles, p. 3072.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Travaux publics pour l'année budgétaire 1989.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1988.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1989.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. De Bondt, Baert, M. Dupré, secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles, chargé de la restructuration du ministère des Travaux publics, adjoint au ministère des Communications et des Réformes institutionnelles, et secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises, adjoint au ministre des Classes moyennes, p. 3073.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Travaux publics pour l'année budgétaire 1989.

Discussion et vote des articles, p. 3076.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1988.

Discussion et vote des articles, p. 3081.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1989.

Discussion et vote des articles, p. 3083.

Ontwerp van wet houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden.

Ontwerp van wet betreffende de economische samenwerkingsverbanden.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren De Cooman, rapporteur, Hatry, Baert, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 3047.

Ontwerp van wet houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3051.

Ontwerp van wet betreffende de economische samenwerkingsverbanden.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3058.

Ontwerp van bijzondere wet betreffende het Interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: mevrouw Staels-Dompas, rapporteur, de heer Monfils, mevrouw Herman-Michielsens, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 3069.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 3071.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Financiën voor het begrotingsjaar 1988.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3072.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1988.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren De Bondt, Baert, de heer Dupré, staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen, belast met de herstructurering van het ministerie van Openbare Werken, toegevoegd aan de minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, en staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, toegevoegd aan de minister van Middenstand, blz. 3073.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3076.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1988.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3081.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3083.

Projet de loi ouvrant des crédits provisoires pour les mois de juillet, août, septembre et octobre de l'année budgétaire 1989.

Discussion et vote des articles, p. 3084.

PROJETS DE LOI (Votes réservés):

Projet de loi-programme, p. 3085.

Projet de loi spéciale relative au Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi, p. 3088.

PROJETS DE LOI (Votes):

Projet de loi spéciale relative au Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi, p. 3088.

Projet de loi contenant le budget du ministère de l'Agriculture pour l'année budgétaire 1989, p. 3091.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de l'Agriculture de l'année budgétaire 1988, p. 3091.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pour l'année budgétaire 1989, p. 3092.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1988, p. 3092.

Projet de loi contenant le budget du ministère des Travaux publics pour l'année budgétaire 1989, p. 3092.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1988, p. 3092.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1989, p. 3092.

Projet de loi ajustant le budget du ministère des Finances de l'année budgétaire 1988, p. 3092.

Projet de loi-programme, p. 3092.

Projet de loi portant diverses mesures d'application du règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique, p. 3093.

Projet de loi sur les groupements d'intérêt économique, p. 3093.

Projet de loi modifiant la loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique, p. 3094.

Projet de loi ouvrant des crédits provisoires pour les mois de juillet, août, septembre et octobre de l'année budgétaire 1989, p. 3095.

Ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend voor de maanden juli, augustus, september en oktober van het begrotingsjaar 1989.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3084.

ONTWERPEN VAN WET (Aangehouden stemmings):

Ontwerp van programmawet, blz. 3085.

Ontwerp van bijzondere wet betreffende het Interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid, blz. 3088.

ONTWERPEN VAN WET (Stemmingen):

Ontwerp van bijzondere wet betreffende het Interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid, blz. 3088.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Landbouw voor het begrotingsjaar 1989, blz. 3091.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Landbouw voor het begrotingsjaar 1988, blz. 3091.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1989, blz. 3092.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1988, blz. 3092.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Openbare werken voor het begrotingsjaar 1989, blz. 3092.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1988, blz. 3092.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989, blz. 3092.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Financiën voor het begrotingsjaar 1988, blz. 3092.

Ontwerp van programmawet, blz. 3092.

Ontwerp van wet houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden, blz. 3093.

Ontwerp van wet betreffende de economische samenwerkingsverbanden, blz. 3093.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van de fauna en de flora in het Zuidpoolgebied, blz. 3094.

Ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend voor de maanden juli, augustus, september en oktober van het begrotingsjaar 1989, blz. 3095.

VŒUX:

Orateurs: M. le Président, M. Gijs, p. 3094.

WENSEN:

*Sprekers: de Voorzitter, de heer Gijs, blz. 3094.*PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Mme Panneels-Van Baelen, secrétaire, prend place au bureau.
Mevrouw Panneels-Van Baelen, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 19 h 50 m.
De vergadering wordt geopend te 19 h 50 m.

MESSAGES — BOODSCHAPPEN

M. le Président. — Par messages du 30 juin 1989, la Chambre des représentants fait connaître au Sénat qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi:

1^o Contenant le budget des Dotations pour l'année budgétaire 1989;

Bij boodschappen van 30 juni 1989, deelt de Kamer van volksvertegenwoordigers mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet:

1^o Houdende de begroting der Dotatiën voor het begrotingsjaar 1989;

2^o Modifiant les articles 34 et 35 de la loi du 13 juillet 1981 portant création d'un Institut d'expertise vétérinaire;

2^o Houdende wijziging van de artikelen 34 en 35 van de wet van 13 juli 1981 tot oprichting van een Instituut voor veterinaire keuring;

3^o Contenant le budget du ministère de la Santé publique et de l'Environnement pour l'année budgétaire 1989;

3^o Houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu voor het begrotingsjaar 1989;

4^o Ajustant le budget du ministère de la Santé publique et de l'Environnement de l'année budgétaire 1988.

4^o Houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu van het begrotingsjaar 1988.

— Pris pour notification.

Ter kennisgeving aangenomen.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

Hervatting van de algemene beraadslaging

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1989

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1988

Reprise de la discussion générale

De Voorzitter. — Wij hervatten de algemene beraadslaging over de ontwerpen van wet betreffende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, met de voortzetting van de bespreking van de budgettaire gegevens in verband met de kredieten « Ontwikkelingssamenwerking ».

Nous reprenons la discussion générale des projets de loi relatifs au budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de Coopération au Développement par la poursuite de l'examen des données budgétaires relatives aux crédits « Coopération au Développement ».

Het woord is aan minister André Geens.

De heer A. Geens, minister van Ontwikkelingssamenwerking. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank degenen die het woord hebben genomen in het debat voor de sereniteit waarmee dit is gebeurd.

Ik zal drie algemene thema's behandelen en daarna ingaan op de punctuele vragen.

De drie algemene thema's, waarover velen het woord hebben gevoerd, zijn: ten eerste, de coöperatie met Zaïre en de situatie van de coöperanten, waarover de kranten de jongste tijd zo veel hebben bericht, ten tweede, het ABOS als geheel en, ten derde, de 0,7 pct.

Ik zal pogen in grote sereniteit uit te leggen waarom de beslissing 177 ontwikkelingssamenwerkers uit Zaïre terug te trekken onvermijdelijk was. Het is uiteraard nooit een groot genoegen iemand te laten weten dat de kans bestaat dat hij waarschijnlijk definitief moet terugkomen en dus zijn werk zal verliezen.

De basis voor die beslissing is het opzeggen door de Zaïrese regering op 13 januari 1989 van het samenwerkingsakkoord met ons land. Als gevolg hiervan, en vooral ook als gevolg van de termen waarin de opzegging gebeurde, heeft de Belgische regering op 14 januari beslist geen nieuwe projecten meer op te zetten, maar de bestaande projecten wel af te werken. In die geest hebben wij gedurende de eerste helft van dit jaar gehandeld.

Tijdens de besprekingen met de Zaïrese verantwoordelijken, waarover de pers uitvoerig heeft geschreven, is de Zaïrese vertegenwoordiging duidelijk gemaakt dat op 13 juli 1989 een probleem zou rijzen, precies omdat het samenwerkingsakkoord die termijn van zes maanden vermeldt. Hierop werd bij vorige gelegenheden gewezen en het is dus door iedereen gekend.

Op 2 juni heb ik op de kabinetsraad mondeling mededeling gedaan van de noodzakelijke maatregelen. Men heeft mij gevraagd met grote soepelheid op te treden, wat ik heb gedaan.

Het was onmogelijk om de 177 mensen in dienst te houden. Eigenlijk gaat het om 106 personen, want 71 van hen hadden zelf reeds gevraagd om hun dienstperiode niet meer te verlengen. De anderen konden niet verder in dienst blijven, om de eenvoudige reden dat de particuliere akkoorden, waarnaar mevrouw Mayence terecht heeft verwezen, vervallen met het opzeggen van het samenwerkingsakkoord.

Vous avez parfaitement raison, madame. Malheureusement, les accords particuliers sont arrivés à leur fin actuellement.

De dienstperiode wordt precies op dit ogenblik beëindigd, omdat het vooral gaat over mensen in het onderwijs en voor hen geldt een dienstperiode slechts één jaar.

Normaal worden er in de technische commissie onderhandelingen gevoerd tussen technici van ons land en van Zaïre in april of mei of zelfs in maart als het gaat. Tijdens die onderhandelingen wordt er bepaald of de particuliere akkoorden gewoon worden voortgezet of gewijzigd en welke oriëntatie aan het onderwijs wordt gegeven.

Het fundamentele element, de essentie van dit dossier is het opzeggen van het samenwerkingsakkoord door Zaïre op 13 januari. Wij roepen de coöperanten terug en delen hen mede dat zij hun voorzorgen moeten nemen, omdat de kans bestaat dat zij niet kunnen terugkeren, tenzij er een globaal akkoord tot stand komt. Ik onderstreep uitdrukkelijk dat het steeds de bedoeling is geweest om maximaal mee te werken om een dergelijk globaal akkoord te bereiken. Wat nu is gebeurd doet hieraan op geen enkele wijze afbreuk. Zowel tijdens de persconferentie, als tijdens alle gesprekken heb ik mij bereid verklaard om te allen tijde binnen het raam van een nieuw globaal akkoord de particuliere akkoorden opnieuw te bekijken. De huidige beslissing kan niet worden beschouwd als een definitieve politieke optie die onverbrekelijk en onveranderlijk is. Het is een puur administratieve maatregel, waartoe ik gedwongen wordt door de omstandigheden naar aanleiding van een beslissing van de Zaïrese overheid zelf. Verscheidene sprekers hebben er zeer duidelijk op gewezen dat de Zaïrese autoriteiten ons vragen stellen over de aard van de projecten. Het enige wat ik nodig heb om de situatie om te keren, is een teken van Zaïrese kant dat het samenwerkingsakkoord kan worden voortgezet.

Ik ben dankbaar dat het communautaire aspect door de sprekers niet is gebruikt. Men hoeft noch communautaire noch taalperikelen te zoeken achter de maatregel. De meeste mensen die terugkeren zijn Franssprekend om de eenvoudige reden dat in de samenwerking met Zaïre, vooral op het gebied van onderwijs, een overweldigende meerderheid Franstaligen te vinden is.

Het tweede punt dat ik te berde breng, is het probleem van ABOS. Dit is niet eenvoudig. Laten we eerlijk zijn en iedereen mag de hand in eigen boezem steken: de scheefgegroeide situatie is ontstaan door soms onverantwoorde politieke benoemingen en een gebrek aan aandacht in de administratie.

Het ABOS werd opgericht om een aantal mensen uit de koloniale periode op te vangen. Deze administratie werd echter door de opeenvolgende regeringen stiefmoederlijk behandeld en als bijkomstig beschouwd.

Wanneer het departement van Ontwikkelingssamenwerking belangrijk wordt om één of ander dossier te regelen, krijgt het de nodige aandacht.

Wij moeten consequent verder werken om de toestand te verbeteren.

Madame Mayence, je suis très heureux que vous vous soyez référée à l'étude que vous avez demandée il y a quelques années. Je l'ai sortie du tiroir et j'ai demandé que l'institut qui l'avait élaborée l'adapte aux nécessités d'aujourd'hui. En effet, depuis le temps où vous aviez la responsabilité du département, la coopération a évolué dans son principe même et sur le plan financier. La situation continue à évoluer en ce qui concerne les organisations non gouvernementales et surtout les pays en voie de développement.

Vous avez été bien inspirée, madame, quand vous avez demandé cette étude. Après une lecture attentive j'en conclus que l'analyse de cet institut était très valable. Je ne porterai pas de jugement sur les remèdes préconisés à l'époque, mais aujourd'hui ces remèdes ne sont manifestement plus appropriés. J'ai donc demandé une adaptation de cette étude, qui doit être terminée aux environs de septembre-octobre de cette année. Ensuite, il faudra bien sûr dialoguer avec l'administration et établir une mise au point. Je veux proposer au gouvernement, pour la fin de cette année, une solution en ce qui concerne non seulement la structure de la coopération, mais aussi le statut des coopérants dans les sections.

En ce qui concerne le personnel, je ne vois qu'une solution. On déplore souvent le manque de personnel; j'estime que c'est une question de choix, de qualité, d'expérience; il importe de savoir ce que doit ou ne doit pas faire l'administration. Il est important d'avoir sur le terrain des gens qui connaissent le tiers monde. Or, de plus en plus, ceux-ci nous quittent pour prendre leur prépension ou leur pension. Il y a eu vingt départs cette année. Cent agents expérimentés nous ont quittés sur une période de cinq ans et ils n'ont été remplacés que par vingt personnes, des jeunes. Si cela continue, bientôt, l'administration ne sera plus du tout au courant des problèmes de la coopération.

Pour remédier à cette situation, il faudrait instaurer un nouveau statut offrant la possibilité de réintégrer dans l'administration des personnes travaillant dans les sections et, par ailleurs, d'envoyer du personnel de l'administration directement sur le terrain pour se rendre compte des réalités.

Pour la fin de l'année, je proposerai un ensemble de mesures visant à modifier tant la structure des services que le statut de certains coopérants. Bien entendu, ce projet ne concerne pas les grands spécialistes œuvrant sur le terrain, notamment dans la secteur agricole, mais bien le personnel employé dans les sections de coopération. Le statut des coopérants doit incontestablement être revu. La période de vingt-sept ans me semble, par exemple, totalement dépassée. D'autres éléments devront également être modifiés, mais nous aurons sans doute l'occasion de les aborder lors de prochains débats.

Monsieur le Président, chers collègues, je suis bien conscient de la voie à suivre, soyez-en convaincus. Je pense d'ailleurs que les mesures que j'ai prises jusqu'à présent en attestent.

J'espère que chacun comprendra que les résultats ne seront pas acquis du jour au lendemain. Un délai supplémentaire sera nécessaire.

De discussie over de 0,7 pct. moet zoals ik al eerder heb gezegd, niet ter sprake komen bij de bespreking van de begroting van Ontwikkelingssamenwerking, maar bij de bespreking van de middelenbegroting waar alle elementen verzameld worden en waar een beslissing wordt genomen over de middelen van de diverse departementen. Ik blijf vechten voor die 0,7 pct. Wij hebben ter zake een voorstel geformuleerd. Dat is goedgekeurd door de regering.

Sceptici verwijzen natuurlijk naar dat zinnetje « voor zover de budgettaire mogelijkheden dit toelaten » en ze hebben natuurlijk gelijk, want iedereen weet wat dat betekent. Het volstaat niet te zeggen dat 0,7 pct. een prioriteit is, de budgettaire optie bij de bespreking van de algemene begroting moet een eerste fundamentele prioriteit worden. Wanneer de politieke wil aanwezig is — en dit moet blijken hier en in de Kamer —, dan moet het mogelijk zijn 0,7 te bereiken. Dit hangt af van ons allen, dus niet alleen van de minister van Ontwikkelingssamenwerking. Die kan bij de begrotingsonderhandelingen alleen maar pleiten voor 0,7.

Na deze drie belangrijke hoofdpunten, zal ik ingaan op wat de verscheidene sprekers hebben gezegd. Met het tweede thema dat ik zoëven heb behandeld, meen ik reeds aan de heer De Backer te hebben geantwoord.

Je crois avoir déjà répondu à Mme Hanquet au sujet du problème des coopérants. Je reviendrai tout à l'heure sur les autres problèmes qu'elle a posés.

Collega Noerens ziet de KMO's als algemeen kader in de ontwikkelingssamenwerking. De KMO's zijn een belangrijk element in de ontwikkelingslanden, maar het idee erover is in de ontwikkelingslanden verschillend van bij ons. In de ontwikkelingslanden hebben de KMO's vooral troeven in de informele sector. Wij moeten ze middelen ter beschikking stellen om ze op dat terrein maximaal te steunen waardoor ze kunnen uitgroeien tot een groter geheel.

De heer Noerens heeft ook gesproken over onze bijdrage aan de IFAD. Ik heb niet precies begrepen waar hij naartoe wil. Onze bijdrage aan de IFAD bedraagt 186 miljoen, en in het kader van het Overlevingsfonds ongeveer 2,7 miljard. Ik heb geen precies antwoord op de vraag van de heer Noerens hoeveel KMO's daar nu juist van profiteren. Aangezien het hier om een multilaterale organisatie gaat waaraan wij kredieten overmaken, zou ik de IFAD zelf moeten vragen wat nu precies de resultaten zijn van dit fonds en welk gebruik van het geld is gemaakt. Ook voor andere dergelijke programma's waarover de heer Noerens het eveneens had, maken wij te weinig gebruik van de mogelijkheden.

Ten eerste zijn onze procedures vaak te moeilijk en ten tweede is het in die landen zelf niet altijd zo eenvoudig personen te vinden die voldoen aan de gestelde voorwaarden en die de kredieten kunnen opnemen. Deze techniek zal met vallen en opstaan moeten worden geperfectioneerd en zal door ons moeten worden aangepast aan de mogelijkheden van het land.

U heeft ook een vraag gesteld, mijnheer Noerens, over de kredieten voor beurzen en stages. In 1989 wordt 357 miljoen toegekend aan studiebeurzen, 392 miljoen aan stagebeurzen, 25 miljoen aan lokale beurzen, 15,3 miljoen aan beurzen van niet-gouvernementele organisaties en 44,6 miljoen aan stagebeurzen in het kader van de multilaterale overeenkomsten. Samen gaat het hier om een bedrag van 833,9 miljoen.

U vroeg zich af wat het resultaat is van die opleidingen, wat er met die mensen na hun studies gebeurt en in welke mate ontwikkelingslanden hiervan profiteren. Ik kan u daarop in eer en geweten geen grondig antwoord geven. Die personen verlaten meestal na de opleiding ons land en wij weten niet wat zij daarna doen. Zij keren terug naar hun land, maar dat wil niet zeggen dat zij daar blijven en dat zij niet naar andere landen gaan, waar zij meer kunnen verdienen of betere toekomstmogelijkheden hebben. Dit is een probleem, maar het kan ons niet beletten onze inspanningen voort te zetten. Het is de enige

mogelijkheid om de ontwikkelingslanden op dit vlak uit de nood te helpen. Zij hebben immers behoefte aan goed opgeleide mensen.

U vroeg ook welke inspanningen wij leveren om de Belgen in de internationale instellingen aan bod te laten komen. Het is een permanente zorg van ons om onze mensen een plaats in die instellingen te bezorgen. Dit is niet zo eenvoudig, want de profielen voor de vacatures zijn meestal nogal streng vastgelegd. Wanneer onze kandidaten hieraan niet voldoen, komen zij niet in aanmerking. Een speciale dienst zal hieraan niet veel veranderen.

Wij besteden natuurlijk in het bijzonder aandacht aan coöperanten die om een of andere reden hun functie verliezen. Zij behouden gedurende twee jaar het recht op reffectatie. Wanneer zij geslaagd zijn voor een examen van het Vast Wervingssecretariaat hebben zij gedurende twee jaar prioriteit bij aanwervingen in de administratie. Zij hebben dus toekomstperspectieven. Bovendien worden zij naargelang hun dienstperiode gedurende twaalf tot achttien maanden doorbetaald. In die periode kunnen zij een bijkomende cursus volgen of kunnen zij een andere oplossing zoeken.

De Belgische regering heeft in principe, wat de herschikking van de commerciële schulden betreft, gekozen voor de B-optie. In geval van een globaal akkoord met Zaïre, dat naar ik hoop tot stand zal komen, is België bereid te praten over bijkomende inspanningen.

De invoerquota voor textiel vallen niet onder mijn bevoegdheid. Ik kan u daar dus geen antwoord op geven.

U vroeg, evenals de heer Verschuere, naar mijn verwachtingen voor 1992. Ik denk dat 1992 op lange termijn heel wat voordelen zal opleveren voor de ontwikkelingslanden, maar dat zij op korte termijn misschien kleine nadelen zullen ondervinden. Wij moeten daar oog voor hebben en de gepaste maatregelen nemen.

Mijnheer Noerens, ik heb zowel voor Thailand, dat in de pers misschien minder aan bod is gekomen, maar dat was niet mijn schuld, als voor Indonesië een duidelijk programma met klare opties. Ons land heeft daar vrij grote belangen. België is daar de eerste Europese investeerder, wat uitzonderlijk is en een bijkomende reden om de ontwikkelingssamenwerking met deze landen op een hoog peil te houden, wat zulks in onze normen, die nog relatief bescheiden zijn in vergelijking met de andere landen, ook moge betekenen.

De heer Verschuere heeft in zijn uiteenzetting gesproken over de Europese ontwikkelingspolitiek. Ik kan hier zeer kort op antwoorden. Ik vind het bewonderenswaardig dat hij de inspanning heeft gedaan het debat op te trekken tot het Europees niveau. Hij slaagde erin de mentaliteit van de Europese Gemeenschap inzake ontwikkelingssamenwerking te schetsen.

Ik heb zelf, op het Europese forum, bij de vergadering van de ministers van Ontwikkelingssamenwerking, het probleem van de schuld aan de derde wereld en in het bijzonder aan de ACP-landen, aan de orde gebracht. Ik heb daarbij het Corda-plan voorgesteld als een mogelijk discussiepunt om een gesprek op gang te brengen. Tot vandaag kreeg ik nog geen enkele reactie op mijn voorstel. Minister Maystadt en zijn medewerkers hebben een inspanning gedaan om het Corda-plan te verfijnen, realistischer en politiek haalbaarder te maken, omdat het als dusdanig politiek onverkoopt was.

Ik ben ervan overtuigd dat er, op Europees vlak, onvoldoende politieke wil aanwezig is om een gemeenschappelijke strategie uit te werken. Men beperkt zich inderdaad tot de Lomé-conventie die gesloten is tussen 12 Europese landen, en 66 landen van Afrika, de Caraïben en het Stille-Zuidzeegebied. Tussen deze landen bestaan enorme verschillen inzake ontwikkeling en ontwikkelingsfasen. Ik werd vrij vlug geconfronteerd met die politieke onwil, en wel bij de voorbereiding van de Lomé IV-conferentie. Bepaalde Europese landen hadden zelfs de bedoeling sommige verworvenheden van Lomé III terug te schroeven. Zulks is echter niet gebeurd.

De heer Verschuere heeft ook een opmerking geformuleerd over het Stabex-systeem en die opmerking met cijfers gestaafd.

U hebt gelijk. De middelen die ter beschikking zijn, zijn te gering om een invloed te hebben op de ontwikkelingsstrategie van de betrokken landen. Het gaat hier toch slechts om de wil om meer financiële middelen te vinden op het Europees niveau. Men wenst meer middelen te besteden op het Europees niveau dan in andere multilaterale organisaties of in de bilaterale ontwikkelingssamenwerking. Wij hebben er alle belang bij hiervoor mooie pleidooien te houden, maar een aantal landen kunnen toch niet worden overtuigd. Ook in Europa, en wij moeten dit durven toegeven, bestaan een aantal tegenstellingen tussen de landen van het Middellandse-zeegebied en de Noordeuropese landen. Er bestaan ook wezenlijke belangenverschillen tussen het noorden en het zuiden. Wij hebben bijvoorbeeld helemaal geen last van de invoer van tropische vruchten. België kweekt die zelf niet. De situatie is echter geheel anders voor de Grieken, de Fransen, de Italianen, Spanjaarden en Portugezen.

Er bestaan natuurlijk in Europa wat de handelspolitiek betreft verschillende appreciaties en verschillende belangen. Ook bij akkoorden over de grondstoffen zijn er grote belangen gemoeid, bijvoorbeeld van Griekenland. Ik denk hier aan Sysmin. Dit probleem is er een van egoïsme van de verscheidene naties. Om een oplossing te vinden moet men in eerste instantie bereid zijn meer middelen ter beschikking te stellen. Ik wens niet liever dan dat de gevolgen van 1992 voor de ACP-landen worden geneutraliseerd. Het is zeer moeilijk om nu al gevolgen in te schatten. Die hoeven echter niet absoluut negatief te zijn. Ik ben ervan overtuigd dat zij op lange termijn zelfs positief zullen zijn.

Mijnheer Verschuere, u hebt Pisani aangehaald in verband met de structurele aanpassingsprogramma's. Ik heb reeds in de commissie van de Senaat en ook bij andere gelegenheden gezegd dat het grote gebrek van de structurele aanpassingsprogramma's is dat zij op veel te korte termijn zijn gepland. Wanneer men een echte ontwikkelingsstrategie wil uitbouwen, dan moet men denken aan termijnen van twintig tot dertig jaar en niet aan termijnen van twee tot drie jaar, een normale tijdsspanne van de programma's. Die termijn is immers veel te kort. Uw kritiek daaromtrent is zeer juist.

J'ai déjà répondu à M. Péciaux qui m'a interrogé au sujet du licenciement des coopérants.

La mission exercée à l'étranger par les hauts fonctionnaires est organisée par un statut. A cet égard, mon rôle consiste donc uniquement à faire appliquer la réglementation. Je n'ai pas la possibilité de rééquilibrer la situation. Un nivellement linguistique interviendra peut-être lorsque le poste de directeur général deviendra vacant. Le problème ne sera cependant pas réglé pour autant car il doit être considéré par rapport à l'ensemble des dix fonctions supérieures.

Nous aurons vraisemblablement l'occasion de revenir sur cette question ultérieurement.

Il est important de veiller au respect de l'équilibre linguistique et je ferai le maximum dans ce sens.

Par ailleurs, je pense que cet équilibre au niveau des coopérants mérite également notre attention. A mon sens, l'argument utilisé par M. Péciaux pour le défendre au niveau des hautes fonctions vaut également pour les coopérants.

Mijnheer Van Eetvelt, u hebt gesproken over de kwaliteit van de partners in de ontwikkelingslanden. Uiteraard is dit voor ons een permanente zorg. U weet dat onze aandacht gaat naar de minst ontwikkelde landen en vooral naar de landbouwsector omdat hij een basiselement is van de economie.

U weet dat er geen sprake kan van zijn om de verantwoordelijkheid voor het toxisch afval te leggen bij de ACP-landen of bij de ontwikkelingslanden. Ik heb dat reeds op de Europese Ministerraad in Brazzaville gezegd en ik ben er zeer over verheugd dat men in Brussel dit standpunt bijvalt. Het verbod voor de export van giftige afvalstoffen moet door ons, in eigen land worden opgelegd. Dat standpunt is ondertussen aanvaard. Het is een belangrijke stap in de goede richting.

U heeft gesproken over de CFK's. Sommigen vragen mij of wij participeren in het fonds dat door de Noren is opgezet om het gebruik van de CFK's in ontwikkelingslanden tegen te gaan. Dit probleem zal zich vanzelf oplossen omdat het percentage

van het gebruik van CFK's in ontwikkelingslanden marginaal is ten opzichte van het gebruik in de geïndustrialiseerde wereld. Wanneer in het Westen wordt gestopt met het produceren van de CFK's, dan zal het gebruik in de ontwikkelingslanden gewoonweg uitdoven.

J'ai déjà répondu largement à l'intervention de Mme Hanquet. J'ai noté les éléments précis qu'elle a mentionnés au sujet de l'AGCD et j'en tiendrai compte. Par ailleurs, j'ai déjà apporté une réponse aux questions qu'elle a posées à propos des coopérants.

Comme vous l'avez indiqué, madame, la flexibilité, qualité nécessaire, fait défaut à l'administration de l'AGCD tout comme, je le précise, elle fait défaut au niveau de l'ensemble de l'administration.

Il est exact que, pour accomplir du bon travail, le personnel doit être motivé mais il faut pour cela qu'il dispose de moyens logistiques suffisants et qu'il profite d'une bonne gestion de l'administration.

J'espère que les solutions que j'ai exposées vous satisferont et que vous me soutiendrez dans la mise en œuvre des mesures élaborées.

Par ailleurs, j'ai consulté un bureau d'études, non pas parce que l'administration ne disposait pas d'un personnel qualifié pour réaliser la travail demandé, mais parce que je désirais obtenir un avis objectif qui ne soit pas susceptible d'être mis en cause. Nous devons accepter les conclusions de ce rapport et en discuter afin d'en tirer le meilleur parti.

De heer Janzegers heeft uitgebreid gesproken over Tunesië. Ik moet hem echter wijzen op enkele tegenstrijdigheden in zijn uiteenzetting.

U heeft terecht gewezen, mijnheer Janzegers, op de hoge werkloosheid die het gevolg is van de demografische situatie. U vecht echter twee sectoren aan die kunnen bijdragen tot de oplossing van het werkloosheidsprobleem. In de eerste plaats hebt u het over de Belgische en andere Westerse ondernemingen die in Tunesië actief zijn. U heeft gelijk wanneer u beweert dat zij er geen negentiende-eeuwse praktijken mogen op nahouden. Het probleem van de werkloosheid kan in ontwikkelingslanden echter alleen worden opgelost via de privé-sector omdat die landen niet in staat zijn tewerkstelling te creëren via de openbare sector.

In de tweede plaats trekt u van leer tegen de toeristische sector. Uw argumenten zijn gegrond, maar men kan geen eieren bakken zonder de schaal te breken. De toeristische sector kan een nadelige invloed hebben wanneer hij op een ongebreidelde manier wordt ingeplant. Het volstaat daarvoor te kijken naar bepaalde Middellandse-zee-kusten en zelfs naar onze kust. De toeristische sector is echter zeer belangrijk voor de economische ontwikkeling van Tunesië omdat hij deviezen binnenbrengt, wat voor Tunesië van fundamenteel belang is. De wijze waarop de toeristische sector wordt ingeplant en al dan niet wordt geïntegreerd in het leven van de plaatselijke bevolking is van groot belang. De plaatselijke bevolking wordt vaak geconfronteerd met gebruiken en gewoonten van toeristen waarmee zij het niet eens zijn. Dit kan aanleiding geven tot problemen. U heeft ook gelijk wanneer u beweert dat in dit verband de leiders van het land bang zijn voor de fundamentalisten.

Er zit echter een tegenstrijdigheid in uw redenering. U wijst enerzijds, op het probleem van de werkloosheid terwijl u anderzijds, de elementen aanvecht die dit probleem kunnen helpen oplossen. Men zou daarover een grondig debat kunnen voeren maar dit valt buiten onze verantwoordelijkheid. De ontwikkelingslanden moeten zelf hun prioriteiten bepalen. De beslissingen worden genomen in de gemengde commissie waar de Tunesische autoriteiten de Belgische regering kunnen vragen of wij hen op bepaalde gebieden niet kunnen helpen. Wij gaan na of dit mogelijk is en de technici werken dan eventueel bilaterale akkoorden uit.

Voorts vraagt u waarom wij niet instaan voor trein- en tramverbindingen. Het hangt ervan af of er werkelijk behoefte is aan dergelijke verbindingen terwijl ook de omvang van de

projecten en de middelen waarover wij kunnen beschikken om ze te financieren bepalend zijn.

U heeft terecht opgemerkt dat water van fundamenteel belang is in dit land. Ik heb de heer Van Cotthem uitgenodigd om voorstellen te formuleren. Ik wacht daar echter nog steeds op. De heer Van Cotthem verkoopt zijn produkt zeer goed aan de media, maar wanneer het op concrete voorstellen aankomt, blijft hij blijkbaar in gebreke. Ik ben nochtans bereid zijn uitvinding toe te passen indien ze interessante perspectieven zou bieden en de kosten-batenanalyse gunstig uitvalt.

Uw argument dat opvolging noodzakelijk is, is inderdaad gegrond. Dat er vooraf geen werkvergadering heeft plaatsgehad, is echter niet mijn fout. Indien de groep het initiatief zou nemen een vergadering te beleggen, ben ik ten volle bereid daarop aanwezig te zijn om de nodige uitleg te verstrekken.

Monsieur Lenfant, votre intervention était excellente et je me suis retrouvé dans la plupart des opinions que vous avez exprimées. Je partage également l'intérêt que vous manifestez à l'égard des plus pauvres mais, comme vous l'avez d'ailleurs fait remarquer, il n'est pas facile d'agir en la matière de façon bilatérale. Je crois qu'il est préférable que ce soient les organisations non gouvernementales qui s'occupent des populations les plus défavorisées. En effet, il faut tenir compte des requêtes formulées par les gouvernements des pays en voie de développement et, même si nous pouvons essayer d'exercer une certaine influence, il ne nous appartient pas d'imposer nos méthodes ni nos idées.

Tout comme vous, j'estime qu'il faut accorder des remises de dettes. Vous connaissez mes propositions à ce sujet et m'encouragez dans cette voie. Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir en la matière.

J'aimerais cependant attirer votre attention sur le fait que la gestion que vous proposez sera très difficile — pour ne pas dire impossible — à faire accepter par les Etats concernés. En effet, une gestion assurée par les organisations non gouvernementales présente aussi des difficultés car quand il s'agit d'octroyer des remises de dettes, l'Etat est évidemment le premier intéressé.

Vous avez évoqué le statut des volontaires. Le texte est terminé et nous l'avons renvoyé à Intercodev pour que cette administration puisse nous faire part de ses dernières remarques. Le nécessaire sera ensuite fait pour la mise en application de ce nouveau statut. En ce qui concerne son contenu, je vous serais reconnaissant de ne pas me demander d'explications aujourd'hui car cela me prendrait beaucoup trop de temps. En effet, presque tous les éléments ont été modifiés mais je peux d'ores et déjà vous assurer que ce statut sera beaucoup plus humain et que, du point de vue social, il sera comparable à celui de nos compatriotes en général.

Madame Mayence, je pense avoir répondu à vos questions. Je suis très sensible à vos arguments et surtout à la façon dont vous avez exprimé votre point de vue. Je comprends, bien entendu, vos préoccupations et je vous ai expliqué pourquoi et comment cette décision avait été prise. Je suis tout à fait d'accord avec vous sur le fait qu'elle a été portée à la connaissance du public à un très mauvais moment. En fait, elle a été prise le 9 juin et la presse l'a révélée lundi passé. Cet incident est dû à la présence sur place de trois journalistes belges; ils ont parlé avec les coopérants concernés, ce qui m'a amené à devoir donner des explications à un mauvais moment. Je tiens cependant à répéter que je n'ai absolument pas voulu «casser» l'esprit du sommet de Dakar et que mon seul souhait est qu'une solution globale soit trouvée pour que les relations entre le Zaïre et la Belgique redeviennent normales, dans l'intérêt des deux pays.

Mijnheer Baert, u hebt gesproken over de communautarisering en de gevolgen daarvan voor de ontwikkelingssamenwerking. Ik wijs u erop dat in het regeerakkoord uitdrukkelijk wordt vermeld dat de ontwikkelingssamenwerking niet zal behoren tot de bevoegdheden die in aanmerking komen om te worden overgedragen naar de Gemeenschappen en de Gewesten. Ik begrijp echter zeer goed wat u bedoelt. Er zijn een aantal elementen waarvoor wij op het ogenblik reeds samenwerken.

Andere leden, minder in de Senaat dan in de Kamer, verwijten mij dat ik aan de communautarisering werk, wat helemaal niet de bedoeling is als zodanig. Immers, ik ben in de huidige regering om het regeerakkoord uit te voeren, maar alleen met de bedoeling om tot praktische en operationele organisaties te komen. Er zijn een aantal elementen waarvoor wij samenwerken met de Gemeenschappen. De universitaire ontwikkelingssamenwerking gebeurt op een duidelijk gesplitste wijze via het CIUF, de Franstalige organisatie en de VLIR aan Nederlandstalige kant. Anderzijds gebeurt het via het VVOB en de APEFE aan Franstalige kant. Zij sturen in een «zacht» kader uit de onderwijssector mensen naar de ontwikkelingslanden. Tenslotte gaat de ontwikkelingssamenwerking via niet-gouvernementele organisaties die zichzelf sinds lang hebben georganiseerd in hun eigen gemeenschap.

Mijnheer Baert, naar mijn oordeel moet men zich ernstig bezinnen over wat men met ontwikkelingssamenwerking wil bereiken. Ik zal u mijn persoonlijke mening geven, die u niet hoeft te delen. Indien men Ontwikkelingssamenwerking wil overhevelen naar de Gemeenschappen, dan vraag ik maar één ding, ofwel doet men het in zijn geheel, ofwel helemaal niet. (Applaus.)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de chacun des projets de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van elk van de ontwerpen van wet.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pour 1989.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1989.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir document n° 740-1, session 1988-1989, du Sénat, et documents nos 4/8-794 1 à 4, session 1988-1989, de la Chambre des représentants.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stuk nr. 740-1, zitting 1988-1989, van de Senaat, en stukken nrs. 4/8-794 1 tot 4, zitting 1988-1989, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

*Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)
et pour les dépenses de capital (Titre II)*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Il est ouvert, pour les dépenses du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement afférentes à l'année budgétaire 1989, des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs):

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	17 699,1	—	91,0
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	8 372,1	674,0	763,1
Totaux	26 071,2	674,0	854,1

Ces crédits sont énumérés dans la colonne «Crédits 1989 après la réforme de l'Etat» aux Titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

§ 2. Les allocations de base qui résultent de la ventilation des crédits entre divisions organiques et programmes d'activités, telles qu'elles sont reprises dans le tableau «Répartition des crédits 1989 — après la réforme de l'Etat — par allocation de base», font l'objet d'un suivi comptable.

§ 3. Lorsque la décomposition entre divisions organiques ou programmes est opérée dans le tableau visé au § 2, le ministre, ou le fonctionnaire qu'il délègue à cet effet, peut, dans la limite de chacun des crédits ouverts au tableau de la loi, procéder à une redistribution des allocations de base.

§ 4. Le contrôleur des engagements et la Cour des comptes veillent à ce que les dépenses soient correctement imputées sur les allocations de base et à ce que ces dernières ne soient pas dépassées, compte tenu le cas échéant des redistributions opérées conformément au § 3.

*Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)
en de kapitaaluitgaven (Titel II)*

Artikel 1. § 1. Voor de uitgaven van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1989 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken):

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vastleggingskredieten	Ordonnancingskredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven . . .	17 699,1	—	91,0
TITEL II			
Kapitaaluitgaven . . .	8 372,1	674,0	763,1
Totalen	26 071,2	674,0	854,1

Die kredieten worden opgesomd in de kolom «Kredieten 1989 na de staatshervorming» onder de Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1988-1989

§ 2. De basisallocaties die voortvloeien uit de ventilatie van de kredieten over organisatieafdelingen en activiteitenprogramma's, zoals ze hernomen worden in de tabel «Verdeling van de kredieten 1989 — na de staatshervorming — per basisallocatie», maken het voorwerp uit van een boekhoudkundige opvolging.

§ 3. Wanneer in de in § 2 bedoelde tabel de uitsplitsing tussen organisatieafdelingen of programma's gemaakt wordt, kan de minister, of de gedelegeerde ambtenaar, binnen de grens van elk van de kredieten geopend in de wetstabel, overgaan tot een herverdeling van de basisallocaties.

§ 4. De controleur der vastleggingen en het Rekenhof zien erop toe dat de uitgaven op de basisallocaties juist worden aangerekend en zorgen bovendien ervoor dat deze laatste, eventueel rekening houdend met de overeenkomstig § 3 doorgevoerde herverdelingen, niet overschreden worden.

— Adopté.

Aangenomen

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Art. 2. Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 400 000 francs, dont il sera justifié ultérieurement, peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et des dépenses à caractère social.

Il en est de même pour les allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du département des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Art. 2. Gezien het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen achtereenvolgende geldvoorschotten worden toegestaan van hoogstens 400 000 frank die later zullen verantwoord worden, aan de rekenplichtige van de sociale dienst, die belast is met de vereffening van de hulpelden en uitgaven van sociale aard.

Hetzelfde geldt voor de toelagen ten bate van de culturele en sportkringen, onder het personeel van het departement van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking opgericht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Par dérogation à l'article 17 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la même loi.

Art. 3. Bij afwijking van artikel 17 van de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen voor begrafeniskosten

overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 23 van dezelfde wet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Pour les articles budgétaires à charge desquels des commandes peuvent être passées à l'intervention de l'OCF, le ministre des Relations extérieures, le ministre du Commerce extérieur, le ministre de la Coopération au Développement et le secrétaire d'Etat à l'Europe 1992 sont autorisés à opérer des versements provisionnels au profit de l'article 63.01.A de l'OCF et ce par le biais d'ordonnances de paiement par virement dans les écritures de la Trésorerie.

Art. 4. Met betrekking tot de begrotingsartikelen ten laste waarvan bestellingen mogen worden gedaan door toedoen van het CBB, zijn de minister van Buitenlandse Betrekkingen, de minister van Buitenlandse Handel, de minister van Ontwikkelingssamenwerking en de staatssecretaris voor Europa 1992 gemachtigd om provisionele stortingen uit te voeren ten bate van artikel 63.01.A van het CBB bij middel van ordonnances van betaling door overschrijving in de schrifturen van de Thesaurie.

— Adopté.

Aangenomen.

Secteur Affaires étrangères et Commerce extérieur

Art. 5. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 7 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du département sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 50 000 francs.

Sector Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel

Art. 5. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 7 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement.

De buitengewone rekenplichtigen van het departement worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuld-vorderingen te betalen welke 50 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant de 6 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département chargés de la liquidation des dépenses imputables à charge de l'article 34.17 du budget.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du département sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 60 000 francs.

Art. 6. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 6 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement belast met de uitbetaling der uitgaven betaalbaar ten laste van artikel 34.17 van de begroting.

De buitengewone rekenplichtigen van het departement worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuld-vorderingen te betalen welke 60 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Secteur Coopération au Développement

Art. 7. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 60 000 000 de francs chacune peuvent être consenties au comptable extraordinaire du département chargé du paiement des bourses d'études et de stages.

Au moyen de ces avances, le comptable extraordinaire du département est autorisé à payer des créances ne dépassant pas 100 000 francs.

Sector Ontwikkelingssamenwerking

Art. 7. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, kunnen geldvoorschotten, tot een maximumbedrag van 60 000 000 frank elk, toegestaan worden aan de buitengewone rekenplichtige van het departement, belast met de betaling van studie- en stagebeurzen.

De buitengewone rekenplichtige van het departement wordt gemachtigd om door middel van deze geldvoorschotten schuld-vorderingen te betalen, welke 100 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires de la Coopération au Développement.

Au moyen de ces avances, ces comptables extraordinaires sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 100 000 francs.

Art. 8. Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking.

Deze buitengewone rekenplichtigen worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuld-vorderingen te betalen welke 100 000 frank niet te boven gaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Par dérogation aux dispositions de l'article 5 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, des dépenses d'années antérieures peuvent être imputées à charge des crédits non dissociés ci-après:

Titre I, articles 33.02, 34.12 et 34.16.

Art. 9. Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 5 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit mogen uitgaven van vroegere jaren aangerekend worden op de hiernavolgende niet-geplitste kredieten:

Titel I, artikels 33.02, 34.12 en 34.16.

— Adopté.

Aangenomen.

Disposition particulière relative aux dépenses courantes et aux dépenses de capital

Art. 10. Les ordonnancements sur les dépenses engagées au cours des années budgétaires 1985 et antérieures, à charge des articles, dont le numérotage a été modifié entre-temps, peuvent être imputés à charge des crédits correspondants du budget de l'année 1989.

Bijzondere bepaling betreffende de lopende uitgaven en de kapitaaluitgaven

Art. 10. De ordonnanceringsen van de uitgaven die, in de loop van het begrotingsjaar 1985 en van vorige begrotingsjaren werden vastgelegd ten laste van de artikelen waarvan de nummering inmiddels gewijzigd werd, mogen worden aangerekend op de overeenstemmende artikelen van de begroting voor het jaar 1989.

— Adopté.

Aangenomen.

Section particulière (Titre IV)

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Art. 11. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 12 147 200 000 francs pour les recettes et à 14 957 700 000 francs pour les dépenses.

Afzonderlijke sectie (Titel IV)

Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Art. 11. De verrichtingen op de speciale fondsen, die voorkomen in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 12 147 200 000 frank voor de ontvangsten en op 14 957 700 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 12. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Tout engagement à prendre, en vertu des articles 14, 15, 16, 17 et 18 de la présente loi, est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes avec les documents justificatifs un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et,

d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Art. 13. Elke verbintenis aan te gaan krachtens de artikelen 14, 15, 16, 17 en 18 van deze wet, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand geviséerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die geviséerd werden sinds het begin van het jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Secteur Affaires étrangères et Commerce extérieur

Art. 14. Sont accordées, à charge de l'article 60.01.A «Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale», des autorisations d'engagement à concurrence de 2000 000 000 de francs.

Sector Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel

Art. 14. Worden toegelaten ten laste van artikel 60.01.A «Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie», vastleggingsmachtigingen ten belope van 2000 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Sont accordées, à charge de l'article 60.02.A «Fonds du Commerce extérieur», des autorisations d'engagement à concurrence de 140 000 000 de francs.

Art. 15. Worden toelaten ten laste van artikel 60.02.A «Fonds van de Buitenlandse Handel», vastleggingsmachtigingen ten belope van 140 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Secteur Coopération au Développement

Art. 16. Pour l'année 1989, une autorisation d'engagement se rapportant au Fonds ouvert dans le cadre de l'aide alimentaire en céréales (art. 60.54.A) est accordée à concurrence de 550 000 000 de francs.

Sector Ontwikkelingssamenwerking

Art. 16. Voor het jaar 1989 wordt aan het Fonds geopend in het kader van de voedselhulp in graangewassen (art. 60.54.A) een vastleggingsmachtiging verleend ten belope van 550 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. Pour l'année 1989, le Fonds de la Coopération au Développement (art. 60.58.B) dispose d'une autorisation d'engagement de 9896 600 000 francs.

Art. 17. Voor het jaar 1989 beschikt het Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking (art. 60.58.B) over een vastleggingsmachtiging van 9896 600 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Pour l'année 1989, le Fonds de survie pour le tiers monde (art. 66.60.B) dispose d'une autorisation d'engagement de 759 000 000 de francs.

Art. 18. Voor het jaar 1989 beschikt het Overlevingsfonds derde wereld (art. 66.60.B) over een vastleggingsmachtiging van 759 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1988

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de 1988.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1988.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir document n° 707-1, session 1988-1989, du Sénat, et documents nos 5/8-753-1 et 2, session 1988-1989, de la Chambre des représentants.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stuk nr. 707-1, zitting 1988-1989, van de Senaat, en stukken nrs. 5/8-753-1 en 2, zitting 1988-1989, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés:

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes et au Titre II — Dépenses de capital, du budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1988, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs):

Ajustements	Crédits non dissociés	Crédits dissociés	
		Crédits d'engage- ment	Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Ajustements année cou- rante	- 162,2	—	—
Crédits supplémentaires pour années anté- rieures	185,2	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Ajustements année cou- rante	- 176,8	—	+ 82,0
Crédits supplémentaires pour années anté- rieures	34,1	—	—

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten ingeschreven onder de Titel I — Lopende uitgaven en onder de Titel II — Kapitaaluitgaven, van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1988, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken):

Aanpassingen	Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
		Vast-leggings-kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven			
Aanpassingen lopend jaar	— 162,2	—	—
Bijkredieten voor vroe- gere jaren	185,2	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven			
Aanpassingen lopend jaar	— 176,8	—	+ 82,0
Bijkredieten voor vroe- gere jaren	34,1	—	—
— Adopté.			
Aangenomen.			

II. Dispositions diverses

Art. 2. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Sont accordées, à charge de l'article 60.01.A «Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale» des autorisations d'engagements à concurrence de 800 000 000 de francs au lieu des 500 000 000 de francs initialement prévus.

Art. 3. Worden toegelaten ten laste van artikel 60.01.A «Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie», vastleggingsmachtigingen ten belope van 800 000 000 frank in plaats van de oorspronkelijk ingeschreven 500 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE VERSCHIEDENE MAATREGELEN TOT TOEPASSING VAN DE VERORDENING (EEG) NR. 2137/85 VAN DE RAAD VAN 25 JULI 1985 TOT INSTELLING VAN EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKINGSVERBANDEN

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ECONOMISCHE SAMENWERKINGSVERBANDEN

Algemene beraadslaging

PROJET DE LOI PORTANT DIVERSES MESURES D'APPLICATION DU REGLEMENT (CEE) N° 2137/85 DU CONSEIL DU 25 JUILLET 1985 RELATIF A L'INSTITUTION D'UN GROUPEMENT EUROPEEN D'INTERET ECONOMIQUE

PROJET DE LOI SUR LES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE

Discussion générale

De Voorzitter. — Dames en heren, ik stel de Senaat voor deze twee ontwerpen van wet betreffende samenwerkingsverbanden samen te behandelen.

Mesdames, messieurs, je suppose que l'assemblée sera d'accord pour joindre la discussion de ces deux projets de loi relatifs aux groupements d'intérêt économique. (*Assentiment.*)

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer De Cooman, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de twee ontwerpen van wet betreffende de economische samenwerkingsverbanden werden wegens urgentie — de wet dient in werking te treden op 1 juli 1989 aangezien de Europese verordening, aangenomen door de Europese Raad op 25 juli 1985, op 1 juli 1989 in alle lid-staten van toepassing zal zijn — in de senaatscommissie voor de Economische Zaken tijdens vier vergaderingen besproken. Er dient te worden gezegd dat de nieuwe vorm van vennootschap die wordt gecreëerd en die een «Europese non profit joint venture» zou kunnen worden genoemd wel enige ervaring zal vergen gezien de complexiteit ervan. Zoals minister Wathet heeft gezegd in de commissie zal

er een evaluatie moeten worden gemaakt na twee jaar ervaring. Een herziening en een herschikking van de wet zullen wellicht noodzakelijk zijn.

Deze nieuwe wetgeving is een eerste stap in de richting van Europees handels- en vennootschapsrecht. Dit zal een aanpassing vergen op nationaal vlak aangezien de Europese verordeningen nog niet zijn opgenomen in onze wetgeving.

Het verslag geeft een duidelijk beeld van de voorgeschiedenis van de ontwerpen en het is aldus niet nodig ze hier te herhalen. Het is de bedoeling van de EG de ondernemingen een supranationaal samenwerkingsinstrument te geven om samen bepaalde activiteiten van diverse aard uit te oefenen.

Aangezien er in ons land geen wet is over economische samenwerkingsverbanden diende deze te worden opgemaakt ten einde verenigbaarheid te scheppen tussen de Europese en de Belgische economische samenwerkingsverbanden. Aldus zijn beide wetsontwerpen rechtstreeks met elkaar verbonden.

Zowel de grote ondernemingen als de KMO's zullen een instrument hebben dat aan hun behoeften en capaciteiten beantwoordt, zodat zij hun economische activiteiten in samenwerkingsverband kunnen groeperen, met behoud van de eigen economische en juridische onafhankelijkheid in een structuur die volledige rechtsbekwaamheid verleent.

De minister gaf in zijn inleiding aan de commissie de volgende definitie van het doel van het EESV: «De economische werkzaamheden van zijn leden te vergemakkelijken of te ontwikkelen dan wel de resultaten ervan te verbeteren of te vergroten, doch niet het behalen van winst voor zichzelf. Zijn werkzaamheden dienen samen te hangen met de economische activiteit van zijn leden en kan ten opzichte daarvan slechts een ondersteunend karakter hebben.»

Uit deze ruime definitie kan men afleiden dat in feite geen enkele sector is uitgesloten. De enige voorwaarde is dat de activiteit samenhangt met de economische activiteit van de leden in wier plaats het EESV zich evenwel niet mag stellen.

Hieruit kan men eveneens afleiden dat zowel natuurlijke personen, voor zover ze een industriële, economische, ambachtelijke of agrarische activiteit uitoefenen, vennootschappen, als andere juridische lichamen, zoals sommige overheidsbedrijven of wetenschappelijke instellingen met een openbaar of semi-openbaar karakter, een samenwerkingsverband kunnen oprichten.

In artikel 3 van beide ontwerpen worden wel restricties opgelegd voor kredietinstellingen, die een bijzondere toelating dienen te krijgen van de ministers van Economische Zaken en van Financiën.

Er werd een grondige discussie gevoerd over het commercieel karakter van het samenwerkingsverband en meer bepaald het burgerrechtelijk of handelsrechtelijk karakter ervan.

Hierover doet het ontwerp geen uitspraak. De minister meent dat het door jurisprudentie moet worden uitgemaakt, zoals reeds het geval is voor vennootschappen.

Er bestaat een verschil tussen de beide ontwerpen aangaande het ogenblik waarop rechtspersoonlijkheid wordt toegekend. De EG-verordening bepaalt dat de rechtspersoonlijkheid erkend moet worden zodra het samenwerkingsverband is ingeschreven. Hierbij werd rekening gehouden met de *Common-Law*-landen. Die regeling geldt niet in het Belgisch recht en in het EESV-ontwerp krijgt het samenwerkingsverband rechtspersoonlijkheid zodra de overeenkomst is gesloten.

In het verslag wordt een algemeen overzicht gegeven van de aansprakelijkheid, de organen van het samenwerkingsverband tot financiering in speciën, natura of nijverheid, de openbaarmaking van het samenwerkingsverband waarop de wet van 17 juli 1985 met betrekking tot boekhouding en jaarrekeningen van toepassing is, de toepasbaarheid van het sociaal recht en de fiscaliteit, zowel wat de directe, als de indirecte belasting betreft.

Tijdens de algemene bespreking, die zeer diepgaand en fundamenteel was, gezien de vele vragen die de nieuwe vennootschapsvorm oproept, werden door de commissarissen vooral volgende punten te berde gebracht: de aansprakelijkheid van de leden

van het EESV, de inschrijving in het handelsregister, de coördinatiecentra, de toetreding van de intellectuele en vrije beroepen, hoe zal een KMO zich bewegen in een EESV, het burgerrechtelijk of handelsrechtelijk karakter van het samenwerkingsverband, de toekomst van het vennootschapsrecht, de sociale gevolgen van het vennootschapsrecht, de onverenigbaarheid, de fiscale bepalingen en de rechtspersonen.

Deze uiteenzettingen werden min of meer gedetailleerd opgenomen in het verslag. Ik wens de aandacht van de Senaat te vestigen op het grote belang, en de impact op de toekomst, van de beide ontwerpen. Zowel in de Kamer als in de Senaat is men zich ervan bewust dat ze nog vele tekorten vertonen die door de praktijk aan het licht zullen komen.

Er zal bijgevolg zowel een evaluatie als een herziening van de wet nodig zijn binnen de twee jaar. Eén zaak is zeker, zowel in nationaal als in Europees verband, wordt deze nieuwe vorm van vennootschapsrecht een uitdaging voor de velen die er belang bij hebben.

Samenwerken is een boodschap voor de toekomst. Nu, nog meer dan vroeger, willen wij onze ondernemingen een veilige toekomst geven. Samenwerken betekent echter ook dat men, voor zijn eigen voortbestaan, iets van zijn vrijheid en individualisme moet prijsgeven.

De twee ontwerpen bieden het voordeel dat België niet achterna hinkt op de andere EG-partners. Enkel de bondsrepubliek Duitsland heeft de verordeningen al opgenomen in de wetgeving.

Tot slot dank ik de commissieleden voor het begrip dat zij hebben gehad bij het — in relatief moeilijke omstandigheden — opmaken van dit verslag.

Ik dank de minister voor de serene wijze waarop hij deze ontwerpen naar voren heeft gebracht en heeft toegelicht. Tevens dank ik de administratieve medewerkster op wie wij steeds mochten rekenen.

De ontwerpen werden in de commissie eenparig aangenomen. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, les deux projets de loi, soumis à notre approbation visent, en réalité, à combler une carence ressentie depuis près de vingt-cinq ans dans la Communauté européenne.

En effet, dès 1965, il a été constaté que la dimension des entreprises européennes était totalement insuffisante pour faire face à la compétition internationale. C'est à ce moment que, pour la première fois, une grande enquête de la revue américaine *Fortune* a comparé, sur la base des chiffres d'affaires, des résultats et des dimensions mesurées par l'emploi ou les investissements, les 500 plus grandes entreprises industrielles du monde. Il est résulté de ces premières statistiques que sur les 500 entreprises considérées, plus de 300 étaient américaines, tandis que 73 seulement étaient localisées dans la Communauté européenne des Six, la seule Communauté qui existait à ce moment-là.

Etant donné les avantages que l'on peut retirer de l'ampleur d'une entreprise, notamment au niveau industriel et compte tenu des économies d'échelle que cela représente, sur le plan de la recherche et du développement technologique qui réduit le risque, sur celui des possibilités de développement commercial, d'achat, de vente, de publicité, de financement, ainsi que de la politique de marketing et d'exportation, il s'est avéré que la dimension des entreprises européennes paraissait singulièrement faible.

Même si l'on ajoute aux 73 entreprises précitées, celles installées dans les six autres pays faisant aujourd'hui partie de la Communauté européenne, le total obtenu ne s'établit qu'à 125 ou 130 unités, contre plus de 300 en provenance des Etats-Unis.

Pour pallier cette situation défavorable, les entreprises ont eu recours à différentes mesures. Elles ont, par exemple, essayé de différer l'application de l'article 85 du Traité de Rome, prévoyant l'interdiction des ententes, sauf exception. Elles ont également tenté de retarder l'entrée en vigueur du *Kennedy*

Round, dans le cadre du GATT, pour permettre aux entreprises européennes de croître à l'abri d'une muraille de protection.

Ces palliatifs auraient été cependant provisoires, même s'ils avaient été couronnés de succès. On a dès lors appliqué une série de remèdes de fond en procédant à des regroupements, à des fusions totales ou partielles, certaines activités étant alors mises en commun. De nombreux cas illustrent cette situation, en dehors de fusions totales, presque toujours limitées au territoire d'un pays.

En effet, des « fonctions » commerciales ont fréquemment été fusionnées, sous forme de comptoirs de vente et certaines tâches industrielles ont été mises en commun par différentes entreprises qui ne pouvaient les assumer seules : les laminaires en continu, les oléoducs, les forages pétroliers ou gaziers, etc.

Ce phénomène est donc bien connu dans les secteurs sidérurgique, électrique et pétrolier notamment.

Des mesures ont également été prises sur le plan de la recherche où des centres communs ont été mis en place. La Belgique est pionnière dans ce domaine puisque nous disposons depuis plus de quarante ans des centres « De Groote » d'après notre prédécesseur à la coordination économique.

Sur le plan strictement privé, des centres métallurgiques communs à la Belgique et au Luxembourg ont été créés ainsi qu'un Centre d'étude des flammes, pour toutes les entreprises sidérurgiques des pays du Benelux.

Dès la création de la Communauté européenne, la nécessité d'une mise en commun de certaines fonctions s'est avérée nécessaire. Si nous ne disposions pas d'instruments juridiques pour donner une structure adéquate à ce type d'initiative, la volonté politique faisait également défaut. Un article concernant les industries européennes paru il y a quelques années, et rédigé par un chercheur de l'Université américaine de Columbia, sous le titre : *Our european mergers* — nos fusions européennes — soulignait « they have been ambushed by governments » — elles ont été paralysées par nos gouvernements. En effet, beaucoup de gouvernements n'ont pas pu abandonner le vieux réflexe nationaliste qui très souvent a empêché des regroupements pourtant indispensables parce qu'il conduisait à considérer comme une perte de substance, le fait qu'une activité économique d'un pays déterminé passait, en apparence, sous la tutelle d'une entreprise d'un autre pays.

Un retour en arrière permet de constater que peu de fusions transnationales ou de mises en commun d'activités transnationales ont réussi. Par contre, beaucoup d'entre elles ont échoué, à la fois en raison du réflexe nationaliste, et de l'incapacité de déterminer l'instrument juridique permettant de faire face à ce type de problèmes. Je citerai à titre d'exemples : Hoesch-Hoogovens, Dunlop-Pirelli, Montecatini-Shell, Citroën-Fiat, Gelsenberg-Total, Fokker-VFW. Toutes ces fusions ont échoué et on pourrait citer d'autres entreprises encore, qui se sont trouvées dans la même situation. Le nombre de réussites de regroupements transnationaux est, en effet, très faible. Agfa-Gevaert est une exception, pas certaine cependant.

Compte tenu des conséquences qu'il entraîne, il convient de se départir de ce type de réflexe.

Depuis longtemps, nous sommes à la recherche d'un instrument juridique adéquat, permettant des regroupements qui ne sacrifieraient pas un pays, au profit d'un autre. La législation nouvelle du GEIE répond à cette nécessité. Pendant quinze ou vingt ans, d'autres approches ont été tentées : je rappellerai, à ce sujet, la société de droit européen qui, depuis quasi quinze ans, gît dans les cartons de la Commission européenne, d'après le rapport Sanders. La promesse a été faite qu'elle en sortirait bientôt, mais rien n'est moins sûr.

Cette société de droit européen a, en réalité, échoué sur deux éléments : d'une part, le fait qu'elle ne prévoyait aucun règlement fiscal qui aurait permis l'élimination de la taxation des plus-values occultes qui seraient apparues au moment du regroupement transnational et, d'autre part, en raison des formes de participations à ce point rigides qu'aucune entreprise ne se serait engagée sous ce régime s'il avait été promulgué ainsi que le dernier rapport de 1973 le laissait entendre. Cette tentative de

création de la société européenne devait cependant engendrer d'autres initiatives.

En Belgique, nous avons, en toute modestie, créé une institution de type nouveau, les centres de coordination, qui a remporté un succès considérable et suscité un appel important à l'égard de l'étranger.

Même s'il a fallu remettre trois ou quatre fois sur le métier le dispositif en question, la structure d'aujourd'hui n'est pas moins attrayante qu'elle ne l'était lorsque l'arrêté royal n° 187 fut adopté dans sa formule initiale. C'est dire qu'un besoin réel se faisait sentir de disposer d'un élément qui, d'une part, se départait à la fois de cette espèce de hantise du nationalisme et, d'autre part, était juridiquement acceptable aux niveaux européen et national. En effet, si les centres de coordination ont finalement été acceptés par la Communauté européenne c'est, il faut en convenir, sous la pression de cette dernière qu'à plusieurs reprises, il a fallu modifier leurs statuts.

Deux projets nous sont aujourd'hui proposés: l'un à vocation internationale lorsque des compagnies appartenant à plusieurs pays veulent se réunir en tout ou en partie pour certaines de leurs activités, l'autre permettant de réaliser le même objectif lorsqu'il s'agit d'entreprises belges.

Ces deux structures répondent parfaitement, nous semble-t-il, à la nécessité de trouver une solution aux problèmes que j'abordais au début de mon intervention. Nous devons courir le risque, ou la chance, d'être parmi les premiers pays à sortir des dispositions d'application du règlement européen qui entre en vigueur ce 1^{er} juillet 1989.

Nous aurions pu ne pas élaborer cette loi. Mais je rends hommage à la fois au rapporteur, aux membres de la commission et au personnel administratif du Sénat qui nous ont permis, en l'espace de quelques semaines, de «rattraper» le règlement européen datant de 1985 et qui n'a pris d'importance qu'à l'approche de son entrée en vigueur. Le projet de loi sur les groupements européens est d'autant plus important qu'il comble les lacunes du règlement européen. En effet, même si ce dernier était entré en vigueur, et il l'aurait été de toute façon le 1^{er} juillet, de telles incertitudes auraient subsisté qu'aucun groupe d'entreprises n'aurait couru le risque de s'inscrire dans une législation belge qui n'aurait pas comblé ses lacunes et précisé ses dispositions comme nous l'avons fait par ce projet de loi, apportant ainsi une sécurité juridique véritable aux entreprises et aux groupes d'entreprises s'inscrivant dans ce dispositif.

Nous sommes particulièrement heureux de la manière dont le gouvernement a répondu à nos suggestions et notamment aux amendements que nous avons proposés. Sous deux angles toutefois, certains doutes demeurent.

Le premier consiste à savoir si malgré l'attention dont on les a entourés, les deux projets de loi contiennent encore des faiblesses juridiques.

Le deuxième consiste à se demander si les deux projets de loi sont, à l'image des centres de coordination, suffisamment attractifs pour que les groupements d'intérêt économique s'installent en Belgique plutôt qu'à l'étranger.

Nous avons reçu des assurances du gouvernement que si des faiblesses apparaissent quant au montage juridique, comptable ou fiscal du projet de loi, il serait procédé sans attendre aux corrections nécessaires.

Par ailleurs, le gouvernement s'est engagé à examiner, dans les deux ans au plus tard, les résultats de l'application de cette nouvelle législation et à comparer ses effets avec ceux des règlements, lois et arrêtés appliqués dans d'autres pays afin d'en mesurer le caractère attractif.

A la suite de ces engagements, le groupe PRL a retiré une série d'amendements qu'il avait introduits et qui lui paraissaient de nature à améliorer le projet de loi. Nous accordons notre confiance au ministre de la Justice qui a participé à nos travaux et qui nous a rassurés sur ce plan en indiquant qu'il s'efforcera de trouver une solution s'il devait apparaître que la législation ne correspond pas totalement aux ambitions que nous avons formulées au moment du débat en commission et maintenant.

A l'heure actuelle, même si la société de droit européen voit le jour et si une certaine amélioration se dessine quant à la dimension des entreprises, leur permettant peut-être de ne plus avoir autant recours à ce type de formule qu'il y a une vingtaine d'années — parmi les 500 entreprises les plus importantes au point de vue industriel, plus de 200 ressortent maintenant à la Communauté européenne au lieu des 128-130 de 1964 — il n'empêche que l'outil prêt à être utilisé dès le 1^{er} juillet prochain, est essentiel, fondamental, pour permettre à la Belgique de sauvegarder sa place de plaque tournante pour les associations d'entreprises.

En effet, depuis la fin de la première guerre mondiale, nous avons doté notre structure juridique d'instruments tels que les ASBL, les fondations scientifiques à caractère international et d'autres encore, qui se sont révélés suffisamment attractifs pour que des groupes internationaux s'installent en Belgique.

Au nom du groupe PRL, je souhaite que cet instrument trouve une place adéquate dans l'arsenal juridique et économique de notre pays. Pour ce motif, nous approuverons ces projets de loi, tant l'europpéen que le belge, comme nous l'avons fait en commission. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, in de Kamer van volksvertegenwoordigers is dit ontwerp behandeld door de commissie voor de Justitie. Misschien is het toch jammer dat onze commissie voor de Justitie er geen kennis heeft kunnen van nemen, want bij de lectuur zowel van het verslag — dat uitstekend is — als van de teksten van beide ontwerpen zijn bij mij toch een aantal vragen gerezen.

Ik zal er vandaag maar twee vermelden die mij met een zekere reserve deze ontwerpen doen benaderen.

De eerste vraag heeft te maken met het algemeen karakter van de samenwerkingsverbanden en houdt verband met de mogelijkheid van toetreding, en in het bijzonder met de beroepen waarvoor een samenwerkingsverband kan worden opgericht. Wij moeten ons geen illusies maken, deze twee ontwerpen creëren een nieuwe vorm van vennootschap met een specifiek doel. Natuurlijke of rechtspersonen kunnen er deel van uitmaken.

Volgens de tekst van de ontwerpen bestaat er geen enkele beperking wat de aard van het beroep van de leden betreft. Dus ook vrije beroepen vallen er onder. Het verslag zegt zelfs expliciet dat de samenwerkingsverbanden open kunnen staan voor de vrije beroepen. Niet alleen is er geen enkele beperking inzake de leden van de samenwerkingsverbanden, er kunnen ook samenwerkingsverbanden worden opgericht met leden die tot diverse vrije beroepen behoren, zelfs tot diverse beroepsgroepen, aldus vrije beroepen en andere. De tekst van het ontwerp en van het verslag sluiten de mogelijkheid niet uit dat zuiver commerciële leden samen met beoefenaars van vrije beroepen een samenwerkingsverband vormen.

We moeten daarbij toch heel voorzichtig zijn. De vraag is gesteld of een samenwerkingsverband van advocaten, notarissen en accountants tot stand kon komen. Het antwoord lijkt mij niet negatief. En het kan, op termijn, ook verantwoord zijn. Men kan zich echter afvragen of bijvoorbeeld een samenwerkingsverband — en neem me de karikaturale voorstelling niet kwalijk — tussen een notaris en een begrafenisondernemer mogelijk zou zijn. Ook dat lijkt mij op het eerste gezicht volgens de tekst niet uitgesloten.

Mijnheer de Vice-Eerste minister, u zult mij ongetwijfeld antwoorden, al is dat niet expliciet in de commissie ter sprake gekomen, dat in elk geval de deontologische regels eigen aan elk vrij beroep blijven gelden. Dat zou er nog aan mankeren. Die moeten natuurlijk blijven gelden.

Laten we echter niet vergeten dat we met heel speciale situaties kunnen geconfronteerd worden. Met de samenwerkenden zelf. En ook op andere vlakken. Betwistingen over samenwerkingsverbanden, tussen leden van samenwerkingsverbanden zullen bijvoorbeeld door de rechtbank van koophandel worden be-

slecht. Dat is toch wel een belangrijke stap. Omdat bij mij twijfels zijn gerezen in verband met beginselen die onze openbare orde raken, had ik toch graag de mening gekend van de commissie voor de Justitie.

Dan heb ik nog een vraag over de aansprakelijkheid. Artikel 3 van het ontwerp van wet betreffende de economische samenwerkingsverbanden lijkt logisch. Het bepaalt: «Behoudens hetgeen in artikel 15 wordt bepaald, zijn de leden van een samenwerkingsverband hoofdelijk aansprakelijk voor alle verbintenissen van het samenwerkingsverband».

Leden kunnen ter zake van een verbintenis van het samenwerkingsverband niet persoonlijk worden veroordeeld dan nadat tegen het samenwerkingsverband veroordeling is gewezen.

Het vermelde artikel 15 bepaalt dat men na verloop van een aantal jaren bij uittreding niet meer aansprakelijk is voor de schulden die nadien zijn ontstaan en bij toetreding niet voor de schulden die tevoren zijn ontstaan. Ook redelijk.

Maar hoofdelijke aansprakelijkheid is zeer zwaar en gevaarlijk voor de leden. Zij besturen immers het samenwerkingsverband niet, want dat doen de zaakvoerders of de raad van bestuur. Maar zij zijn mede — hoofdelijk — aansprakelijk.

De tweede zin van het artikel is blijkbaar bedoeld als een verzachting van die aansprakelijkheid. De zin ervan is tijdens de bespreking in de commissie ook ter sprake gekomen. Een lid vroeg, zeer pertinent trouwens, of het lid van het samenwerkingsverband dat later solidair aansprakelijk zal zijn voor de verbintenissen van het samenwerkingsverband, maar dat pas kan worden veroordeeld nadat het samenwerkingsverband is veroordeeld, meteen mede kan worden gedagvaard. De Vice-Eerste minister antwoordde hierop bevestigend.

Ik zou echter verder gaan. Naar mijn gevoel moet dit lid dan worden gedagvaard. Anders kan men in de gekke situatie komen dat het samenwerkingsverband veroordeeld wordt en het lid hiervoor solidair aansprakelijk zou zijn, terwijl het zich niet heeft kunnen verdedigen. Het lid dat zich niet heeft kunnen verdedigen, zou dan solidair met het samenwerkingsverband worden veroordeeld. Volgens onze algemene rechtsbeginselen moet er dan een nieuwe procedure worden gevoerd tegen dat lid. In dat geval worden er echter strijdige vonnissen mogelijk. Het lid kan immers «betere» middelen inbrengen tegen de vordering die oorspronkelijk tegen het samenwerkingsverband was ingesteld, zodat de vordering niet gegrond wordt geacht en het lid dus niet wordt veroordeeld. Meteen zou dan ook de veroordeling van het samenwerkingsverband moeten vervallen. Doch daar kan het vonnis definitief zijn...

Er blijft dus maar een mogelijkheid open. Degenen die het samenwerkingsverband in rechte aanspreken tot het uitvoeren van een verbintenis, zijn verplicht alle leden van het samenwerkingsverband mede te dagvaarden, zodat er geen dubbele procedure nodig of mogelijk is. Doen zij dat niet, dan is het vonnis tegen het samenwerkingsverband niet tegenwerpbaar aan de leden.

In het ontwerp wordt dit probleem echter niet geregeld. Het zal ter zake aan de jurisprudentie toekomen, hier «regelend» op te treden. Men had dit natuurlijk beter in het ontwerp zelf geregeld, zodat de rechtzoekenden, zowel de schuldeisers als de leden van het samenwerkingsverband, een grotere rechtszekerheid hebben en zich veiliger respectievelijk zekerder kunnen voelen met betrekking tot de aansprakelijkheid.

Ik vermoed dan ook dat het ontwerp later zal worden gewijzigd. Deze onvolkomenheid is voor mij geen reden om het ontwerp te verwerpen. De bedoeling van het ontwerp is immers goed en past in het kader van onze Europese verplichtingen. Wij zullen het dan ook aannemen. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan Vice-Eerste minister Wathelet.

De heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, evenals de heer Hatry wil ook ik de rapporteur, de leden en de secretaris van

de commissie danken. Ik dank natuurlijk ook de heer Hatry zelf voor de wijze waarop hij de commissie heeft voorgezeten.

De commissie heeft goed en snel gewerkt. Zij heeft begrepen dat het ontwerp dringend moest worden behandeld en dat de tekst van de Kamer dus moeilijk kon worden gewijzigd. De tekst van het ontwerp is, zoals de heer Baert daarnet aantoonde, inderdaad niet perfect, maar de tijd dringt. De Europese verordening treedt immers op 1 juli in werking, dit wil zeggen over drie uur.

A mon sens, malgré les imperfections, il était pourtant indispensable d'arriver dans les temps, le président de la commission l'a d'ailleurs souligné. Je demande donc aux sénateurs de bien vouloir approuver ces deux projets de loi.

Il fallait aussi combler ce que M. Hatry a justement dénommé «une carence dans notre législation», carence qui existe depuis plusieurs années. A côté des sociétés civiles ou commerciales, des ASBL, devant la nécessité de recourir à des fusions qui n'étaient pas nécessairement voulues, mais dont le seul but était d'atteindre des dimensions acceptables face à la concurrence de sociétés plus importantes, il était nécessaire d'instaurer un nouvel instrument: le groupement d'intérêt économique sous sa forme nationale ou sous sa forme européenne.

J'ignore si la société européenne verra jamais le jour. Il en est question depuis tellement d'années; elle était déjà d'actualité dans nos études de droit!

Si elle existe un jour, le groupement d'intérêt économique conservera toute son utilité. Les problèmes de dimension des entreprises sont peut-être résolus aujourd'hui ou, en tout cas, en voie de l'être sur le plan européen, il n'en reste pas moins que comparées à celles de bon nombre de pays européens, les entreprises belges ont davantage une taille de type PME. Cette situation rend d'autant plus indispensable le recours à un nouveau type d'association inter-entreprises.

Nous y sommes d'ailleurs obligés puisque le règlement européen entre en vigueur demain. Il aurait aussi été inconcevable que les groupements d'intérêt économique puissent être créés avec un partenaire étranger sans pouvoir l'être entre partenaires belges. En ce qui concerne l'organisation pratique de l'accueil des groupements, nous devons permettre l'immatriculation des groupements et nous ne pouvions pas laisser le règlement européen s'appliquer directement sans accompagnement législatif.

Nous avons donc comblé une carence, un peu pressés par le temps, ce qui constitue généralement l'une de nos caractéristiques. Toutefois, nous avons rompu avec de mauvaises habitudes et je m'en réjouis. En effet, nous sommes dans les premiers à avoir adapté notre législation au règlement européen. Nous enregistrons souvent du retard à propos de nombre de directives, y compris dans mon département. Ce ne sera pas le cas cette fois et cela vaut d'être souligné. Le règlement européen entre en vigueur le 1^{er} juillet et la loi belge aura été votée avant cette échéance pour autant que je ne sois pas trop long ce soir. (*Sourires.*)

Je confirme les engagements pris en commission. Tant à la Chambre qu'au Sénat, nous devons certainement faire le bilan dans un an ou deux, et ce à deux points de vue.

Tout d'abord, sur le plan économique. Si nous votons les lois aujourd'hui, c'est, bien sûr, afin d'être en ordre sur le plan juridique, mais aussi pour que ces instruments soient attractifs sur le plan économique, en préservant toutes nos traditions, y compris sociales. Peut-être estimerons-nous, lors du bilan en question, que certaines dispositions mériteraient d'être modifiées pour renforcer leur pouvoir d'attraction. Il nous appartiendra également d'apprécier leur efficacité en comparant avec les autres pays européens. Le bilan devra aussi être dressé sur le plan juridique.

Mijnheer Baert, u hebt enkele voorbeelden van juridische moeilijkheden aangehaald. Ik ben er zeker van dat er nog andere bestaan.

Bij de bespreking in de commissies van Kamer en Senaat werden veel vragen gesteld, onder meer over de bevoegdheid van de rechtbank van koophandel, over het fiscaal statuut van het samenwerkingsverband bijvoorbeeld inzake de BTW en

andere aspecten van de fiscale wetgeving, alsmede over de wetgeving inzake commercieel recht.

Sur une question de M. de Wasseige, nous avons aussi abordé le problème de l'applicabilité de la loi sur le registre de commerce.

Mijnheer Baert, u hebt ook gesproken over de vrijheid van toetreding. Die moet er zijn volgens het Europees recht. Ik moet u bevestigen dat de deontologische regels van toepassing blijven. Het was echter onmogelijk in onze wetsontwerpen een samenwerkingsverband voor vrije beroepen te verbieden. Dat zou in strijd zijn met de Europese verordening.

Het is ook ondenkbaar dat ingevolge het Europees recht een samenwerkingsverband toegelaten zou zijn wanneer er vreemde partners zijn, en verboden wanneer alleen Belgen lid zijn van het samenwerkingsverband. U moet ook weten dat de activiteit van het samenwerkingsverband bijkomstig moet zijn aan de activiteit van de leden van een samenwerkingsverband. Het is dus onmogelijk voor een notaris of een advocaat een samenwerkingsverband tot stand te brengen wanneer zij als dusdanig optreden en onder voorbehoud van de toepassing van de tuchtrechtsregels van elk vrij beroep. U hebt ook gesproken over de zware aansprakelijkheid van de leden. Dat is het noodzakelijk tegengewicht voor de contractuele vrijheid om een samenwerkingsverband op te richten en voor het feit dat de waarborg voor derden hier zeer gering is, onder meer omdat er geen verplicht beginkapitaal is om een samenwerkingsverband te starten.

Même s'il a été répondu aux questions posées, comme l'a souligné M. Hatry, nous savons très bien que des imperfections peuvent subsister, que nous révélera la pratique.

Nous nous sommes souvent dit — n'est-ce pas, monsieur le président Lallemand — qu'un texte même imparfait, mais meilleur que celui d'hier, était de toute manière infiniment préférable à une situation de carence.

Dat zal ook waar zijn voor de samenwerkingsverbanden. Ik ben bereid daarover opnieuw te spreken over één of twee jaar.

Je reviendrai donc, monsieur Hatry, revoir les membres de la commission que vous présidez afin de répondre à leurs questions. Comme nous l'avons fait lors de précédents travaux en commission, nous apporterons alors les améliorations qui s'avèreraient opportunes. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, mag ik de Vice-Eerste minister nog vragen of hij akkoord gaat met wat ik daarstraks heb gezegd, namelijk dat een schuldeiser die het samenwerkingsverband dagvaardt voor de rechtbank en die achteraf de leden solidair aansprakelijk zou willen stellen zoals artikel 3 bepaalt, verplicht is om ook die leden van bij het begin mede te laten dagvaarden, zoniet dat het vonnis hun niet tegenwerpbaar zal zijn, vermits zij geen partij waren in de zaak.

De heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand — Het vonnis tegen het samenwerkingsverband zal op zich niet gelden tegen de leden.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de chacun des projets de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van elk van de ontwerpen van wet.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1988-1989

PROJET DE LOI PORTANT DIVERSES MESURES D'APPLICATION DU REGLEMENT (CEE) N° 2137/85 DU CONSEIL DU 25 JUILLET 1985 RELATIF A L'INSTITUTION D'UN GROUPEMENT EUROPEEN D'INTERET ECONOMIQUE

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE VERSCHIEDENE MAATREGELEN TOT TOEPASSING VAN DE VERORDENING (EEG) NR 2137/85 VAN DE RAAD VAN 25 JULI 1985 TOT INSTELLING VAN EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKINGSVERBANDEN

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden.

L'article premier est ainsi rédigé:

Chapitre 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Les groupements européens d'intérêt économique — ci-après dénommés « groupements » — immatriculés en Belgique ont la personnalité juridique.

Ces groupements peuvent agir en justice pour faire valoir leurs droits propres ainsi que ceux résultant des intérêts communs de leurs membres.

Hoofdstuk 1. — Algemene bepalingen

Artikel 1. De Europese economische samenwerkingsverbanden — hierna « samenwerkingsverbanden » genoemd — ingeschreven in België, bezitten rechtspersoonlijkheid.

Die verbanden kunnen in rechte optreden om hun eigen rechten en die welke voortvloeien uit de gemeenschappelijke belangen van hun leden te doen gelden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Sous réserve des dispositions du règlement (CEE) n° 2137/85 du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique, la loi qui régit, d'une part, le contrat de groupement, sauf pour les questions relatives à l'état et à la capacité des personnes physiques et à la capacité des personnes morales et, d'autre part, le fonctionnement interne du groupement, ainsi que sa liquidation et la clôture de la liquidation est la loi du ... sur les groupements d'intérêt économique.

Art. 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden, is de wet die zowel de oprichtingsovereenkomst, behalve voor vraagstukken betreffende de staat en de bekwaamheid van natuurlijke personen en de bekwaamheid van rechtspersonen, als het inwendige bestel van het samenwerkingsverband alsmede de vereffening ervan en de afsluiting van de vereffening beheerst,

de wet van ... betreffende de economische samenwerkingsverbanden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Sans préjudice des dispositions particulières qui leur sont applicables, les institutions publiques nationales de crédit ne peuvent être membres d'un groupement que moyennant l'accord des ministres nationaux de tutelle.

Art. 3. Onverminderd de bijzondere bepalingen die op hen toepasselijk zijn, kunnen de nationale openbare kredietinstellingen geen lid van een samenwerkingsverband zijn dan met de toestemming van de nationale toezichhoudende ministers.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Au moment du dépôt des actes visés par l'article 6, § 1^{er}, chaque groupement est tenu de demander son immatriculation au registre ouvert au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel il a son siège.

L'établissement d'un groupement dont le siège est situé dans un autre Etat est immatriculé au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel cet établissement est situé.

Le Roi détermine la forme et les conditions de l'immatriculation et de sa publication.

Il en va de même pour la radiation de l'immatriculation.

Art. 4. Bij het neerleggen van de in artikel 6, § 1, bedoelde akten, moet ieder samenwerkingsverband om inschrijving verzoeken in het register dat wordt aangelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied de zetel van het samenwerkingsverband gevestigd is.

De vestiging van een samenwerkingsverband waarvan de zetel gevestigd is in een andere Staat wordt ingeschreven op de griffie van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied die vestiging gelegen is.

De Koning stelt de vorm en de vereisten van de inschrijving en haar bekendmaking vast.

Hetzelfde geldt voor de doorhaling van de inschrijving.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les contrats des groupements immatriculés en Belgique sont publiés par extrait aux frais des intéressés.

L'extrait contient :

a) La dénomination du groupement précédée ou suivie soit des mots « groupement européen d'intérêt économique », soit du sigle « GEIE », à moins que ces mots ou ce sigle ne figurent déjà dans la dénomination;

b) La désignation précise du siège du groupement;

c) La désignation précise de l'objet en vue duquel le groupement est formé;

d) Les nom, raison sociale ou dénomination sociale, la forme juridique, le domicile ou siège social et, le cas échéant, le numéro et le lieu d'immatriculation de chacun des membres du groupement;

e) La durée du groupement, lorsqu'elle n'est pas indéterminée;

f) Le cas échéant, la nomination du ou des gérants du groupement, l'étendue de leurs pouvoirs et la manière de les exercer, soit en agissant seul, soit conjointement ou en collège;

g) Le cas échéant, la clause exonérant un nouveau membre du paiement des dettes nées antérieurement à son entrée;

h) La clause prévoyant la désignation d'un réviseur d'entreprise chargé d'évaluer les apports autres qu'en numéraire.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer les catégories de groupements dispensés de cette formalité.

L'extrait est signé, pour les actes publics, par les notaires, et pour les actes sous seing privé, par tous les membres solidaires ou par un des membres solidaires investi à cet effet d'un mandat spécial des autres membres solidaires.

Art. 5. De oprichtingsovereenkomst van een in België ingeschreven samenwerkingsverband wordt bij uittreksel bekendgemaakt, op kosten van de belanghebbenden.

Het uittreksel bevat :

a) De naam van het samenwerkingsverband, voorafgegaan of gevolgd door de woorden « Europees economisch samenwerkingsverband » dan wel de afkorting « EESV », tenzij die woorden of die afkorting reeds in de naam voorkomen;

b) De zetel van het samenwerkingsverband, nauwkeurig opgegeven;

c) Het doel waarvoor het samenwerkingsverband is opgericht, nauwkeurig omschreven;

d) De naam, de handelsnaam of benaming, de rechtsvorm, de woonplaats of de maatschappelijke zetel alsmede, in voorkomend geval, het nummer en de plaats van inschrijving van elk van de leden van het samenwerkingsverband;

e) De duur van het samenwerkingsverband, tenzij deze onbepaald is;

f) In voorkomend geval, de benoeming van de zaakvoerder of de zaakvoerders van het samenwerkingsverband, de omvang van hun bevoegdheid en de wijze waarop zij deze uitoefenen, hetzij alleen, hetzij gezamenlijk of als college handelend;

g) In voorkomend geval, het beding waarbij een nieuw lid wordt vrijgesteld van betaling van de schulden die vóór zijn toetreding zijn ontstaan;

h) Het beding waarbij in de aanwijzing van een bedrijfsrevisor wordt voorzien, belast met de waardering van inbrengen die niet in geld bestaan.

De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit de soorten samenwerkingsverbanden bepalen die van deze vereiste worden vrijgesteld.

Het uittreksel wordt voor de authentieke akten getekend door de notarissen, voor de onderhandse akten door alle hoofdelijk aansprakelijke leden, of door één van hen, die door de andere bijzonder gemachtigd is.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. § 1^{er}. Les extraits de contrat dont l'article 5 prescrit la publication sont, dans la quinzaine de la date des actes définitifs, déposés au greffe du tribunal de commerce qui reçoit l'immatriculation du groupement.

Une expédition ou un double des contrats sont déposés en même temps que les extraits destinés à la publication.

En ce qui concerne les groupements dont le siège est situé dans un autre Etat, le dépôt sera effectué au greffe du tribunal de commerce qui reçoit l'immatriculation de l'établissement.

Les mandats authentiques ou privés, annexés aux contrats, sont déposés en expédition ou en original, en même temps que les contrats auxquels ils se rapportent.

§ 2. Les documents déposés en exécution du § 1^{er} sont versés dans le dossier tenu au greffe pour chacun de ces groupements.

Le Roi détermine les modalités de constitution du dossier. Il peut prévoir que les documents qui sont versés au dossier peuvent être, après le délai qu'il fixe, reproduits sous la forme de copies photographiques ou microphotographiques ou sous toute autre forme qu'il détermine. Ces copies font foi comme les documents déposés et peuvent leur être substituées aux conditions déterminées par Lui.

Toute personne peut, concernant un groupement déterminé, prendre connaissance gratuitement des documents déposés et en

obtenir, même par correspondance, copie intégrale ou partielle, sans autre paiement que celui des droits de greffe.

Ces copies sont certifiées conformes à l'original, à moins que le demandeur ne renonce à cette formalité.

§ 3. La publication a lieu dans les annexes du *Moniteur belge*.

Elle doit être faite dans les quinze jours du dépôt, à peine de dommages-intérêts contre les fonctionnaires auxquels l'omission ou le retard serait imputable.

Le Roi désigne les fonctionnaires qui recevront les actes ou extraits d'actes et détermine la forme et les conditions du dépôt et de la publication.

§ 4. Les actes ne sont opposables aux tiers qu'à partir du jour de leur publication aux annexes du *Moniteur belge*, sauf si le groupement prouve que ces tiers en avaient antérieurement connaissance.

Les tiers peuvent néanmoins se prévaloir des actes dont la publication n'a pas été effectuée.

Pour les opérations intervenues avant le seizième jour qui suit celui de la publication, ces actes ne sont pas opposables aux tiers qui prouvent qu'ils ont été dans l'impossibilité d'en avoir connaissance.

En cas de discordance entre le texte déposé et celui qui est publié aux annexes du *Moniteur belge*, ce dernier n'est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins s'en prévaloir, à moins que le groupement ne prouve qu'ils ont eu connaissance du texte déposé.

Art. 6. § 1. De uittreksels van de oprichtingsovereenkomst waarvan artikel 5 de bekendmaking voorschrijft, moeten binnen vijftien dagen na de dagtekening van de definitieve akte neergelegd worden ter griffie van de rechtbank van koophandel die de inschrijving ontvangt.

Een expeditie of een dubbel van de oprichtingsovereenkomst wordt tegelijk met het voor bekendmaking bestemde uittreksel neergelegd.

Voor de samenwerkingsverbanden die hun zetel in het buitenland hebben, geschiedt de neerlegging ter griffie van de rechtbank van koophandel waar de vestiging is ingeschreven.

De authentieke of onderhandse volmachten, gehecht aan de oprichtingsovereenkomsten worden tegelijk met de akte waarop ze betrekking hebben, in expeditie of in origineel neergelegd.

§ 2. De met toepassing van § 1 neergelegde stukken worden bewaard in het dossier dat voor ieder samenwerkingsverband ter griffie wordt bijgehouden.

De Koning stelt nadere regels voor het aanleggen van het dossier. Hij kan bepalen dat de in het dossier bewaarde stukken na verloop van de door Hem gestelde termijn kunnen worden gereproduceerd in de vorm van foto- of microfotokopieën of in enige andere vorm die Hij vaststelt. Die kopieën hebben dezelfde bewijskracht als de neergelegde stukken en kunnen in hun plaats worden gesteld onder de voorwaarden die Hij bepaalt.

Een ieder kan, met betrekking tot een bepaald samenwerkingsverband, kosteloos inzage nemen van de neergelegde stukken en er, ook op schriftelijke aanvraag, een volledig of gedeeltelijk afschrift van verkrijgen, zonder andere kosten dan de griffierechten.

Die afschriften worden voor eensluidend gewaarmerkt, tenzij de aanvrager te kennen geeft hierop prijs te stellen.

§ 3. De bekendmaking geschiedt in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*.

Zij moet worden verricht binnen vijftien dagen na de neerlegging, op straffe van schadevergoeding ten laste van de ambtenaren aan wie het verzuim of de vertraging te wijten is.

De Koning wijst de ambtenaren aan die de akten of de uittreksels zullen ontvangen en stelt de vorm en de vereisten voor de neerlegging en de bekendmaking vast.

§ 4. De akten kunnen aan derden niet worden tegengeworpen dan vanaf de dag dat zij in de bijlagen tot het *Belgisch*

Staatsblad zijn bekendgemaakt, tenzij het samenwerkingsverband aantoont dat die derden er tevoren kennis van droegen.

Derden kunnen zich niettemin beroepen op akten die nog niet bekendgemaakt zijn.

Ten aanzien van handelingen verricht vóór de zestiende dag na die van de bekendmaking, kunnen die akten niet worden tegengeworpen aan derden die aantonen dat zij er onmogelijk kennis van hebben kunnen dragen.

In geval van tegenstrijdigheid tussen de neergelegde tekst en die welke in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt is, kan deze laatste niet worden tegengeworpen aan derden. Die derden kunnen er zich echter wel op beroepen, tenzij het samenwerkingsverband aantoont dat zij kennis droegen van de neergelegde tekst.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. § 1^{er}. Sont déposés et publiés par extrait conformément aux articles précédents :

1^o Les actes modifiant les dispositions du contrat de groupement visées à l'article 5, alinéa 2, y compris tout changement dans la composition du groupement;

2^o Les actes relatifs à la nomination du ou des gérants lorsque celle-ci intervient suite à une décision des membres ainsi que les actes relatifs à la cessation des fonctions du ou des gérants;

3^o Les actes relatifs à la nomination et à la cessation des fonctions du ou des liquidateurs;

4^o La décision des membres du groupement prononçant la dissolution du groupement prise sur base de l'article 31 du règlement CEE n° 2137/85;

5^o L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la dissolution ou la nullité du groupement ou prononçant la nullité des modifications au contrat, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité.

Cet extrait contiendra :

a) La dénomination du groupement et son siège;

b) La date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée;

c) Le cas échéant, les nom, prénoms et adresse des liquidateurs.

6^o La clôture de la liquidation du groupement visée à l'article 35, § 2, du règlement CEE n° 2137/85;

7^o Le projet de transfert de siège du groupement visé à l'article 14, § 1^{er}, du règlement CEE n° 2137/85;

8^o La clause exonérant un nouveau membre du paiement des dettes nées antérieurement à son entrée, lorsqu'elle figure dans l'acte d'admission.

§ 2. Le décès d'une des personnes mentionnées au § 1^{er}, 2^o et 3^o, fait l'objet d'une déclaration signée par l'organe compétent.

Cette déclaration est déposée et publiée conformément à l'article 6.

§ 3. Sont déposés conformément aux articles précédents :

1^o Les actes modificatifs des dispositions du contrat de groupement qui ne sont pas soumis à la publication par extrait aux annexes du *Moniteur belge*;

2^o La création et la suppression de tout établissement du groupement;

3^o Toute cession par un membre de sa participation dans le groupement ou d'une fraction de celle-ci conformément à l'article 22, § 1^{er}, du règlement CEE n° 2137/85.

4^o Après chaque modification du contrat de groupement, le texte intégral de ce contrat dans une rédaction mise à jour.

Une mention aux annexes du *Moniteur belge* publiée conformément aux articles précédents, indique l'objet des actes dont le dépôt est prescrit par le présent paragraphe.

§ 4. Les actes et indications dont la publicité est prescrite par les paragraphes précédents sont opposables aux tiers aux conditions prévues par l'article 6, § 4.

Art. 7. § 1. Overeenkomstig de vorige artikelen worden neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt:

1° De akten die wijziging brengen in de in artikel 5, tweede lid, bedoelde bepalingen van de oprichtingsovereenkomst, met inbegrip van iedere wijziging in de samenstelling van het samenwerkingsverband;

2° De akten betreffende de benoeming van de zaakvoerder of de zaakvoerders, wanneer deze geschiedt op grond van een besluit van de leden, alsmede de akten betreffende de ambtsbeëindiging van de zaakvoerder of de zaakvoerders;

3° De akten betreffende de benoeming en de ambtsbeëindiging van de vereffenaar of de vereffenaars;

4° Het besluit van de leden waarbij de ontbinding van het samenwerkingsverband wordt uitgesproken overeenkomstig artikel 31 van de verordening (EEG) nr. 2137/85;

5° Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de ontbinding of de nietigheid van het samenwerkingsverband of de nietigheid van wijzigingen in de oprichtingsovereenkomst wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij het vorengenoemde bij voorraad uitvoerbare vonnis teniet wordt gedaan.

Dat uittreksel vermeldt:

a) De naam en de zetel van het samenwerkingsverband;

b) De datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen;

c) In voorkomend geval, de naam, de voornamen en het adres van de vereffenaars.

6° De afsluiting van de vereffening van het samenwerkingsverband, bedoeld in artikel 35, tweede lid, van de verordening (EEG) nr. 2137/85;

7° Het voorstel tot zetelverplaatsing van het samenwerkingsverband, bedoeld in artikel 14, eerste lid, van de verordening (EEG) nr. 2137/85;

8° Het beding waarbij een nieuw lid wordt vrijgesteld van betaling van de schulden die vóór zijn toetreding zijn ontstaan wanneer dit in de toetredingsovereenkomst vervat is.

§ 2. Het overlijden van een van de personen bedoeld in § 1, 2° en 3°, wordt vermeld in een door het bevoegde orgaan ondertekende verklaring.

Die verklaring wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig artikel 6.

§ 3. Overeenkomstig de vorige artikelen worden neergelegd:

1° De akten tot wijziging van de bepalingen van de oprichtingsovereenkomst van een samenwerkingsverband die niet bij uittreksel in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* behoeven te worden bekendgemaakt;

2° De oprichting of opheffing van vestigingen van het samenwerkingsverband;

3° De overdracht door een lid van het samenwerkingsverband van het geheel of een deel van zijn deelneming overeenkomstig artikel 22, eerste lid, van de verordening (EEG) nr. 2137/85;

4° Na iedere wijziging van de oprichtingsovereenkomst, de bijgewerkte volledige tekst van deze overeenkomst.

Het onderwerp van de akten die naar het voorschrift van deze paragraaf moeten worden neergelegd, wordt in de vorm van een mededeling in de bijlagen tot het *Belgische Staatsblad* overeenkomstig de vorige artikelen bekendgemaakt.

§ 4. De akten en gegevens waarvan de openbaarmaking bij de vorige paragrafen is voorgeschreven, kunnen aan derden worden tegengeworpen volgens de bepalingen van artikel 6, § 4.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. § 1^{er}. Le contrôle de la gestion est exercé dans les conditions prévues par le contrat constitutif du groupement.

Dans la mesure où un membre du groupement est lui-même tenu par l'obligation de contrôle légal des documents comptables, le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels, doit être confié à un ou plusieurs réviseurs d'entreprises.

Les articles 64, § 1^{er}, alinéas 2 à 5, 64, § 2, alinéa 2, 64bis, 64ter, alinéas 1^{er}, 3, 4 et 5, 64quater, 64quinquies, 64sexies, 64septies, 64octies et 65, alinéa 1^{er}, 1^o, 2^o, 3^o, 5^o, 6^o, et alinéa 2, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales s'appliquent en ce qui concerne la nomination, la mission, la responsabilité et la révocation du ou des réviseurs.

§ 2. Chaque année, le ou les gérants établissent les comptes annuels.

Les comptes annuels sont établis conformément à la loi du 17 juillet 1975, relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, et à ses arrêtés d'exécution, dans la mesure où le groupement y est soumis et conformément aux dispositions légales et réglementaires particulières qui lui sont applicables.

Les comptes annuels sont soumis à l'approbation des membres dans un délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice. A cette fin, ils sont communiqués aux membres.

Dans les trente jours de leur approbation, les comptes annuels ainsi qu'un document contenant les nom, prénoms, profession et domicile du ou des gérants en fonction, sont déposés par les soins du ou des gérants et publiés, conformément à l'article 7, § 3.

§ 3. Les membres non gérants ont le droit de prendre connaissance au siège du groupement des livres et documents et d'en obtenir copie.

§ 4. Le greffier du tribunal de commerce transmet à la Banque nationale de Belgique copie des documents visés au paragraphe 2. Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette transmission.

§ 5. Les articles 177bis et 177ter, alinéa 2, insérés par la loi du 24 mars 1978 dans les lois coordonnées sur les sociétés commerciales ainsi que les arrêtés pris en leur exécution, sont applicables aux documents visés au paragraphe 2.

Art. 8. § 1. De controle op het bestuur geschiedt onder de voorwaarden vervat in de oprichtingsovereenkomst van het samenwerkingsverband.

Indien een lid van het samenwerkingsverband zelf onderworpen is aan wettelijk toezicht op de boekhoudkundige stukken, moet het toezicht op de financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid vanuit het oogpunt van de statuten, van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekening, worden opgedragen aan een of meer bedrijfsrevisoren.

De artikelen 64, § 1, tweede tot en met vijfde lid, 64, § 2, tweede lid, 64bis, 64ter, eerste, derde, vierde en vijfde lid, 64quater, 64quinquies, 64sexies, 64septies, 64octies en 65, eerste lid, 1^o, 2^o, 3^o, 5^o en 6^o, alsmede tweede lid van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen zijn van toepassing ter zake van de benoeming, de opdracht, de verantwoordelijkheid en het ontslag van de revisor of van de revisoren.

§ 2. Elk jaar maken de zaakvoerder of de zaakvoerders de jaarrekening op.

Die jaarrekening wordt opgemaakt overeenkomstig de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen en de besluiten ter uitvoering ervan, voor zover het samenwerkingsverband daaraan is onderworpen en overeenkomstig de bijzondere wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die op hem toepasselijk zijn.

Binnen zes maanden na de afsluiting van het boekjaar wordt de jaarrekening aan de leden ter goedkeuring voorgelegd. Te dien einde wordt de jaarrekening aan de leden medegedeeld.

De jaarrekening, evenaals een stuk waarin de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de zaakvoerder of van

de zaakvoerders vermeld worden, moeten, binnen dertig dagen nadat zij is goedgekeurd, overeenkomstig artikel 7, § 3, door toedoen van de zaakvoerder of de zaakvoerders neergelegd worden en bekendgemaakt.

§ 3. De leden die geen zaakvoerder zijn hebben het recht op de zetel van de onderneming inzage te nemen van de boeken en bescheiden van het samenwerkingsverband en kunnen er een afschrift van bekomen.

§ 4. De griffier van de rechtbank van koophandel zendt aan de Nationale Bank van België een afschrift van de stukken waarvan sprake is in de tweede paragraaf. De Koning stelt nadere regels betreffende die toezending.

§ 5. De artikelen 177bis en 177ter, tweede lid, bij de wet van 24 maart 1978 ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, alsmede de besluiten genomen ter uitvoering daarvan, zijn van toepassing op de stukken waarvan sprake is in de tweede paragraaf.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Tout membre d'un groupement européen d'intérêt économique cesse d'en faire partie à dater du jour où il a été déclaré en faillite par un jugement définitif d'un tribunal belge.

Art. 9. Een lid van een Europees economisch samenwerkingsverband houdt op van dat samenwerkingsverband deel uit te maken vanaf de dag dat hij failliet is verklaard door een definitief vonnis van een Belgische rechtbank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Toute personne qui interviendra pour un groupement dans un acte qui ne respecte pas le prescrit de l'article 25 du règlement CEE n° 2137/85, pourra dans la mesure où il en résulte un préjudice pour les tiers, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par le groupement.

Art. 10. Eenieder die voor een samenwerkingsverband tussenkomt in een akte die niet voldoet aan de voorschriften van artikel 25 van de verordening EEG nr. 2137/85, kan, in de mate waarin er een nadeel kan uit ontstaan voor derden, persoonlijk aansprakelijk worden gesteld voor de daarin door het samenwerkingsverband aangegane verbintenissen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Les entreprises disposant d'un conseil d'entreprise, membres d'un groupement européen d'intérêt économique, sont tenues de fournir à leur conseil d'entreprise les informations relatives au groupement dont elles sont membres telles qu'elles sont définies aux articles 5, 8, 11 et 14 de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprise.

Art. 11. De ondernemingen die over een ondernemingsraad beschikken en lid zijn van een Europees economisch samenwerkingsverband zijn ertoe gehouden hun ondernemingsraad de inlichtingen te verstrekken met betrekking tot het samenwerkingsverband waarvan zij deel uitmaken, zoals die zijn bepaald in de artikelen 5, 8, 11 en 14 van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre II. — Dispositions fiscales

Art. 12. L'article 159 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, est complété comme suit :

« 11° Les apports de biens à un groupement européen d'intérêt économique;

12° La remise aux membres du groupement européen d'intérêt économique des immeubles qu'ils ont apportés, lorsque celle-ci intervient ensuite du retrait de ces membres ou de la dissolution du groupement.

Si des immeubles sont acquis dans d'autres conditions que celles prévues à l'alinéa précédent, cette acquisition donne lieu, de quelque manière qu'elle s'opère, au droit établi pour les ventes; »

Hoofdstuk II. — Fiscale bepalingen

Art. 12. Artikel 159 van het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt aangevuld als volgt :

« 11° De inbreng van goederen in Europese economische samenwerkingsverbanden;

12° De teruggave van de onroerende goederen aan de leden van Europese economische samenwerkingsverbanden die deze goederen hebben ingebracht, wanneer de teruggave gebeurt tengevolge van de uittreding van deze leden of de ontbinding van het samenwerkingsverband.

Indien onroerende goederen verkregen worden in andere omstandigheden dan deze voorzien in het vorige lid, is voor deze verkrijging, hoe zij ook gebeurt, het voor verkopeningen bepaalde recht verschuldigd; »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Dans l'article 18, § 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1969, contenant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, le 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3° Le mandat, à l'exécution de celui qui est accompli dans l'exercice de leur mission statutaire, par les administrateurs, les gérants, commissaires et liquidateurs de sociétés et de groupements européens d'intérêt économique; »

Art. 13. In artikel 18, § 1, van de wet van 3 juli 1969 houdende het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, wordt het 3° vervangen door de volgende bepaling :

« 3° De lastgeving, met uitzondering van die welke ter uitvoering van hun statutaire opdracht wordt volbracht door bestuurders, zaakvoerders, commissarissen en vereffenaars van vennootschappen en van Europese economische samenwerkingsverbanden; »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. Par dérogation à l'article 1^{er}, les groupements constitués conformément à la présente loi sont considérés comme dénués de la personnalité juridique pour leur assujettissement aux impôts sur les revenus.

Ces groupements ne sont en tant que tels pas soumis auxdits impôts. Les bénéfices ou profits distribués ou non distribués, ainsi que les prélèvements des membres sont considérés comme des bénéfices ou profits desdits membres et taxés dans leur chef selon le régime qui leur est applicable.

Ces bénéfices ou profits sont censés être payés ou attribués aux membres à la date de clôture de l'exercice comptable auquel ils se rapportent, la part de chacun dans les bénéfices ou profits non distribués étant déterminée conformément aux stipulations du contrat ou à défaut par part virile.

Art. 14. In afwijking van artikel 1 worden de overeenkomstig deze wet opgerichte samenwerkingsverbanden geacht geen rechtspersoonlijkheid te bezitten voor de toepassing van de inkomstenbelastingen.

Deze samenwerkingsverbanden worden als dusdanig niet aan deze belastingen onderworpen. De verdeelde of onverdeelde

winst of baten alsmede de opnemingen der leden worden als winst of baten beschouwd en ten name van bedoelde leden belast overeenkomstig het stelsel dat ter zake van toepassing is.

Deze winst of baten worden geacht te zijn betaald of toegekend aan de leden op de datum van afsluiting van het boekjaar waarop zij betrekking hebben; het gedeelte van de niet-uitgekeerde winst of baten wordt voor elk lid vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het contract of, bij gebreke daarvan, volgens het hoofdelijk aandeel.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre III. — Dispositions pénales

Art. 15. Seront punis d'une amende de cinquante francs à dix mille francs ceux qui n'auront pas procédé aux dépôts prévus respectivement par les articles 6 à 8.

Hoofdstuk III. — Strafbepalingen

Art. 15. Worden gestraft met een geldboete van vijftig frank tot tienduizend frank zij die verzuimd hebben de stukken bedoeld in de artikelen 6 tot 8 neer te leggen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante francs à dix mille francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui dans un but frauduleux n'ont pas déposé les documents visés à l'article 15.

Art. 16. Worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met een geldboete van vijftig frank tot tienduizend frank of met een van die straffen alleen zij die met bedrieglijk oogmerk nalaten de stukken neer te leggen bedoeld in artikel 15.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. Les dispositions du Livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 17. De bepalingen van het Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de door deze wet bepaalde overtredingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre IV. — Dispositions modificatives et entrée en vigueur

Art. 18. L'article 574 du Code judiciaire modifié par la loi du 24 mars 1975 est complété comme suit:

« 8° Des contestations entre membres d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique, entre gérants, entre gérant(s) et membres, entre liquidateurs, entre liquidateurs et membres ou entre membres, gérant(s) et liquidateurs ainsi que de toute demande en dissolution d'un groupement. »

Hoofdstuk IV. — Wijzigingsbepalingen en inwerkingtreding

Art. 18. Artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd door de wet van 24 maart 1975 wordt aangevuld als volgt:

« 8° De betwistingen tussen leden van een Europees economisch samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband, tussen zaakvoerders, tussen zaakvoerder(s) en

leden, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en leden, of tussen leden, zaakvoerder(s) en vereffenaars alsook van elke vordering tot ontbinding van een samenwerkingsverband. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. Dans l'article 628 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1° Le 14°, alinéa 3, est remplacé par le texte suivant:

« A l'égard des mandataires de sociétés, de groupements européens d'intérêt économique ou de groupements d'intérêt économique qui résident exclusivement ou principalement à l'étranger, la compétence territoriale est déterminée par le lieu où est établi le principal établissement de la société ou du groupement en Belgique. »

2° Il est ajouté un 16° rédigé comme suit:

« 16° Le juge du siège ou du principal établissement du groupement, lorsqu'il s'agit de contestations entre membres d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique, entre gérants, entre gérant(s) et membres, entre liquidateurs, entre liquidateurs et membres ou entre membres, gérants et liquidateurs ainsi que de toute demande en dissolution d'un groupement. »

Art. 19. In artikel 628 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het 14°, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende tekst vervangen:

« Ten aanzien van de lasthebbers van vennootschappen, Europese economische samenwerkingsverbanden of economische samenwerkingsverbanden die uitsluitend of hoofdzakelijk in het buitenland verblijven, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats waar de vennootschap of het samenwerkingsverband in België zijn hoofdvestiging heeft. »

2° Er wordt een 16° ingevoegd, luidend als volgt:

« 16° De rechter van de zetel of de hoofdvestiging van het samenwerkingsverband, als het gaat om betwistingen tussen leden van een Europees economisch samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband, tussen zaakvoerders, tussen zaakvoerder(s), en leden, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en leden, of tussen leden, zaakvoerder(s) en vereffenaars, alsook van elke vordering tot ontbinding van een samenwerkingsverband. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. Un article 3ter, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions:

« Art. 3ter. L'article 3bis, § 1er, est applicable au gérant d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique déclaré en faillite.

Les personnes frappées d'interdiction sur base des articles 1er et 3bis, § 3, sont frappées des mêmes interdictions d'exercer des fonctions dans un groupement européen d'intérêt économique, dans un groupement d'intérêt économique ou dans un établissement belge de tels groupements. »

Art. 20. Een artikel 3ter, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken:

« Art. 3ter. Artikel 3bis, § 1, is van toepassing op de zaakvoerder van een Europees economisch samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband die in staat van faillissement verklaard is.

Het krachtens de artikelen 1 en 3bis, § 3, aan personen opgelegd verbod geldt ook voor het uitoefenen van deze beroepen of werkzaamheden in een Europees samenwerkingsverband of in een Belgische vestiging van dergelijke samenwerkingsverbanden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. L'article 14, alinéa premier, de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs modifié par la loi du 3 mai 1967 et la loi du 30 juin 1975 est complété par les mots « ou dans un ou plusieurs groupements d'intérêt économique ou groupements européens d'intérêt économique ».

Art. 21. Artikel 14, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, zoals gewijzigd door de wet van 3 mei 1967 en door de wet van 30 juni 1975 wordt aangevuld met de woorden « of in één of meerdere economische samenwerkingsverbanden of Europese economische samenwerkingsverbanden ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 22. A l'article 9 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans la phrase introductive, les mots « La déclaration d'une société commerciale belge indique » sont remplacés par les mots « la déclaration d'un commerçant, personne morale de droit belge, indique ».

2° Au 1°, les mots « son sigle éventuel, le montant de son capital social » sont remplacés par les mots « son sigle éventuel, le cas échéant le montant de son capital social ».

3° Le 9° est remplacé par la disposition suivante :

« 9° Tout ce qui est prescrit à l'article 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 10° et 11°, en ce qui concerne l'administrateur, le directeur ou le gérant, chargé de la gestion journalière des sociétés anonymes, des sociétés en commandite par actions, des sociétés coopératives, des sociétés privées à responsabilité limitée, des sociétés en nom collectif, des sociétés en commandite simple ainsi que des groupements européens d'intérêt économique et des groupements d'intérêt économique. »

4° Le 10° est remplacé par la disposition suivante :

« 10° Tout ce qui est prescrit à l'article 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 8°, 10° et 11° ou à l'article 9, 1° et 2°, en ce qui concerne les associés en nom collectif et les associés commandités ainsi que les membres des groupements européens d'intérêt économique et des groupements d'intérêt économique, en outre, l'indication de la date d'autorisation de faire le commerce, s'il s'agit d'un mineur; »

Art. 22. In artikel 9 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In de inleidende volzin worden de woorden « Geldt het een Belgische handelsvennootschap, dan wordt opgegeven » vervangen door de woorden « Is de handelaar een rechtspersoon naar Belgisch recht, dan wordt opgegeven ».

2° In het 1° worden de woorden « de eventuele beginletters, het bedrag van het maatschappelijk kapitaal » vervangen door de woorden « de eventuele beginletters, in voorkomend geval het bedrag van het maatschappelijk kapitaal ».

3° Het 9° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 9° Al wat in artikel 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 10° en 11° voorgeschreven is ten aanzien van de bestuurder, directeur of zaakvoerder, belast met het dagelijks bestuur van de naamloze vennootschappen, de commanditaire vennootschappen op aandelen, de coöperatieve vennootschappen, de besloten vennootschappen met beperkte

aansprakelijkheid, de vennootschappen onder firma, de gewone commanditaire vennootschappen, alsook van de Europese economische samenwerkingsverbanden en van de economische samenwerkingsverbanden. »

4° Het 10° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 10° Al wat voorgeschreven is in artikel 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 8°, 10° en 11° of in artikel 9, 1° en 2°, ten aanzien van de vennoten onder een firma en de werkende vennoten evenals de leden van een Europees economisch samenwerkingsverband en van een economisch samenwerkingsverband, met bovendien opgaaf van de datum der machtiging tot handeldrijven, wanneer het een minderjarige betreft; »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 23. Dans l'article 11 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, les mots « La déclaration d'une société commerciale étrangère » sont remplacés par les mots « La déclaration d'un commerçant, personne morale de droit étranger ».

Art. 23. In artikel 11 van de wetten betreffende het handelsregister gecoördineerd op 20 juli 1964 worden de woorden « De opgaaf van een vreemde handelsvennootschap, » vervangen door de woorden « De opgaaf van een handelaar die een rechtspersoon is naar buitenlands recht ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. Dans l'article 14, alinéa deux, des mêmes lois, modifié par la loi du 6 mars 1973, les mots « En ce qui concerne les sociétés commerciales » sont remplacés par les mots « En ce qui concerne les personnes morales, ».

Art. 24. In artikel 14, tweede lid, van dezelfde wetten, gewijzigd bij de wet van 6 maart 1973, wordt het woord « Handelsvennootschappen » vervangen door het woord « Rechtspersonen ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 25. Dans l'article 20 des mêmes lois, les mots « Les sociétés commerciales belges et étrangères » sont remplacés par les mots « Les personnes morales de droit belge et de droit étranger ».

Art. 25. In artikel 20 van dezelfde wetten, worden de woorden « De Belgische en vreemde handelsvennootschappen » vervangen door de woorden « De rechtspersonen naar Belgisch en naar buitenlands recht ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 26. L'article 25, 13°, des mêmes lois est complété comme suit : « et des groupements européens d'intérêt économique ou des groupements d'intérêt économique ».

Art. 26. In artikel 25, 13°, van dezelfde wetten worden tussen de woorden « handelsvennootschappen » en « wordt » de woorden « en van Europese economische samenwerkingsverbanden of van economische samenwerkingsverbanden ingevoegd ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 27. Dans l'article 35bis inséré dans les mêmes lois par la loi du 6 mars 1973, les mots « En cas de radiation de l'immatriculation d'une société commerciale » sont remplacés par les mots « En cas de radiation de l'immatriculation d'une personne morale ».

Art. 27. In artikel 35bis ingevoegd in dezelfde wetten door de wet van 6 maart 1973, worden de woorden « In geval van

doorhaling van de inschrijving van een handelsvennootschap » vervangen door de woorden « In geval van doorhaling van de inschrijving van een rechtspersoon ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 28. A l'article 1^{er} de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, tel que modifié par l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} juillet 1983, sont apportées les modifications suivantes :

A) L'alinéa 1^{er}, 2^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o Les sociétés commerciales ou à forme commerciale, les groupements européens d'intérêt économique et les groupements d'intérêt économique; »

B) L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Les personnes physiques qui n'ont pas leur domicile en Belgique, les entreprises de droit étranger visées aux 2^o, 3^o et 4^o de l'alinéa 1^{er} ainsi que les groupements européens d'intérêt économique ayant leur siège à l'étranger, ne sont soumis aux dispositions du présent chapitre qu'en ce qui concerne les succursales et sièges d'opération qu'ils ont établis en Belgique. L'ensemble de leurs succursales et sièges d'opérations dans le pays est considéré comme une entreprise. Les livres, comptes et pièces justificatives relatifs à ces sièges et succursales sont conservés en Belgique. »

Art. 28. In artikel 1 van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen zoals gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 1 juli 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) Het eerste lid, 2^o, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2^o De handelsvennootschappen, de vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, de Europese economische samenwerkingsverbanden en de economische samenwerkingsverbanden; »

B) Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor natuurlijke personen zonder woonplaats in België, voor ondernemingen naar buitenlands recht zoals bedoeld in het 2^o, het 3^o en het 4^o van het eerste lid, en voor de Europese economische samenwerkingsverbanden waarvan de zetel in een andere Staat is gevestigd, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk alleen van toepassing op hun in België gevestigde bijkantoren en centra van werkzaamheden met dien verstande dat hun gezamenlijke bijkantoren en centra van werkzaamheden in België als één onderneming worden beschouwd. De boeken, rekeningen, en verantwoordingsstukken betreffende die bijkantoren en centra worden in België bewaard. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 29. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1989 à l'exception de l'article 8, § 1^{er}, qui entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Art. 29. Deze wet treedt in werking op 1 juli 1989, met uitzondering van artikel 8, § 1, dat in werking treedt de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke de wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI SUR LES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ECONOMISCHE SAMENWERKINGSVERBANDEN

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi sur les groupements d'intérêt économique.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet betreffende de economische samenwerkingsverbanden.

L'article premier est ainsi rédigé :

Chapitre 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. § 1^{er}. Le groupement d'intérêt économique — ci-après dénommé « le groupement » — est celui qui, constitué par contrat, pour une durée déterminée ou indéterminée, entre deux ou plusieurs personnes physiques ou morales, a pour but exclusif de faciliter ou de développer l'activité économique de ses membres, d'améliorer ou d'accroître les résultats de cette activité à laquelle l'activité du groupement d'intérêt économique doit se rattacher et par rapport à laquelle elle doit avoir un caractère auxiliaire.

Le groupement est doté de la personnalité juridique.

§ 2. Sans préjudice des dispositions particulières qui leur sont applicables, les institutions publiques nationales de crédit ne peuvent être membres d'un groupement que moyennant l'accord des ministres nationaux de tutelle.

Hoofdstuk I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. § 1. Het economisch samenwerkingsverband — hierna samenwerkingsverband genoemd — is een samenwerkingsverband dat bij overeenkomst voor een bepaalde of onbepaalde tijd, door twee of meer natuurlijke personen of rechtspersonen is opgericht en uitsluitend tot doel heeft de economische bedrijvigheid van haar leden te vergemakkelijken of te ontwikkelen, dan wel de resultaten van die bedrijvigheid waarbij de bedrijvigheid van het samenwerkingsverband moet aansluiten en ten opzichte waarvan deze van ondergeschikte betekenis moet zijn te verbeteren of te vergroten.

Het samenwerkingsverband heeft rechtspersoonlijkheid.

§ 2. Onverminderd de bijzondere bepalingen die op hen toepasselijk zijn, kunnen de nationale openbare kredietinstellingen geen lid van een samenwerkingsverband zijn dan met de toestemming van de nationale toezichthoudende ministers.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. § 1^{er}. Le groupement ne peut :

1) Sous réserve de son objet propre, s'immiscer directement ou indirectement dans l'exercice de l'activité de ses membres;

2) Ni détenir directement ou indirectement à quelque titre que ce soit des actions ou des parts d'associés, quelle qu'en soit la forme, dans une société commerciale ou à forme commerciale;

3) Ni rechercher des bénéfices pour son propre compte;

4) Ni être membre d'un autre groupement d'intérêt économique ou d'un groupement européen d'intérêt économique.

§ 2. Dans le cas d'un groupement constitué de sociétés publiques ou privées de crédit, ce groupement ne pourra déroger aux prescriptions de l'arrêté royal n^o 185 du 9 juillet 1935 sur le

contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs modifié par la loi du 3 mai 1967 et la loi du 30 juin 1975.

Art. 2. § 1. Het samenwerkingsverband:

1) Mag zich, buiten het nastreven van zijn eigen doel, niet rechtstreeks of onrechtstreeks mengen in de uitoefening van de bedrijvigheid van zijn leden;

2) Mag in welke hoofde dan ook geen aandelen of rechten van deelneming in welke vorm dan ook rechtstreeks of onrechtstreeks bezitten in een handelsvennootschap of een vennootschap die de rechtsvorm van een handelsvennootschap heeft aangenomen;

3) Mag voor zichzelf geen winst nastreven;

4) Mag geen lid zijn van een ander economisch of Europees economisch samenwerkingsverband.

§ 2. Wanneer een samenwerkingsverband bestaat uit openbare en particuliere kredietinstellingen, mag dat samenwerkingsverband niet afwijken van de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten zoals gewijzigd door de wet van 3 mei 1967 en door de wet van 30 juni 1975.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Sous réserve des dispositions de l'article 15, les membres du groupement répondent solidairement de toutes les obligations du groupement.

Aucun jugement portant condamnation personnelle des membres à raison d'engagements du groupement ne peut être rendu avant qu'il y ait condamnation contre celui-ci.

Art. 3. Behoudens hetgeen in artikel 15 wordt bepaald, zijn de leden van een samenwerkingsverband hoofdelijk aansprakelijk voor alle verbintenissen van het samenwerkingsverband.

Leden kunnen ter zake van een verbintenis van het samenwerkingsverband niet persoonlijk worden veroordeeld dan nadat tegen het samenwerkingsverband veroordeling is gewezen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le contrat constitutif d'un groupement est, à peine de nullité, établi par acte public ou sous seing privé, en se conformant dans ce dernier cas à l'article 1325 du Code civil. Il en est de même de toute modification conventionnelle de ce contrat.

La personnalité juridique est acquise au groupement dès la conclusion du contrat sans préjudice des dispositions de l'article 7, § 5, concernant l'opposabilité aux tiers des actes du groupement.

Art. 4. De overeenkomst tot oprichting van een samenwerkingsverband wordt, op straffe van nietigheid, opgemaakt bij authentieke akte of bij onderhandse akte, met inachtneming, in het laatste geval, van artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek. Hetzelfde geldt voor iedere bedongen wijziging van die overeenkomst.

Het samenwerkingsverband heeft rechtspersoonlijkheid zodra de overeenkomst is gesloten, onverminderd de bepalingen van artikel 7, § 5, betreffende de tegenstelbaarheid van de akten van het samenwerkingsverband tegen derden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Le contrat constitutif d'un groupement contient au moins les mentions suivantes:

1) La dénomination du groupement;

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1988-1989

2) La désignation précise de l'objet du groupement;

3) Les nom, prénoms, raison sociale ou dénomination sociale, la forme juridique, l'objet social, le domicile ou le siège social, et le cas échéant le numéro d'immatriculation au registre du commerce de chacun des membres du groupement;

4) La durée pour laquelle le groupement est constitué lorsqu'elle n'est pas indéterminée;

5) La désignation précise du siège du groupement;

6) Les conditions de nomination et de révocation du ou des gérants;

7) La nature et la valeur des apports éventuels, ainsi que les nom, raison sociale ou dénomination des membres apporteurs;

8) Les lieu et jour de l'assemblée des membres;

9) Les modalités de gestion et de contrôle du groupement.

Art. 5. De overeenkomst tot oprichting van het samenwerkingsverband bevat ten minste:

1) De benaming van het samenwerkingsverband;

2) Het doel van het samenwerkingsverband, nauwkeurig omschreven;

3) De naam, voornamen, handelsnaam of benaming, de rechtsvorm, het doel, de woonplaats of de maatschappelijke zetel en in voorkomend geval het nummer van inschrijving in het handelsregister van elk van de leden van het samenwerkingsverband;

4) De duur van het samenwerkingsverband, indien dit niet voor onbepaalde tijd is aangegaan;

5) De zetel van het samenwerkingsverband, nauwkeurig opgegeven;

6) De wijze van benoeming en ontslag van de zaakvoerder of zaakvoerders;

7) De aard en de waarde van de eventuele inbreng, alsmede de naam, handelsnaam of benaming van de inbrengende leden;

8) De plaats en de dag van de vergadering van de leden;

9) De wijze waarop het bestuur en het toezicht worden uitgeoefend.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Les fondateurs sont tenus solidairement envers les intéressés, malgré toute stipulation contraire:

1) De la réparation du préjudice, qui est une suite immédiate et directe de la nullité du groupement, ou de l'absence ou de la fausseté des énonciations prescrites par l'article 5;

2) Des engagements pris par les incapables.

Art. 6. Niettegenstaande elk daarmee strijdig beding zijn de oprichters jegens de belanghebbenden hoofdelijk gehouden tot:

1) Vergoeding van de schade die het onmiddellijk en rechtstreeks gevolg is, hetzij van de nietigheid van het samenwerkingsverband, hetzij van het ontbreken of de onjuistheid van de bij artikel 5 voorgeschreven vermeldingen;

2) Nakoming van de verbintenissen aangegaan door handelingsonbekwamen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. § 1^{er}. Le contrat de groupement est publié par extrait aux frais des cocontractants selon les modalités prévues aux paragraphes 2 et 3.

L'extrait contient:

a) Les indications visées à l'article 5, 1^o à 8^o;

b) Le cas échéant, la clause exonérant un nouveau membre du paiement des dettes antérieures à son admission;

c) Le cas échéant, la clause donnant qualité à un ou plusieurs gérants pour représenter le groupement, seuls, conjointement ou collégalement.

L'extrait est signé pour les actes publics, par les notaires, et pour les actes sous seing privé, par tous les membres solidaires ou par un des membres solidaires investi à cet effet d'un mandat spécial des autres membres solidaires.

§ 2. Les extraits de contrat sont, dans la quinzaine de la date des actes définitifs, déposés au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel le groupement a son siège.

En ce qui concerne les groupements d'intérêt économique étrangers, le dépôt sera effectué au greffe du tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel le groupement a un établissement en Belgique.

Une expédition ou un double des contrats sont déposés en même temps que les extraits destinés à la publication.

Les mandats authentiques ou privés, annexés aux contrats, sont déposés en expédition ou en original, en même temps que les contrats auxquels ils se rapportent.

§ 3. Au moment du dépôt des actes visés au § 2, chaque groupement est tenu de demander son immatriculation au registre ouvert au tribunal de commerce dans le ressort territorial duquel il a son siège, ou, s'il s'agit d'un groupement étranger, dans le ressort territorial duquel le groupement a un établissement en Belgique.

Le Roi détermine les formes et les conditions de l'immatriculation, de sa radiation et de leur publication.

Les documents déposés en exécution du § 2 sont versés dans le dossier tenu au greffe pour chacun de ces groupements.

Le Roi détermine les modalités de constitution du dossier. Il peut prévoir que les documents qui sont versés au dossier peuvent être, après le délai qu'il fixe, reproduits sous la forme de copies photographiques ou microphotographiques ou sous tout autre forme qu'il détermine. Ces copies font foi comme les documents déposés et peuvent être substituées aux conditions déterminées par Lui.

Toute personne peut, concernant un groupement déterminé, prendre connaissance gratuitement des documents déposés et en obtenir, même par correspondance, copie intégrale ou partielle, sans autre paiement que celui des droits de greffe. Ces copies sont certifiées conformes à l'original, à moins que le demandeur ne renonce à cette formalité.

§ 4. La publication a lieu dans les annexes du *Moniteur belge*.

Elle doit être faite dans les quinze jours du dépôt, à peine de dommages-intérêts contre les fonctionnaires auxquels l'omission ou le retard serait imputable.

Le Roi désigne les fonctionnaires qui recevront les actes ou extraits d'actes et détermine la forme et les conditions du dépôt et de la publication.

§ 5. Les actes du groupement ne sont opposables aux tiers qu'à partir du jour de leur publication aux annexes du *Moniteur belge*, sauf si le groupement prouve que ces tiers en avaient antérieurement connaissance.

Les tiers peuvent néanmoins se prévaloir des actes dont la publication n'a pas été effectuée.

Pour les opérations intervenues avant le seizième jour qui suit celui de la publication, ces actes ne sont pas opposables aux tiers qui prouvent qu'ils ont été dans l'impossibilité d'en avoir connaissance.

En cas de discordance entre le texte déposé et celui qui est publié aux annexes du *Moniteur belge*, ce dernier n'est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins s'en prévaloir, à moins que le groupement ne prouve qu'ils ont eu connaissance du texte déposé.

§ 6. Toute action intentée par un groupement dont l'acte constitutif n'aura pas été déposé conformément aux paragraphes précédents, sera non recevable.

Art. 7. § 1. De oprichtingsovereenkomst van de samenwerkingsverbanden wordt bekendgemaakt bij uittreksel op kosten van de medecontractanten volgens de nadere regels bepaald in de paragrafen 2 en 3.

Het uittreksel bevat:

a) De gegevens bedoeld in artikel 5, 1^o tot 8^o;

b) In voorkomend geval, het beding waarbij een nieuw lid wordt vrijgesteld van betalingen van de schulden die vóór zijn toetreding zijn ontstaan;

c) In voorkomend geval, het beding waarbij aan een of meer zaakvoerders de bevoegdheid wordt verleend om het samenwerkingsverband alleen of gezamenlijk of collegiaal te vertegenwoordigen.

Het uittreksel wordt voor de authentieke akten getekend door de notarissen, voor de onderhandse akten door alle hoofdelijk aansprakelijke leden, of door een van hen, die door de andere bijzonder gemachtigd is.

§ 2. De uittreksels van de oprichtingsovereenkomst moeten binnen vijftien dagen na de dagtekening van de definitieve akte neergelegd worden ter griffie van de rechtbank van koophandel van het gebied waarbinnen het samenwerkingsverband haar zetel heeft.

Voor de buitenlandse samenwerkingsverbanden geschiedt de neerlegging in België ter griffie van de rechtbank van koophandel van het gebied waarbinnen het samenwerkingsverband een vestiging heeft.

Een expeditie of een dubbel van de oprichtingsovereenkomst wordt tegelijk met het voor bekendmaking bestemde uittreksel neergelegd.

De authentieke of onderhandse volmachten, gehecht aan de oprichtingsovereenkomsten, worden tegelijk met de akte waarop ze betrekking hebben, in expeditie of in origineel neergelegd.

§ 3. Bij het neerleggen van de in § 2 bedoelde akten moet ieder samenwerkingsverband verzoeken om inschrijving in het register dat wordt aangelegd op de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied de zetel van het samenwerkingsverband gevestigd is of, als het gaat om een buitenlands samenwerkingsverband, in wier rechtsgebied het samenwerkingsverband een vestiging in België heeft.

De Koning bepaalt de vorm en de voorwaarden voor de inschrijving, de doorhaling en de bekendmaking ervan.

De met toepassing van § 2 neergelegde stukken worden bewaard in het dossier dat voor ieder samenwerkingsverband ter griffie wordt bijgehouden.

De Koning stelt nadere regels voor het aanleggen van het dossier. Hij kan bepalen dat de in het dossier bewaarde stukken na verloop van de door Hem gestelde termijn kunnen worden gereproduceerd in de vorm van foto- of microkopieën of in enige andere vorm die Hij vaststelt. Die kopieën hebben dezelfde bewijskracht als de neergelegde stukken en kunnen in hun plaats worden gesteld onder de voorwaarden die Hij bepaalt.

Een ieder kan, met betrekking tot een bepaald samenwerkingsverband, kosteloos inzage nemen van de neergelegde stukken en er, ook op schriftelijke aanvraag, een volledig of gedeeltelijk afschrift van verkrijgen, zonder andere kosten dan de griffierechten. Die afschriften worden voor eensluidend gewaarmerkt, tenzij de aanvrager te kennen geeft hierop geen prijs te stellen.

§ 4. De bekendmaking geschiedt in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*.

Zij moet worden verricht binnen vijftien dagen na de neerlegging, op straffe van schadevergoeding ten laste van de ambtenaren aan wie het verzuim of de vertraging te wijten is.

De Koning wijst de ambtenaren aan die de akten of de uittreksels ervan zullen ontvangen en stelt de vorm en de vereisten voor de neerlegging en de bekendmaking vast.

§ 5. De akten van het samenwerkingsverband kunnen aan derden niet worden tegengeworpen dan vanaf de dag dat zij in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt,

tenzij het samenwerkingsverband aantoont dat die derden er tevoren kennis van droegen.

Derden kunnen zich niettemin beroepen op akten die nog niet bekendgemaakt zijn.

Ten aanzien van handelingen verricht vóór de zestiende dag na die van de bekendmaking, kunnen die akten niet worden tegengeworpen aan derden die aantonen dat zij er onmogelijk kennis van hebben kunnen dragen.

In geval van tegenstrijdigheid tussen de neergelegde tekst en die welke in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt is, kan deze laatste niet worden tegengeworpen aan derden. Die derden kunnen er zich echter wel op beroepen, tenzij het samenwerkingsverband aantoont dat zij kennis droegen van de neergelegde tekst.

§ 6. Een rechtsovereenkomst ingesteld door een samenwerkingsverband waarvan de oprichtingsakte niet overeenkomstig de vorige paragrafen is neergelegd, is niet ontvankelijk.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. § 1^{er}. Sont déposés et publiés conformément à l'article 7 :

1) Les actes apportant changement aux dispositions du contrat de groupement visées à l'article 5, 1^o à 8^o;

2) La clause exonérant un nouveau membre du paiement des dettes antérieures à son admission lorsque cette clause figure dans l'acte d'admission conformément à l'article 15, alinéa 2;

3) L'extrait des actes relatifs à la nomination et à la cessation des fonctions du ou des gérants;

4) L'extrait des actes relatifs à la nomination et à la cessation des fonctions du ou des liquidateurs;

5) L'extrait des actes fixant le mode de liquidation et les pouvoirs des liquidateurs si ces pouvoirs ne sont pas exclusivement et expressément définis par la présente loi ou le contrat;

6) La décision des membres du groupement prononçant la dissolution du groupement;

7) L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la dissolution ou la nullité du groupement ou prononçant la nullité des modifications au contrat, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité.

§ 2. Font l'objet d'une déclaration signée par les organes compétents du groupement :

1) La dissolution du groupement par expiration de son terme ou pour tout autre cause;

2) Le décès d'une des personnes mentionnées au § 1^{er}, 3^o et 4^o;

3) L'incapacité d'un membre du groupement.

Ces déclarations sont déposées et publiées conformément à l'article 7.

§ 3. Sont déposés conformément à l'article 7 :

1) Les actes modificatifs des dispositions du contrat de groupement qui ne sont pas soumis à la publication par extrait aux annexes du *Moniteur belge*;

2) Les actes soumis par la présente loi à dépôt aux greffes du tribunal de commerce;

3) Après chaque modification du contrat de groupement, le texte intégral de ce contrat dans une rédaction mise à jour.

Une mention aux annexes du *Moniteur belge* publiée conformément aux articles précédents, indique l'objet des actes dont le dépôt est prescrit par le présent paragraphe.

§ 4. Les actes et indications dont la publicité est prescrite par les paragraphes précédents sont opposables aux tiers aux conditions prévues par l'article 7, § 5.

Art. 8. § 1. Overeenkomstig artikel 7 worden neergelegd en bekendgemaakt :

1) De akten die de bepalingen van de oprichtingsovereenkomst bedoeld in artikel 5, 1^o tot 8^o, wijzigen;

2) Het beding waarbij een nieuw lid wordt vrijgesteld van betaling van de vóór zijn toetreding ontstane schulden indien dit beding in de toetredingsovereenkomst is opgenomen, overeenkomstig artikel 15, tweede lid;

3) Het uittreksel van de akten betreffende de benoeming en de ambtsbeëindiging van de zaakvoerder of de zaakvoerders;

4) Het uittreksel van de akten betreffende de benoeming en de ambtsbeëindiging van de vereffenaar of de vereffenaars;

5) Het uittreksel van de akten die de wijze van vereffening en de bevoegdheden van de vereffenaars bepalen, als die bevoegdheden niet uitdrukkelijk en uitsluitend in deze wet of de overeenkomst omschreven zijn;

6) Het besluit van de leden van het samenwerkingsverband waarbij de ontbinding van het samenwerkingsverband wordt uitgesproken;

7) Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de ontbinding of de nietigheid van het samenwerkingsverband of de nietigheid van wijzigingen in de oprichtingsovereenkomst wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij het vorengenoemde bij voorraad uitvoerbare vonnis wordt tenietgedaan.

§ 2. In een door de bevoegde organen van het samenwerkingsverband ondertekende verklaring worden vermeld :

1) De ontbinding van het samenwerkingsverband wegens het verstrijken van de bepaalde tijd, of om het even welke andere reden;

2) Het overlijden van een der personen bedoeld in § 1, 3^o en 4^o;

3) De onbekwaamheid van een lid van het samenwerkingsverband.

Die verklaringen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig artikel 7.

§ 3. Overeenkomstig artikel 7 worden neergelegd :

1) De akten tot wijziging van de bepalingen van de oprichtingsovereenkomst van een samenwerkingsverband die niet bij uittreksel in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* behoeven te worden bekendgemaakt;

2) De akten die volgens deze wet ter griffie van de rechtbank van koophandel moeten worden neergelegd;

3) Na iedere wijziging van de oprichtingsovereenkomst, de bijgewerkte volledige tekst van deze overeenkomst.

Het onderwerp van de akten die naar het voorschrift paragraaf moeten worden neergelegd, wordt in de vorm van een mededeling in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* overeenkomstig de vorige artikelen bekendgemaakt.

§ 4. De akten en gegevens waarvan de openbaarmaking bij de vorige paragrafen is voorgeschreven, kunnen aan derden worden tegengeworpen volgens de bepalingen van artikel 7, § 5.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. § 1^{er}. Tous les actes, factures, annonces, publications, lettres, notes de commande et autres documents émanant d'un groupement doivent contenir :

1) La dénomination du groupement;

2) La mention « groupement d'intérêt économique » reproduite lisiblement et en toute lettre ou en abrégé « GIE », placée immédiatement avant ou après la dénomination;

3) L'indication du siège du groupement;

4) Les mots « Registre des groupements d'intérêt économique » ou les initiales « RGIE », accompagnés de l'indication du siège du tribunal de commerce où l'immatriculation a été faite et du numéro de celle-ci.

§ 2. Toute personne qui interviendra pour un groupement dans un acte où la prescription du paragraphe précédent ne sera pas remplie pourra dans la mesure où il en résulte un préjudice pour les tiers, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par le groupement.

Art. 9. § 1. De akten, facturen, aankondigingen, bekenmakingen, brieven, orders en andere stukken uitgaande van een samenwerkingsverband moeten vermelden :

- 1) De benaming van het samenwerkingsverband;
- 2) De vermelding « economisch samenwerkingsverband » leesbaar en voluit of in de verkorte vorm « ESV » geschreven onmiddellijk voor of achter de benaming van het samenwerkingsverband;
- 3) De zetel van het samenwerkingsverband, nauwkeurig opgegeven;
- 4) De woorden « Register van de economische samenwerkingsverband » of de letters « RESV », samen met de vermelding van de zetel van de rechtbank van koophandel waar de inschrijving is geschied en het inschrijvingsnummer.

§ 2. Een ieder die voor een samenwerkingsverband tussenkomt in een akte waarin aan de voorschriften van de vorige paragraaf niet is voldaan, kan voor zover daaruit voor derden schade ontstaat, persoonlijk aansprakelijk worden gesteld voor de daarin door het samenwerkingsverband aangegane verbintenissen

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 10. La dénomination du groupement doit être différente de celle de toute société, association ou groupement d'intérêt économique européen ou national. Si elle est identique ou si sa ressemblance crée une confusion préjudiciable, tout intéressé peut la faire modifier et réclamer des dommages-intérêts s'il y a lieu.

Art. 10. De benaming van het samenwerkingsverband moet verschillen van die van alle vennootschappen, verenigingen en andere Europese of nationale economische samenwerkingsverbanden. Is er gelijkheid of doet een gelijkenis schadebrengende verwarring ontstaan, dan kan iedere belanghebbende die benaming doen wijzigen en, zo daartoe grond bestaat, schadevergoeding vorderen.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 11. § 1^{er}. Le contrat peut prévoir l'obligation pour les membres ou pour certains d'entre eux de faire des apports en numéraire, en nature ou en industrie.

En cas d'apport ne consistant pas en numéraire, un réviseur d'entreprises est désigné préalablement à la constitution du groupement par les fondateurs. Le réviseur fait rapport, notamment sur la description de chaque apport en nature et sur les modes d'évaluation adoptés.

L'intervention du réviseur est aussi requise pour tout apport ultérieur ne consistant pas en numéraire.

Le rapport du réviseur est déposé au greffe du tribunal de commerce conformément à l'article 8.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer les catégories de groupements dispensés de la formalité visée aux alinéas 2 et 3.

Les membres du groupement contribuent annuellement au règlement de l'excédent des dépenses sur les recettes dans la proportion prévue au contrat de groupement ou, à défaut, par parts égales.

§ 2. Si l'un des membres du groupement cesse d'en faire partie sans que son départ entraîne la dissolution du groupement, il est procédé à une évaluation du patrimoine du groupement afin de déterminer ses droits et ses obligations. Sous déduction de ses obligations envers le groupement, le membre apporteur a

droit au moins au remboursement de son apport, soit en nature, soit en équivalent.

§ 3. Sauf disposition contraire du contrat, l'évaluation du patrimoine est faite par un réviseur d'entreprises à la date de l'événement qui a entraîné la perte de la qualité de membre. Le réviseur d'entreprises est choisi de commun accord entre les parties ou, à défaut d'accord, désigné par le président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le groupement a son siège, sur requête de la partie la plus diligente. La décision du président n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 11. § 1. In de overeenkomst kan worden bepaald dat de leden of sommigen onder hen verplicht zijn geld, goederen of diensten in te brengen.

Indien een inbreng niet in geld bestaat, wordt voor de oprichting van het samenwerkingsverband een bedrijfsrevisor aangewezen door de oprichters. De revisor maakt een verslag op, inzonderheid over de beschrijving van elke inbreng in natura en over de toegepaste waarderingsmethoden.

De tussenkomst van de revisor is ook vereist bij elke latere inbreng die niet in geld bestaat.

Het verslag van de revisor wordt neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel, op de wijze voorgeschreven bij artikel 8.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de soorten samenwerkingsverbanden bepalen die worden vrijgesteld van de vereiste bepaald bij het tweede en derde lid.

De leden van het samenwerkingsverband dragen jaarlijks bij om tekorten aan te zuiveren in de mate bepaald in de overeenkomst of, bij gebreke daarvan, voor gelijke delen.

§ 2. Indien een van de leden van het samenwerkingsverband ophoudt er deel van uit te maken zonder dat zijn uittreden de ontbinding van het samenwerkingsverband tot gevolg heeft, vindt een waardering van het vermogen van het samenwerkingsverband plaats, teneinde zijn rechten en zijn verplichtingen te bepalen. Het lid heeft ten minste recht op de uitkering van zijn inbreng, hetzij in natura, hetzij voor een gelijke waarde, onder aftrek van hetgeen hij aan het samenwerkingsverband verschuldigd is.

§ 3. Tenzij in de overeenkomst anders is bepaald, wordt de waardering van het vermogen door een bedrijfsrevisor gedaan op de dag van de gebeurtenis die tot het verlies van het lidmaatschap aanleiding heeft gegeven. De bedrijfsrevisor wordt door de partijen in gemeen overleg gekozen of, indien geen overeenstemming wordt bereikt, op verzoek van de meest gereede partij, door de voorzitter van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied de zetel van het samenwerkingsverband is gevestigd. Tegen de beslissing van de voorzitter staat geen voorziening open.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 12. § 1^{er}. Le groupement est géré par une ou plusieurs personnes physiques membres ou non du groupement.

Le gérant ou les gérants sont désignés dans le contrat de groupement ou par décision de l'ensemble des membres du groupement.

S'il y a plusieurs gérants, ils forment un collège qui délibère suivant le mode établi par le contrat, et à défaut de dispositions à cet égard, suivant les règles ordinaires des assemblées délibérantes.

Nonobstant toute disposition contraire du contrat, tout membre peut demander en justice la révocation d'un gérant pour de justes motifs.

§ 2. Chacun des gérants représente le groupement envers les tiers et en justice soit en demandant, soit en défendant.

Le contrat peut apporter des restrictions aux pouvoirs des gérants. Ces restrictions ne sont pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées.

Toutefois, le contrat peut donner qualité à un ou plusieurs gérants pour représenter le groupement, seuls, conjointement

ou collégialement. Cette clause est opposable aux tiers dans les conditions prévues à l'article 7.

Le groupement est lié par les actes accomplis par les gérants, même si ces actes excèdent l'objet, à moins qu'il ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer, compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

§ 3. Les gérants sont solidairement responsables envers le groupement des fautes commises par eux dans l'accomplissement de leur mission, même s'ils se sont réparti les tâches qui leur incombent. Leur responsabilité s'apprécie comme en matière de mandat.

Ils répondent solidairement envers les tiers de tout dommage résultant d'infractions aux dispositions de la présente loi ou du contrat.

Ils ne seront déchargés de leur responsabilité, quant aux infractions auxquelles ils n'ont pas pris part, que si aucune faute ne leur est imputable et s'ils ont dénoncé ces infractions à l'assemblée la plus prochaine après qu'ils en auront eu connaissance.

§ 4. Dans tous les actes engageant la responsabilité du groupement, la signature des gérants doit être précédée ou suivie immédiatement de l'indication de la qualité en vertu de laquelle ils agissent.

Art. 12. § 1. Het samenwerkingsverband wordt bestuurd door een of meer natuurlijke personen die al dan niet lid zijn van het samenwerkingsverband.

De zaakvoerder of zaakvoerders worden in de overeenkomst tot oprichting van het samenwerkingsverband of bij besluit van de gezamenlijke leden van het samenwerkingsverband aangeseld.

Zijn er verscheidene zaakvoerders, dan vormen zij samen een college dat beraadslaagt en besluit op de wijze in de overeenkomst bepaald en, bij gebreke van bepalingen dienaangaande, volgens de gewone regels van vertegenwoordigende lichamen.

Niettegenstaande enige andersluidende bepaling in de overeenkomst, kan ieder lid in rechte het ontslag van een zaakvoerder wegens gegronde redenen vorderen.

§ 2. Iedere zaakvoerder vertegenwoordigt het samenwerkingsverband jegens derden en in rechte als eiser of als verweerder.

Bij de overeenkomst kunnen de bevoegdheden van de zaakvoerders worden beperkt. Die beperkingen kunnen niet aan derden worden tegengeworpen, zelfs niet indien ze openbaar gemaakt zijn.

Bij de overeenkomst kan evenwel aan een of meer zaakvoerders de bevoegdheid worden verleend om het samenwerkingsverband alleen, gezamenlijk of collegiaal te vertegenwoordigen. Deze bepaling kan tegen derden worden ingeroepen indien aan de voorwaarden gesteld in artikel 7 is voldaan.

Het samenwerkingsverband is door de handelingen van de zaakvoerders gebonden, zelfs indien die handelingen het doel van het samenwerkingsverband overschrijden, tenzij het aantoonbaar is dat de derde wist dat de handeling het doel overschreed of hiervan, gezien de omstandigheden, niet onkundig kon zijn, met dien verstande dat bekendmaking van de statuten alleen daarvan geen voldoende bewijs is.

§ 3. De zaakvoerders zijn jegens het samenwerkingsverband hoofdelijk aansprakelijk voor de tekortkomingen die zij in de uitoefening van hun opdracht hebben begaan, zelfs indien zij de op hen rustende taken onder elkaar hebben verdeeld. Hun aansprakelijkheid wordt beoordeeld zoals inzake lastgeving.

Zij zijn jegens derden hoofdelijk aansprakelijk voor alle schade die het gevolg is van een overtreding van de bepalingen van deze wet of van de overeenkomst.

Ten aanzien van overtredingen waaraan zij geen deel hebben gehad worden zij van hun aansprakelijkheid slechts ontheven wanneer hen geen schuld te wijten is en zij die overtredingen hebben aangeklaagd op de eerste ledenvergadering nadat zij er kennis van hebben gekregen.

§ 4. In alle akten die het samenwerkingsverband verbinden, moet voor of onmiddellijk na de handtekening van de zaakvoerders worden vermeld in welke hoedanigheid zij handelen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. § 1^{er}. L'ensemble des membres du groupement constitue l'assemblée. Elle se réunit au moins une fois par an aux lieux et jours prévus par le contrat. Les convocations contiennent l'ordre du jour et sont adressées aux membres par lettre recommandée à la poste quinze jours au moins avant l'assemblée.

L'assemblée est obligatoirement réunie à la demande d'un gérant ou d'un membre du groupement.

§ 2. Sauf disposition contraire du contrat, l'assemblée dispose des pouvoirs les plus étendus pour prendre toute décision ou accomplir tout acte nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet du groupement. Elle est en tout cas seule habilitée à prendre toute décision concernant la modification du contrat constitutif, l'admission ou l'exclusion des membres, la dissolution anticipée du groupement ou sa prorogation, et à approuver les comptes annuels qui lui sont soumis par le ou les gérants conformément à l'article 14.

Les membres du groupement ne peuvent décider qu'à l'unanimité de :

- a) Modifier l'objet du groupement;
- b) Modifier le nombre de voix attribué à chaque membre;
- c) Modifier les conditions de prise de décision;
- d) Proroger la durée du groupement au-delà du terme fixé dans le contrat de groupement;
- e) Modifier la part contributive de chacun des membres ou de certains d'entre eux au financement du groupement;
- f) Modifier toute autre obligation d'un membre à moins que le contrat de groupement n'en dispose autrement;
- g) Procéder à toute modification du contrat de groupement non visée au présent alinéa, à moins que le contrat n'en dispose autrement.

Dans tous les cas où la présente loi ne prévoit pas que les décisions doivent être prises à l'unanimité et sans préjudice de l'article 16, le contrat de groupement peut déterminer les conditions de quorum et de majorité dans lesquelles les décisions ou certaines d'entre elles seront prises. Dans le silence du contrat, les décisions seront prises à l'unanimité.

§ 3. Chaque membre dispose d'une voix. Le contrat de groupement peut toutefois attribuer plusieurs voix à certains membres selon l'importance de leurs apports éventuels, à condition qu'aucun d'entre eux ne détienne la majorité absolue des voix.

Art. 13. § 1. De gezamenlijke leden van het samenwerkingsverband vormen de vergadering. Zij komt ten minste een maal per jaar bijeen, op de plaats en op de dag bepaald in de overeenkomst. De oproepingen vermelden de agenda en, worden ten minste vijftien dagen vóór de vergadering aan de leden gericht bij een ter post aangetekende brief.

De vergadering wordt verplicht bijeengeroepen op verzoek van een zaakvoerder of van een lid van het samenwerkingsverband.

§ 2. Tenzij andersluidende bepalingen in de overeenkomst, heeft de vergadering de meest uitgebreide bevoegdheden, om alle besluiten te nemen of elke handeling te verrichten met het oog op de verwezenlijking van het doel van het samenwerkingsverband. In alle geval is alleen zij bevoegd om te besluiten tot wijziging van de oprichtingsovereenkomst, tot toelating of uitsluiting van leden, tot vervroegde ontbinding of tot voortzetting van het samenwerkingsverband en tot goedkeuring van de jaarrekening die haar door de zaakvoerder of zaakvoerders overeenkomstig artikel 14 wordt voorgelegd.

De volgende besluiten kunnen de leden van het samenwerkingsverband slechts bij eenparigheid van stemmen nemen :

- a) Wijziging van het doel van het samenwerkingsverband;

- b) Wijziging van het aan elk lid toegekende aantal stemmen;
- c) Wijziging van de procedure van besluitvorming;
- d) Verlenging van de duur van het samenwerkingsverband tot na het in de oprichtingsovereenkomst vastgestelde tijdstip;
- e) Wijziging van het aandeel van elk van de leden of van enkele hunner in de financiering van het samenwerkingsverband;
- f) Wijziging van enige andere verplichting van een lid, tenzij in de oprichtingsovereenkomst anders is bepaald;
- g) Niet in dit lid genoemde wijzigingen van de oprichtingsovereenkomst, tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald.

In alle gevallen waarin deze wet niet voorschrijft dat de besluiten met eenparigheid van stemmen moeten worden genomen en onder alle voorbehoud van artikel 16, kan in de oprichtingsovereenkomst worden bepaald volgens welke regels inzake quorum of meerderheid alle of bepaalde besluiten worden genomen. Wanneer de overeenkomst daaromtrent niets bepaalt, worden de besluiten met eenparigheid van stemmen genomen.

§ 3. Elk lid heeft één stem. De overeenkomst kan evenwel aan bepaalde leden meer stemmen toekennen, naargelang van het bedrag van hun eventuele inbreng, doch geen enkel lid mag de volstrekte meerderheid van de stemmen bezitten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. § 1^{er}. Chaque année, le ou les gérants établissent les comptes annuels. Ces comptes annuels sont établis conformément à la loi du 17 juillet 1975, relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, et à ses arrêtés d'exécution, dans la mesure où le groupement y est soumis et conformément aux dispositions légales et réglementaires particulières qui lui sont applicables.

Les comptes annuels sont soumis à l'approbation de l'assemblée dans le délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice comptable. A cette fin, les documents visés ci-dessus sont communiqués aux membres quinze jours au moins avant la date de la réunion.

Dans les trente jours de leur approbation, les comptes annuels ainsi qu'un document contenant les nom, prénoms, profession et domicile du ou des gérants en fonction, sont déposés et publiés par les soins du ou des gérants conformément à l'article 8, § 3.

§ 2. Les membres non gérants ont le droit de prendre connaissance au siège du groupement pendant quinze jours au moins avant la date de l'assemblée des livres et documents et d'en obtenir copie.

§ 2bis. Le contrôle de la gestion est exercé dans les conditions prévues par le contrat constitutif du groupement.

Dans la mesure où un membre du groupement est lui-même tenu par l'obligation de contrôle légal des documents comptables, le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels doit être confié à un ou plusieurs réviseurs d'entreprises.

Les articles 64, § 1^{er}, alinéas 2 à 5, 64, § 2, alinéa 2, 64bis, 64ter, alinéas 1^{er}, 3, 4 et 5, 64quater, 64quinquies, 64sexies, 64septies, 64octies et 65, alinéa 1^{er}, 1^o, 2^o, 3^o, 5^o et 6^o et alinéa 2, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales s'appliquent en ce qui concerne la nomination, la mission, la responsabilité et la révocation du ou des réviseurs.

§ 3. Le greffier du tribunal du commerce transmet à la Banque nationale de Belgique copie des documents visés au § 1^{er}. Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette transmission.

§ 4. Les articles 177bis et 177ter, alinéa 2, insérés par la loi du 24 mars 1978 dans les lois sur les sociétés commerciales coordonnées le 30 novembre 1935 ainsi que les arrêtés pris en leur exécution, sont applicables aux documents visés au paragraphe 1^{er}.

Art. 14. § 1. Elk jaar maken de zaakvoerder of de zaakvoerders de jaarrekening op. Die jaarrekening wordt opgemaakt overeenkomstig de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de

jaarrekening van de ondernemingen en de besluiten ter uitvoering ervan, voor zover het samenwerkingsverband daaraan is onderworpen en overeenkomstig de bijzondere wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die op hem toepasselijk zijn.

Binnen zes maanden na de afsluiting van het boekjaar wordt de jaarrekening aan de vergadering ter goedkeuring voorgelegd. Te dien einde worden de hierboven genoemde stukken ten minste vijftien dagen vóór de bijeenkomst aan de leden meege-deeld.

De jaarrekening evenals een stuk waarin de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de zaakvoerder of van de zaakvoerders worden vermeld, moeten binnen dertig dagen nadat zij is goedgekeurd, overeenkomstig artikel 8, § 3, door toedoen van de zaakvoerder of van de zaakvoerders worden neergelegd en bekendgemaakt.

§ 2. De leden die geen zaakvoerder zijn, hebben het recht om gedurende ten minste vijftien dagen vóór de vergadering, op de zetel van het samenwerkingsverband inzage te nemen van de boeken en bescheiden van het samenwerkingsverband en er afschrift van te verkrijgen.

§ 2bis. De controle op het bestuur geschiedt onder de voorwaarden vervat in de oprichtingsovereenkomst van het samenwerkingsverband.

Indien een lid van het samenwerkingsverband zelf onderworpen is aan wettelijk toezicht op de boekhoudkundige stukken, moet het toezicht op de financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid, vanuit het oogpunt van de statuten, van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekening, worden opgedragen aan een of meer bedrijfsrevisoren.

De artikelen 64, § 1, tweede tot en met vijfde lid, 64, § 2, tweede lid, 64bis, 64ter, eerste, derde, vierde en vijfde lid, 64quater, 64quinquies, 64sexies, 64septies, 64octies en 65, eerste lid, 1^o, 2^o, 3^o, 5^o en 6^o, alsmede tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen zijn van toepassing ter zake van de benoeming, de opdracht, de verantwoordelijkheid en het ontslag van de revisor of van de revisoren.

§ 3. De griffier van de rechtbank van koophandel zendt aan de Nationale Bank van België een afschrift van de stukken waarvan sprake is in paragraaf 1. De Koning stelt nadere regels betreffende die toezending.

§ 4. De artikelen 177bis en 177ter, tweede lid, bij de wet van 24 maart 1978 ingevoegd in de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, alsmede de besluiten genomen ter uitvoering daarvan, zijn van toepassing op de stukken waarvan sprake is in de eerste paragraaf.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Le retrait d'un membre et l'admission d'un nouveau membre ne peuvent avoir lieu que si le contrat le prévoit et en fixe les conditions.

Tout nouveau membre répond des dettes du groupement conformément à l'article 3. Il peut cependant être exonéré du paiement des dettes antérieures à son admission par une clause expresse du contrat constitutif ou de l'acte d'admission. Pour être opposable aux tiers et au groupement, cette disposition doit être publiée conformément à l'article 7.

Celui qui perd la qualité de membre et, en cas de décès, les héritiers pour autant qu'ils ne soient pas eux-mêmes admis comme membres, ne sont pas tenus des obligations que le groupement contracte à partir du jour de la publication de ces faits.

Art. 15. De uittreding van een lid en de toelating van een nieuw lid is enkel mogelijk wanneer de overeenkomst daarin heeft voorzien en er de voorwaarden van heeft vastgesteld.

Elk nieuw lid is onder de artikel 3 bedoelde voorwaarden aansprakelijk voor de schulden van het samenwerkingsverband. Hij kan echter door een uitdrukkelijk beding in de oprichtingsovereenkomst of in de toelatingsakte worden ontslagen van de betaling van de schulden die vóór zijn toetreding zijn ontstaan.

Om tegen derden en tegen het samenwerkingsverband te kunnen worden ingeroepen, moet deze bepaling overeenkomstig artikel 7 zijn bekendgemaakt.

Hij die ophoudt lid van het samenwerkingsverband te zijn en, in geval van overlijden, de erfgenamen voor zover zij zelf niet als lid zijn toegelaten, zijn niet gehouden tot nakoming van de verbintenissen die het samenwerkingsverband heeft aangegaan na de dag van de bekendmaking van de vorenbedoelde gebeurtenissen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. Le contrat détermine les causes et les modalités d'exclusion des membres.

En cas de silence du contrat, un membre ne peut être exclu que sur décision du tribunal prise à la demande de l'assemblée générale et lorsque ce membre contrevient gravement à ses obligations ou cause des troubles graves dans le fonctionnement du groupement. Le membre dont l'exclusion est proposée ne peut participer au vote sur cet objet.

Art. 16. De overeenkomst stelt de gronden en de wijze van uitsluiting van de leden vast.

Bij stilzwijgen van de overeenkomst kan een lid alleen worden uitgesloten bij een beslissing van de rechtbank genomen op verzoek van de algemene vergadering en wanneer dat lid ernstig te kort schiet in zijn verplichtingen of de werking van het samenwerkingsverband ernstig verstoort. Het lid wiens uitsluiting wordt voorgesteld mag niet deelnemen aan de desbetreffende stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. En cas d'exclusion d'un membre, le groupement, sauf disposition contraire du contrat, subsiste entre les autres membres restants aux conditions prévues par le contrat ou à défaut arrêtées par l'assemblée selon les règles prévues pour les modifications du contrat.

Art. 17. In geval van uitsluiting van een lid blijft het samenwerkingsverband tussen de overige leden bestaan, tenzij de overeenkomst anders bepaalt, op de voorwaarden die zijn vastgesteld bij de overeenkomst of, bij gebreke daarvan, door de vergadering, op de wijze als voorgeschreven voor de wijziging van de overeenkomst.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. § 1^{er}. La nullité d'un groupement doit être prononcée par une décision judiciaire.

Cette nullité produit ses effets à dater de la décision qui la prononce.

Toutefois, elle n'est opposable aux tiers qu'à partir de la publication de la décision prescrite par l'article 8, § 1^{er}, 7^o, et aux conditions prévues par l'article 7.

§ 2. Le § 1^{er} est applicable à la nullité des modifications conventionnelles apportées au contrat par application de l'article 4, alinéa 1^{er}.

§ 3. Lorsqu'une régularisation de la situation du groupement est possible, le tribunal saisi doit accorder un délai permettant de procéder à cette régularisation.

Art. 18. § 1. De nietigheid van een samenwerkingsverband moet bij rechterlijke beslissing worden uitgesproken.

Die nietigheid heeft gevolgen te rekenen vanaf de dag waarop ze is uitgesproken.

Zij kan tegen derden pas worden ingeroepen vanaf de bekendmaking van de beslissing als voorgeschreven bij artikel 8, § 1, 7^o, en onder de voorwaarden bepaald bij artikel 7.

§ 2. Paragraaf 1 is van toepassing op de nietigheid van de bedongen wijzigingen die in de overeenkomsten betreffende samenwerkingsverbanden zijn aangebracht overeenkomstig artikel 4, eerste lid.

§ 3. Wanneer het mogelijk is de toestand van het samenwerkingsverband te regulariseren, moet de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is daarvoor een termijn toestaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. La nullité d'un groupement d'intérêt économique prononcée par une décision judiciaire conformément à l'article 18 entraîne la liquidation du groupement comme dans le cas d'une dissolution.

La nullité ne porte pas atteinte par elle-même à la validité des engagements du groupement ou de ceux pris envers lui, sans préjudice des effets de l'état de liquidation.

Si la nullité est prononcée en vertu de l'article 4, alinéa 1^{er}, le tribunal désigne les liquidateurs et fixe le mode de liquidation.

Dans les autres cas de nullité du groupement ou de dissolution par décision judiciaire, le tribunal peut désigner les liquidateurs et fixer le mode de liquidation.

Art. 19. De nietigheid van een economisch samenwerkingsverband, uitgesproken bij rechterlijke beslissing als bepaald in artikel 18, brengt de vereffening van het samenwerkingsverband mee op dezelfde wijze als bij de ontbinding.

De nietigheid doet op zichzelf geen afbreuk aan de rechtsgeldigheid van de verbintenissen van het samenwerkingsverband of van die welke jegens hem zijn aangegaan, onverminderd de gevolgen van het feit dat het samenwerkingsverband zich in vereffening bevindt.

Indien de nietigheid wordt uitgesproken ingevolge artikel 4, eerste lid, benoemt de rechter de vereffenaars en stelt hij de wijze van vereffening vast.

In de andere gevallen van nietigheid van het samenwerkingsverband of van ontbinding bij rechterlijke beslissing, kan de rechter de vereffenaars benoemen en de wijze van vereffening vaststellen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. Le groupement d'intérêt économique est dissous:

- 1) Par la réalisation ou l'extinction de son objet;
- 2) Par l'arrivée du terme pour lequel le groupement est constitué;
- 3) Par la décision de ses membres dans les conditions prévues à l'article 13;
- 4) Par décision judiciaire prononcée à la demande d'un membre lorsqu'il existe entre les membres ou des groupes de membres une mésintelligence telle qu'elle empêche le fonctionnement des organes du groupement, ou pour tout autre juste motif;
- 5) Par l'incapacité, le décès, la dissolution, la mise en faillite ou la démission d'un membre du groupement, sauf si le contrat en dispose autrement auquel cas le groupement subsiste entre les autres membres aux conditions déterminées par le contrat ou, à défaut, par ces membres délibérant selon les règles relatives aux modifications du contrat;
- 6) Lorsqu'il ne comprend plus qu'un seul membre.

Art. 20. Het economisch samenwerkingsverband wordt ontbonden:

- 1) Door de verwezenlijking of het wegvallen van zijn doel;
- 2) Door het verstrijken van de tijdsduur waarvoor het samenwerkingsverband is aangegaan;
- 3) Door een besluit van de leden, genomen overeenkomstig artikel 13;

4) Bij rechterlijke beslissing, uitgesproken op vordering van een lid, wanneer er tussen de leden of groepen leden zo een slechte verstandhouding heerst dat zij de werking van de organen van het samenwerkingsverband verhindert, of voor welke andere wettige reden;

5) Door het onbekwaam worden, het overlijden, de ontbinding, het faillissement of het uittreden van een lid van het samenwerkingsverband, tenzij in de overeenkomst anders is bepaald, in welk geval het samenwerkingsverband tussen de overige leden blijft bestaan onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in de overeenkomst of, bij gebreke daarvan, door die leden die beraadslagen en besluiten op de wijze als voorgeschreven voor de wijziging van de overeenkomst;

6) Wanneer het samenwerkingsverband nog slechts een lid telt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. La dissolution d'un groupement peut être prononcée, soit à la demande de toute partie ayant un intérêt légitime, le ministère public étant entendu, soit à la requête du ministère public, si l'objet ou l'activité du groupement n'est pas conforme aux dispositions des articles 1^{er} et 2.

Art. 21. De ontbinding van een samenwerkingsverband kan worden uitgesproken hetzij op verzoek van iedere partij die er een wettig belang bij heeft, het openbaar ministerie in ieder geval gehoord, hetzij op de vordering van het openbaar ministerie, indien het doel of de werkzaamheden van het samenwerkingsverband niet overeenstemmen met de bepalingen van de artikelen 1 en 2.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 22. § 1^{er}. La dissolution du groupement et les noms des liquidateurs sont publiés dans les conditions prévues à l'article 7.

§ 2. Le groupement est, après sa dissolution, réputé exister en vue de sa liquidation.

Toutes les pièces émanant du groupement dissous mentionnent qu'il est en liquidation.

Art. 22. § 1. De ontbinding van het samenwerkingsverband en de naam van de vereffenaars worden bekendgemaakt volgens de voorschriften van artikel 7.

§ 2. Na de ontbinding wordt het samenwerkingsverband geacht te blijven voortbestaan met het oog op de vereffening ervan.

Op ieder stuk dat van het ontbonden samenwerkingsverband uitgaat, wordt vermeld dat het in vereffening is.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 23. § 1^{er}. A défaut de dispositions dans le contrat, le mode de liquidation est déterminé et le ou les liquidateurs sont nommés par l'assemblée.

S'il y a plusieurs liquidateurs, ils forment un collège qui délibère suivant le mode établi par le contrat, et à défaut de dispositions à cet égard, suivant les règles ordinaires des assemblées délibérantes.

§ 2. A défaut de nomination de liquidateurs, le ou les gérants seront, à l'égard des tiers, considérés comme liquidateurs.

§ 3. A défaut de dispositions contraires dans le contrat ou dans l'acte de nomination, les liquidateurs peuvent tenter et soutenir toutes les actions pour le groupement, recevoir tous les paiements, donner mainlevée avec ou sans quittance, réaliser toutes les valeurs mobilières, endosser tous effets de commerce, transiger ou compromettre sur toutes contestations. Ils peuvent aliéner les immeubles par adjudication publique, s'ils jugent la vente nécessaire pour payer les dettes du groupement.

Ils peuvent, mais seulement avec l'autorisation de l'assemblée générale des membres, continuer, jusqu'à sa réalisation, l'activité du groupement, emprunter pour payer les dettes du groupement, créer des effets de commerce, hypothéquer les biens du groupement, les donner en gage et aliéner ses immeubles, même de gré à gré.

§ 4. Les liquidateurs peuvent exiger des membres le paiement des sommes qu'ils s'étaient engagés à verser au groupement et qui leur paraissent nécessaires au paiement des dettes et des frais de liquidation.

§ 5. Les liquidateurs, sans préjudice des droits des créanciers privilégiés, paieront toutes les dettes du groupement proportionnellement et sans distinction entre les dettes exigibles et les dettes non exigibles, sous déduction de l'escompte pour celles-ci.

Ils pourront cependant sous leur garantie personnelle, payer d'abord les créances exigibles, si l'actif dépasse notablement le passif ou si les créances à terme ont une garantie suffisante et sauf le droit des créanciers de recourir aux tribunaux.

Après le paiement ou la consignation des sommes nécessaires au paiement des dettes, les liquidateurs se conformeront aux dispositions de l'article 11, § 2, et répartiront l'excédent d'actif entre les membres dans les conditions prévues par le contrat ou, à défaut, par parts égales.

§ 6. Les liquidateurs sont responsables, tant envers les tiers qu'envers les membres du groupement de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion.

§ 7. Chaque année, les résultats de la liquidation sont soumis à l'assemblée avec l'indication des causes qui ont empêché la liquidation d'être terminée.

§ 8. Lorsque la liquidation sera terminée, les liquidateurs feront un rapport à l'assemblée et soumettront les comptes et pièces à l'appui. L'assemblée statuera sur la gestion des liquidateurs.

§ 9. La clôture de la liquidation sera publiée dans les conditions prévues à l'article 7.

Cette publication contiendra en outre:

1) L'indication de l'endroit désigné par l'assemblée, où les livres et documents devront être déposés et conservés pendant cinq ans au moins;

2) L'indication des mesures prises en vue de la consignation des sommes et valeurs revenant aux créanciers ou aux membres et dont la remise n'aurait pu leur être faite.

Art. 23. § 1. Bij stilzwijgen van de overeenkomst stelt de vergadering de wijze van vereffening vast en benoemt een of meer vereffenaars.

Zijn er verscheidene vereffenaars, dan vormen zij samen een college dat beraadslaagt en besluit op de wijze in de overeenkomst bepaald en, bij gebreke van bepalingen dienaangaande, volgens de gewone regels van vertegenwoordigende lichamen.

§ 2. Wanneer geen vereffenaars zijn benoemd, worden de zaakvoerder of zaakvoerders jegens derden als vereffenaars aangemerkt.

§ 3. Tenzij in de overeenkomst of in de akte van benoeming anders is bepaald, kunnen de vereffenaars voor het samenwerkingsverband in rechte optreden als eiser of als verweerder, alle betalingen aanvaarden, opheffing verlenen met of zonder kwijting, alle roerende waarden te gelde maken, handelspapier endoseren, dadingen of compromissen aangaan betreffende een geschil. Zij kunnen de onroerende goederen bij openbare veiling verkopen indien zij zulks nodig achten voor de voldoening van de schulden van het samenwerkingsverband.

Zij kunnen, maar alleen met machtiging van de algemene vergadering van de gezamenlijke leden, het bedrijf van het samenwerkingsverband voortzetten tot de tegeldemaking, leningen aangaan voor de betaling van de schulden van het samenwerkingsverband, handelspapier uitgeven, de goederen van het samenwerkingsverband hypothekeren of in pand geven en de onroerende goederen, zelfs uit de hand, verkopen.

§ 4. De vereffenaars kunnen van de leden betaling eisen van de bedragen welke dezen zich verbonden hadden aan het samenwerkingsverband te storten, en die zij nodig achten voor de voldoening van de schulden en van de vereffeningskosten.

§ 5. Onverminderd de rechten van de bevoorrechte schuldeisers, betalen de vereffenaars alle schulden van het samenwerkingsverband naar evenredigheid en zonder onderscheid tussen de opeisbare schulden en de niet-opeisbare schulden, onder aftrek van het disconto, wat deze laatste betreft.

Zij mogen echter, op eigen verantwoordelijkheid, eerst de opeisbare schulden betalen wanneer de baten aanmerkelijk groter zijn dan de lasten, of wanneer de schuldvorderingen op termijn voldoende gewaarborgd zijn, behoudens het recht van de schuldeisers om zich tot de rechtbank te wenden.

Na betaling van de schulden of consignatie van de gelden die nodig zijn om de schulden te voldoen, keren de vereffenaars aan de leden het batig saldo uit met naleving van de bepalingen van artikel 11, § 2, volgens de aanwijzingen in de overeenkomst of, indien er geen zijn, in gelijke delen.

§ 6. De vereffenaars zijn zowel jegens derden als jegens de leden van het samenwerkingsverband aansprakelijk voor de uitoefening van hun opdracht en voor de tekortkomingen in hun beheer.

§ 7. Ieder jaar worden de resultaten van de vereffening aan de vergadering voorgelegd, met vermelding van de redenen waarom zij niet kon worden voltooid.

§ 8. Wanneer de vereffening ten einde is, brengen de vereffenaars aan de vergadering verslag uit en doen, onder overlegging van de nodige bescheiden, rekening en verantwoording. De vergadering doet uitspraak over het door de vereffenaars gevoerde beheer.

§ 9. De sluiting van de vereffening wordt bekendgemaakt als voorgeschreven bij artikel 7.

Deze bekendmaking omvat mede:

1) De vermelding van de door de vergadering aangewezen plaats waar de boeken en bescheiden moeten worden neergelegd en gedurende ten minste vijf jaar bewaard;

2) De vermelding van de maatregelen genomen voor de consignatie van de gelden en waarden die aan schuldeisers of aan leden toekomen, doch niet konden worden afgegeven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. Sont prescrites par cinq ans:

1) Toutes actions contre les membres du groupement ou leurs ayants droit, à partir de la publication de la perte de leur qualité de membres, sinon à partir de la publication d'un acte de dissolution ou de l'expiration du terme contractuel;

2) Toutes actions contre les liquidateurs, en cette qualité, à partir de la publication de la clôture de la liquidation;

3) Toutes actions contre les gérants et les liquidateurs pour faits de leurs fonctions, à partir de ces faits ou, s'ils ont été celés par le dol, à partir de la découverte de ces faits.

Art. 24. Door verloop van vijf jaar verjaren:

1) De rechtsovereenkomsten tegen leden van het samenwerkingsverband of hun rechtverkrijgenden, te rekenen van de bekendmaking van het ophouden van hun lidmaatschap dan wel te rekenen van de bekendmaking van een akte van ontbinding van het samenwerkingsverband of van het verstrijken van de overeengekomen tijd;

2) De rechtsovereenkomsten tegen de vereffenaars als zodanig te rekenen van de bekendmaking van de sluiting van de vereffening.

3) De rechtsovereenkomsten tegen zaakvoerders en vereffenaars voor verrichtingen die tot hun taak behoren, te rekenen van die

verrichtingen of, indien zij met opzet zijn verborgen gehouden, te rekenen van de ontdekking van die verrichtingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 25. L'appel au public en vue de la participation à un groupement est interdit.

Le groupement ne peut contracter d'emprunt par voie d'émission d'obligations.

Art. 25. Een openbare oproep met het oog op deelneming in een samenwerkingsverband is verboden.

Samenwerkingsverbanden mogen geen leningen aangaan door uitgifte van obligaties.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 26. Les articles relatifs à la publicité des actes et des comptes annuels et l'article 9 sont applicables aux groupements d'intérêt économique étrangers qui fonderont en Belgique une succursale ou un siège quelconque d'opération.

Les personnes préposées à la gestion de l'établissement belge sont soumises à la même responsabilité envers les tiers que si elles gèraient un groupement belge.

Art. 26. De artikelen betreffende de openbaarmaking van de akten en van de jaarrekening, alsook artikel 9 zijn toepasselijk op de buitenlandse economische samenwerkingsverbanden die een bijkantoor of enig centrum van werkzaamheden in België hebben.

Zij die met bestuur van een vestiging in België zijn belast, dragen jegens derden dezelfde aansprakelijkheid als degenen die een Belgisch samenwerkingsverband besturen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 27. Les entreprises disposant d'un conseil d'entreprise, membres d'un groupement d'intérêt économique sont tenues de fournir à leur conseil d'entreprise les informations relatives au groupement dont elles sont membres telles qu'elles sont définies aux articles 5, 8, 11, et 14 de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant règlement des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises.

Art. 27. De ondernemingen die over een ondernemingsraad beschikken en lid zijn van een economisch samenwerkingsverband zijn ertoe gehouden aan hun ondernemingsraad de inlichtingen te verstrekken met betrekking tot het samenwerkingsverband waarvan zij deel uitmaken, zoals die zijn bepaald in de artikelen 5, 8, 11 en 14 van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre II. — Dispositions fiscales

Art. 28. A l'article 159 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, sont apportées les modifications suivantes:

1° Dans le 11°, inséré par la loi du ... portant diverses mesures d'application du règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution du groupement européen d'intérêt économique, les mots « à un groupement régi par la loi

du ... sur les groupements d'intérêt économique ou » sont insérés entre les mots « de biens » et « à un groupement »;

2° Dans le 12°, inséré par la loi du ... portant diverses mesures d'application du règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution du groupement européen d'intérêt économique, les mots « du groupement d'intérêt économique ou » sont insérés entre les mots « aux membres » et « du groupement européen d'intérêt économique ».

Hoofdstuk II. — Fiscale bepalingen

Art. 28. In artikel 159 van het Wetboek van registratie, hypotheek- en griffierechten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het 11°, ingevoegd door de wet van ... houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden, worden de woorden « in een samenwerkingsverband beheerst door de wet van ... betreffende de economische samenwerkingsverbanden of » ingevoegd tussen de woorden « van goederen » en de woorden « in Europese economische samenwerkingsverbanden »;

2° In het 12°, ingevoegd door de wet van ... houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden, worden tussen de woorden « aan de leden van » en « Europese economische samenwerkingsverbanden » de woorden « een economisch samenwerkingsverband of van » ingevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 29. Dans l'article 18, § 1^{er}, 3°, de la loi du 3 juillet 1969, contenant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du ... portant diverses mesures d'application du règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution du groupement européen d'intérêt économique, les mots « et de groupements européens d'intérêt économique » sont remplacés par les mots « de groupements d'intérêt économique et de groupements européens d'intérêt économique ».

Art. 29. In artikel 18, § 1, 3°, van de wet van 3 juli 1969 houdende het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd door de wet van ... houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden, worden de woorden « en van Europese samenwerkingsverbanden » vervangen door de woorden « van economische samenwerkingsverbanden en van Europese economische samenwerkingsverbanden ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 30. Par dérogation à l'article 1^{er}, les groupements constitués conformément à la présente loi sont considérés comme dénués de la personnalité juridique pour leur assujettissement aux impôts sur les revenus.

Ces groupements ne sont en tant que tels pas soumis aux droits impôts. Les bénéfices ou profits distribués, ainsi que les prélèvements des membres sont considérés comme des bénéfices ou profits desdits membres et taxés dans leur chef selon le régime qui leur est applicable.

Ces bénéfices ou profits sont censés être payés ou attribués aux membres à la date de clôture de l'exercice comptable auquel ils se rapportent, la part de chacun dans les bénéfices ou profits non distribués étant déterminée conformément aux stipulations du contrat ou, à défaut, par part virile.

Art. 30. In afwijking van artikel 1 worden de overeenkomstig deze wet opgerichte samenwerkingsverbanden geacht geen

rechtspersoonlijkheid te bezitten voor de toepassing van de inkomstenbelastingen.

Deze samenwerkingsverbanden worden als dusdanig niet aan deze belastingen onderworpen. De verdeelde of onverdeelde winst of baten alsmede de opnemingen der leden worden als winst of baten beschouwd en ten name van bedoelde leden belast overeenkomstig het stelsel dat ter zake van toepassing is.

Deze winst of baten worden geacht te zijn betaald of toegekend aan de leden op de datum van afsluiting van het boekjaar waarop zij betrekking hebben; het gedeelte van de niet-uitgekeerde winst of baten wordt voor elk lid vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het contract of, bij gebrek daarvan, volgens het hoofdelijk aandeel.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre III. — Dispositions pénales

Art. 31. Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de trois cents francs à dix mille francs ou de l'une de ces peines seulement, les fondateurs d'un groupement constitué en infraction aux articles 1^{er} et 2 ainsi que les membres et le ou les gérants qui, au cours de l'existence du groupement, contreviennent à ces dispositions.

Hoofdstuk III. — Strafbepalingen

Art. 31. Worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van driehonderd frank tot tienduizend frank of met een van die straffen alleen, de oprichters van een met overtreding van de artikelen 1 en 2 opgericht samenwerkingsverband, alsmede de leden en de zaakvoerder of zaakvoerders die tijdens het bestaan van het samenwerkingsverband die bepalingen overtreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 32. Seront punis d'une amende de cinquante francs à dix mille francs :

1) Les fondateurs d'un groupement constitué sans que les énonciations prévues à l'article 5, 1° à 5°, 7° et 8°, aient été faites dans le contrat constitutif du groupement;

2) Le ou les gérants qui contreviennent à l'article 14, § 1^{er};

3) Les gérants ou les liquidateurs qui auraient négligé de convoquer, dans les trois semaines de la réquisition qui leur aura été faite, l'assemblée prévue par l'article 13;

4) Ceux qui contreviennent aux dispositions de l'article 25.

Art. 32. Worden gestraft met een geldboete van vijftig frank tot tienduizend frank :

1) De oprichters van een samenwerkingsverband opgericht zonder dat de vermeldingen bedoeld in artikel 5, 1° tot 5°, 7° en 8°, in de overeenkomst tot oprichting van het samenwerkingsverband voorkomen;

2) De zaakvoerder of zaakvoerders die artikel 14, § 1, overtreden;

3) De zaakvoerders of de vereffenaars die hebben nagelaten de vergadering, bedoeld in artikel 13, bijeen te roepen binnen drie weken nadat hun een daartoe strekkend verzoek is gedaan;

4) Zij die de bepalingen van artikel 25 overtreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 33. Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à dix mille francs, les gérants qui, dans un but frauduleux, n'ont pas déposé les comptes annuels conformément à l'article 14.

Art. 33. Worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar met een geldboete van vijftig frank tot tienduizend frank, de zaakvoerders die met bedrieglijk opzet hebben nagelaten de jaarrekening overeenkomstig artikel 14 voor te leggen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 34. Seront punis de la réclusion et d'une amende de vingt-six francs à deux mille francs, les personnes qui auront commis un faux, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, dans les comptes annuels, soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures, soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges, ou par leur insertion après coup dans les comptes annuels, soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes ont pour objet de recevoir ou de constater.

Art. 34. Worden gestraft met opsluiting en met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank zij die met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, valsheid plegen in de jaarrekening, hetzij door valse handtekeningen, hetzij door namaking of vervalsing van geschriften of handtekeningen, hetzij door overeenkomsten, beschikkingen, verbintenissen of schuldbedrijvingen, valselijk op te maken of achteraf in de jaarrekening in te voegen, hetzij door toevoeging of vervalsing van bedingen, verklaringen of feiten die deze akten ten doel hebben op te nemen of vast te stellen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 35. Celui qui aura fait usage des actes faux visés à l'article 34, sera puni comme s'il était l'auteur du faux.

Art. 35. Hij die gebruik maakt van de in artikel 34 bedoelde valse akten wordt gestraft alsof hij de valsheid had gepleegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 36. Pour l'application des articles 33 à 35, les comptes annuels existent dès qu'ils sont soumis à l'inspection des membres.

Art. 36. Voor de toepassing van de artikelen 33 tot 35 bestaat de jaarrekening van zodra zij ter inzage van de leden is gelegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 37. Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 37. De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de in deze wet omschreven misdrijven.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET BETREFFENDE HET INTERDEPARTEMENTAAL BEGROTINGSFONDS TER BEVORDERING VAN DE WERKGELEGENHEID

Algemene beraadslaging

PROJET DE LOI SPECIALE RELATIVE AU FONDS BUDGETAIRE INTERDEPARTEMENTAL DE PROMOTION DE L'EMPLOI

Discussion générale

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van bijzondere wet betreffende het Interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid.

Nous abordons l'examen du projet de loi spéciale relative au Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan mevrouw Staels, voor een mondeling verslag.

Mevrouw Staels-Dompas, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de commissie voor de Sociale Aangelegenheden heeft mij opgedragen mondeling verslag uit te brengen over dit ontwerp van bijzondere wet dat pas gisteren kon worden besproken.

De bepalingen van dit ontwerp maakten oorspronkelijk deel uit van het ontwerp van programmawet.

Tengevolge van een opmerking van de Raad van State werden de voorgestelde bepalingen uit de programmawet gelicht en als afzonderlijk ontwerp van bijzondere wet ingediend.

Het ontwerp heeft tot doel de regeling van het Interdepartementaal Begrotingsfonds voor de ziekenhuissector, die volgens de bijzondere wet van 8 augustus 1988 afloopt op 30 juni 1990, te verlengen.

Die verlenging zal het mogelijk maken de tewerkstelling van 5 600 «budgettaire eenheden» — in feite gaat het om de tewerkstelling voltijds en deeltijds van 6 800 personen — in die sector te behouden.

In de algemene bespreking vraagt een lid of de beperking van het toepassingsgebied van de wetgeving betreffende het Interdepartementaal Begrotingsfonds tot de ziekenhuizen geen nadelige gevolgen meebrengt voor de financiering van andere werksoorten uit de niet-commerciële sector, zoals bepaald in artikel 12bis van het koninklijk besluit nummer 493 van 31 december 1986.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid preciseert dat het beperken van het stelsel IBF voor de non-profit sector ingevoegd in het koninklijk besluit nummer 25 door het koninklijk besluit nummer 493 van 31 december 1986 tot de tewerkstelling in ziekenhuizen een gevolg is van de staatshervorming.

De bijzondere wet van 8 augustus 1988 behoudt immers enkel als nationale materie de reglementering van het Interdepartementaal Begrotingsfonds voor de overeenkomsten gesloten vóór 1 januari 1989.

Vóór 1 januari 1989 werd echter slechts één conventie gesloten, namelijk tussen de minister van Sociale Zaken en de minister van Tewerkstelling en Arbeid voor de financiering van bijkomende tewerkstelling in ziekenhuizen ten laste van het IBF. Dit betekent dat voor de andere sectoren opgesomd in het genoemd artikel 12bis de nationale overheid geen bevoegdheid meer heeft.

De Gewesten hebben wel de bevoegdheid om tewerkstellingsprogramma's te realiseren, eventueel ten voordele van de non-profit sector. Deze tewerkstellingsprogramma's worden gefinancierd enerzijds, met middelen van het gedeelte van de begroting van Tewerkstelling en Arbeid dat aan de Gewesten werd overgedragen en anderzijds, met de «trekkingsrechten» die de Gewesten kunnen laten gelden bij de minister van Tewerkstelling en Arbeid indien ze werklozen tewerkstellen. Ze hebben op

geen enkele manier te maken met de wetgeving met betrekking tot het Interdepartementaal Begrotingsfonds opgericht bij koninklijk besluit nummer 25.

Bij artikel 1 wordt opgemerkt dat de laatste zin van het voorgestelde artikel 5 tot doel heeft de geldigheidsduur van het Interdepartementaal Begrotingsfonds te verlengen.

Dit artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Bij artikel 2 vraagt een lid waarom het toepassingsgebied omschreven werd als «de erkende of gesubsidieerde ziekenhuizen zonder winstoogmerk».

Een ander lid wenst in dit verband te weten of met deze bepaling zowel de privé- als de openbare ziekenhuizen bedoeld worden.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid antwoordt dat hier noodzakelijkerwijs een tekstuele overname van het bestaande toepassingsgebied van artikel 12bis ingevoegd in het koninklijk besluit nummer 493 diende te gebeuren.

Het ter bespreking voorgelegde ontwerp van bijzondere wet heeft tot doel een wettelijke basis te verlenen voor de verlenging van de, enige, gesloten conventie betreffende het interdepartementaal Begrotingsfonds, namelijk deze met betrekking tot de ziekenhuizen.

Daarom dient het toepassingsgebied geldend voor de verlenging van de wettelijke basis van de conventie identiek gelijk te blijven met het toepassingsgebied geldend bij het sluiten van de conventie.

Zo kan de zinsnede «de hierna volgende categorieën erkende of gesubsidieerde instellingen en diensten zonder winstoogmerk» — er volgt dan een opsomming met onder andere de ziekenhuizen — enkel worden vervangen door de «erkende of gesubsidieerde ziekenhuizen zonder winstoogmerk».

Een wijziging van het toepassingsgebied zou neerkomen op het niet-respecteren van de bevoegdheidsverdeling tussen de nationale overheid en de Gewesten, zoals die blijkt uit artikel 6, paragraaf 1, IX, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

De minister voegt hieraan toe dat met de woorden «zonder winstoogmerk» niet verwezen wordt naar de vereniging zonder winstoogmerk in de juridische betekenis van het woord, maar dat hiermee alleen wordt aangegeven dat het ziekenhuis geen winstoogmerk mag hebben. Aldus vallen ook de publieke ziekenhuizen onder het toepassingsgebied van deze wet.

In het verslag van de kamercommissie werden trouwens de cijfers gegeven van de verdeling van de IBF'ers tussen de publieke en de privé-sector.

Artikel 2 en het geheel van het ontwerp van wet worden door de 12 aanwezige leden eenparig aangenomen. (*Applaus.*)

M. le Président. — La parole est à M. Monfils.

M. Monfils. — Monsieur le Président, je tiens tout d'abord à remercier Mme Staels du rapport oral extrêmement précis qu'elle nous a présenté.

Le point de départ est, en effet, la loi du 8 août 1988. Celle-ci prévoit le transfert complet aux Régions et aux Communautés, de la compétence relative aux programmes de remise au travail des chômeurs, sauf dans le cas des conventions passées sous l'empire du Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi, cette disposition transitoire devant prendre fin le 30 juin 1990.

Or, le projet qui nous est présenté, d'une part, prolonge d'un an — c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1991 — l'existence de ce fonds et, d'autre part, confère au Roi le pouvoir de retarder encore cette échéance par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Nous ne formulons pas d'objection fondamentale par rapport au premier point. Pour autant que, conformément à l'avis du Conseil d'Etat, un vote intervienne en la matière à la majorité des deux tiers, le gouvernement peut très bien estimer préférable de prolonger la durée du Fonds interdépartemental, c'est-à-dire

ne pas effectuer dans l'immédiat le transfert de cette compétence aux Communautés et aux Régions.

Par contre, nous nous opposons à ce que le Roi puisse, par un simple arrêté délibéré en Conseil des ministres, maintenir indéfiniment cette disposition transitoire et, par conséquent, empêcher que la matière relative aux programmes de remise au travail des chômeurs soit transférée aux Régions et aux Communautés.

Il est étonnant de constater qu'une loi — que nous devions absolument voter telle quelle et dont tous les éléments avaient soi-disant été pesés sur une balance de pharmacien — peut subitement ne pas être entièrement appliquée, et ce par un simple arrêté royal! Autrement dit, une partie des programmes de remise au travail des chômeurs ne seront pas transférés aux Communautés et aux Régions tant que le Conseil des ministres, c'est-à-dire le gouvernement national, ne le souhaitera pas.

Mon propos n'est pas de juger si le législateur est ou non habilité à prendre de telles décisions à la majorité spéciale. Je veux simplement signaler que, d'un point de vue strictement politique, il est assez étonnant que, six mois après le vote d'une loi, on décide d'écarter de la compétence des Communautés et des Régions une matière aussi importante pour le développement économique et la politique de l'emploi que le programme de la remise au travail des chômeurs.

«*Patere legem quem ipse feciste.*» Cela signifie qu'il faut accepter d'appliquer les lois que l'on a votées soi-même, ce qui n'est manifestement pas le cas pour le gouvernement national et les Exécutifs régionaux et communautaires, composés pourtant de parlementaires ayant participé au vote de la loi en question.

Tout ceci explique le dépôt de deux amendements qui, nous semble-t-il, sont dans la logique de la loi du 8 août 1988. Le premier vise à empêcher que le Roi puisse tout simplement prolonger la période transitoire par arrêté délibéré en Conseil des ministres. Si, l'an prochain, la majorité veut prolonger de nouveau d'un an la durée du Fonds budgétaire interdépartemental, qu'elle revienne présenter le même projet à la Chambre et au Sénat et qu'elle le fasse adopter à la majorité spéciale.

Il existe toutefois une autre possibilité; c'est pourquoi nous présentons, à titre subsidiaire, un amendement considérant l'éventualité dans laquelle il serait possible au Roi de prolonger la période transitoire, sans qu'il soit nécessaire de voter une nouvelle loi à la majorité spéciale.

Cependant, comme il s'agit de retirer une partie des compétences dévolues aux Communautés et aux Régions par la loi de 1988, vous admettez qu'il faudrait au minimum que ces dernières soient d'accord sur cette décision gouvernementale. C'est la raison pour laquelle nous proposons que la décision puisse se prendre par voie d'arrêté délibéré en Conseil des ministres, mais sur avis conforme ou avec l'accord des Communautés et des Régions. Il me semble que cette manière de procéder améliorera un peu la logique de l'action gouvernementale.

Si l'on estimait devoir passer outre, cela signifierait que la loi votée en 1988 comporte certains articles se réduisant à de simples chiffons de papier que l'actuelle majorité s'empresse d'oublier lorsque cela l'arrange. Dans ces conditions, comment les Belges pourront-ils encore avoir confiance en leur législateur? (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij gaan volkomen akkoord met wat de heer Monfils net heeft gezegd.

Het laat echter geen twijfel dat de Raad van State het besluit zal vernietigen indien de tekst niet wordt gewijzigd. De bijzondere wetgever doet aan machtsoverschrijding door de Gemeenschappen zelfs niet te raadplegen.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Van den Brande.

De heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank allereerst mevrouw Staels voor het zeer punctueel weergeven van het debat in de commissie. Ik dank trouwens ook de leden van de commissie. Wij hebben er de gelegenheid gehad het ontwerp grondig te bespreken.

De discussie heeft aangetoond dat het er essentieel om gaat om binnen de afspraken en de regeling van de staatshervorming alleen maar over te gaan tot de verlenging van de enige conventie ter zake, zoals de rapporteur terecht heeft gezegd.

Het juridisch instrument dat wij beogen, is conform het advies van de Raad van State. Oorspronkelijk hadden wij gemeend dat het zou kunnen worden gerealiseerd via het ontwerp van programmawet. Om alle discussie te vermijden, hebben we besloten het onder te brengen in een ontwerp, aan te nemen met bijzondere meerderheid.

Over de beschouwingen rond een mogelijke vernietiging, heeft de Raad van State advies uitgebracht en geen enkele opmerking gemaakt. Ik wil dit niet als uitsluitend argument gebruiken, maar ik meen dat het ontwerp behoorlijk op zijn deugdelijkheid werd getoetst.

Je répondrai à M. Monfils en me référant expressément à l'arrêté royal numéro 493.

Conformément à la loi de transfert des compétences, toutes les matières relatives aux hôpitaux restent dévolues au Parlement national et au gouvernement central.

Je pourrais éventuellement suivre votre raisonnement, monsieur Monfils, s'il existait une convention sur les points énumérés à l'article 12bis de l'arrêté du 31 décembre 1986 et s'il était question de prolonger les conventions sur les maisons de repos et de soins ainsi que sur les services et institutions pour handicapés, compétences des Communautés.

Il est clair, je le répète, que les matières traitées dans ce projet restent de la compétence nationale.

Notre projet, qui fera l'objet d'un vote à majorité spéciale, répond aux remarques formulées par le Conseil d'Etat.

Dit ontwerp is beleidsmatig noodzakelijk. Een beetje oneerbiedig uitgedrukt gaat het om 5 600 budgettaire eenheden, dit wil zeggen om ongeveer 6 800 mensen die nu werkzaam zijn in de ziekenhuissector. De verdeling over de openbare en de privé-ziekenhuizen hebben wij reeds gegeven. Ik wil dit probleem niet uitvoerig behandelen, maar door de moeilijkheden die in de ziekenhuis- en welzijnssector zijn gerezen, weten wij allen dat daar het probleem van de arbeidsdruk zeer groot is. Vooralsnog is het kennelijk niet mogelijk budgettaire middelen te vinden om de omkaderingsnorm van twaalf personeelsleden per dertig patiënten te verhogen tot dertien of veertien. Het is absoluut noodzakelijk dat de 6 800 mensen effectief kunnen werken. Dat is de reden waarom wij de Senaat met aandring vragen dit ontwerp ongewijzigd aan te nemen. Na de uitvoerige toelichting in de commissie, zie ik geen reden om de twee amendementen aan te nemen. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Monfils.

M. Monfils. — Monsieur le Président, je remercie M. le ministre de sa réponse; toutefois, je voudrais préciser que, juridiquement, elle me paraît ahurissante.

Le problème n'est pas de savoir si les hôpitaux relèvent ou non de la compétence des Communautés et des Régions, il est de savoir si vous vous situez dans le cadre de la loi du 8 août 1988 qui transfère des compétences aux Communautés et aux Régions. C'est le cas puisque vous votez la loi à la majorité spéciale en faisant référence au transfert des compétences. La loi du 8 août 1988 stipule que tout est transféré sauf le Fonds budgétaire interdépartemental et cela jusqu'en 1990. Si vous souhaitez modifier la date, vous pouvez prendre une loi à la majorité spéciale, mais en aucun cas un simple arrêté qui, en l'espèce et comme l'a dit Mme Herman, est tout à fait illégal. Politiquement, il empêche les Régions et les Communautés d'exercer les compétences qui leur sont dévolues par la loi du 8 août 1988. Le bon vouloir de l'Etat national en décidera.

Manifestement, cette loi est un habillage de l'adage: «La fin justifie les moyens!»

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand, modifié par la loi de redressement du 31 juillet 1984 et l'arrêté royal n° 493 du 31 décembre 1986 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 5. Il est institué auprès du ministère de l'Emploi et du Travail jusqu'au 30 juin 1991, un Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi. Le Roi peut prolonger cette date par arrêté délibéré en Conseil des ministres.»

Artikel 1. Artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector, gewijzigd bij de herstellwet van 31 juli 1984 en het koninklijk besluit nr. 493 van 31 december 1986 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 5. Bij het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid wordt tot 30 juni 1991 een Interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid opgericht. De Koning kan deze datum verlengen bij in Ministerraad overlegd besluit.»

M. Monfils et consorts proposent les amendements que voici:

«A l'article 5, tel que proposé par cet article, supprimer les mots: «Le Roi peut prolonger cette date par arrêté délibéré en Conseil des ministres.»

«In artikel 5, zoals voorgesteld door dit artikel, te doen vervallen de volzin: «De Koning kan deze datum verlengen bij in Ministerraad overlegd besluit.»

Subsidiairement:

«A l'article 5, tel que proposé par cet article, après les mots «en Conseil des ministres», ajouter les mots «sur avis conforme des Exécutifs concernés.»

Subsidiair:

«In artikel 5, zoals voorgesteld door dit artikel, de laatste zin aan te vullen met de woorden «op overeenkomstig advies van de betrokken Executieven.»

Ces amendements ont déjà été défendus.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article premier sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 1 worden aangehouden.

Art. 2. L'article 12bis du même arrêté royal, inséré par l'arrêté royal n° 493 du 31 décembre 1986, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 12bis. Pour l'application de la présente section, la notion de «secteur social» est limitée aux hôpitaux sans but lucratif agréés ou subventionnés.»

Art. 2. Artikel 12bis van hetzelfde koninklijk besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 493 van 31 december 1986, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 12bis. Voor de toepassing van deze afdeling wordt het begrip « sociale sector » beperkt tot de erkende of gesubsidieerde ziekenhuizen zonder winstoogmerk. »

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben straks plaats.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES FINANCES DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1988

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN FINANCIËN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi ajustant le budget du ministère des Finances de l'année budgétaire 1988.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Financiën voor het begrotingsjaar 1988.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir document n° 743-1, session 1988-1989, du Sénat, et document n° 5/22-803/1, session 1988-1989, de la Chambre des représentants.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stuk nr. 743-1, zitting 1988-1989, van de Senaat, en stuk nr. 5/22-803/1, zitting 1988-1989, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés:

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes, et au Titre II — Dépenses de capital du budget du ministère des Finances de l'année budgétaire 1988, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs):

Crédits non dissociés	Crédits dissociés	
	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement

TITRE I

Dépenses courantes

Ajustements année courante	— 91,4	—	—
Crédits pour créances d'années antérieures	89,5	—	—

TITRE II

Dépenses de capital

Ajustements année courante	— 82,1	—	—
Crédits pour créances d'années antérieures	2,9	—	—

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten ingeschreven onder Titel I — Lopende uitgaven, en onder Titel II — Kapitaaluitgaven van de begroting van het ministerie van Financiën voor het begrotingsjaar 1988, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken):

Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
	Vastleggingskredieten	Ordonneringskredieten

TITEL I

Lopende uitgaven

Aanpassingen lopend jaar	— 91,4	—	—
Kredieten voor schuld-vorderingen van vorige jaren . . .	89,5	—	—

TITEL II

Kapitaaluitgaven

Aanpassingen lopend jaar	— 82,1	—	—
Kredieten voor schuld-vorderingen van vorige jaren . . .	2,9	—	—

— Adopté.

Aangenomen.

II. Dispositions diverses

Art. 2. Sont relevés de la prescription quinquennale et seront liquidés par imputation sur les crédits ouverts à l'article 12.05 du budget des Finances de l'année budgétaire 1988, les titres de paiement désignés ci-après:

Art.	Bénéficiaire	Année d'émission	Montant
12.05	Van den Heuvel, J.	1975	6 817
12.05	Van den Heuvel, J.	1976	45 676
12.05	Van den Heuvel, J.	1977	46 920
12.05	Van den Heuvel, J.	1978	44 704

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De hieronder vermelde betaalstukken worden van de vijfjarige verjaring ontheven en zijn te vereffenen door aanrekening op de kredieten toegestaan onder artikel 12.05 van de begroting van Financiën voor het begrotingsjaar 1988:

Art.	Begunstigde	Jaar van uitgifte	Bedrag
12.05	Van den Heuvel, J.	1975	6 817
12.05	Van den Heuvel, J.	1976	45 676
12.05	Van den Heuvel, J.	1977	46 920
12.05	Van den Heuvel, J.	1978	44 704

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 3. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

Algemene beraadslaging

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1988

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Discussion générale

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van de drie ontwerpen van wet betreffende de begroting van het ministerie van Openbare Werken.

Nous abordons l'examen des trois projets de loi relatifs au budget du ministère des Travaux publics.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, indien u er namens de Senaat niet voor had gezorgd dat wij ons tijdens de onderbreking van onze werkzaamheden zo goed hadden kunnen restaureren, zou ik het niet hebben gewaagd om op dit late uur nog het woord te nemen. Door dit evenement gesterkt richt ik mij tot de ministers en tot de collega's om een aantal zaken te berde te brengen. Ik zal trachten de mij toegemeten tijd te respecteren.

Vanochtend was ik vanaf 10 uur hier aanwezig om met grote aandacht de werkzaamheden in de openbare vergadering van de Senaat te volgen. Het verbaasde mij echter dat er een addendum aan de agenda werd toegevoegd. Dit addendum maakt melding van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989.

Dank zij de excellente diensten van het archief van de Senaat kon ik de stukken die daaromtrent door de Kamer werden overgezonden bekomen. Ik stelde vast dat het aanpassingsblad van de begroting 1989 de datum draagt van 24 maart 1989. De begroting van Openbare Werken, die wij thans ook bespreken, werd bij de Kamer ingeleid op 19 juni 1989. Hoe komt het dat het aanpassingsblad de datum draagt 24 maart 1989 en de begroting zelf de datum heeft 19 juni 1989?

Er is daar wellicht een verklaring voor, maar het gevorderde uur laat mij niet toe daar verder over uit te weiden. Ik laat een beetje ruimte aan de verbeelding van de collega's.

Het aanpassingsblad maakt melding van een bijkomend vastleggingskrediet van 1,6 miljard.

Dan is er ook nog een ordonnanceringskrediet van 1,5 miljard. Eigenlijk had de regering deze kredieten moeten incorporeren in Titel I en Titel II van de begroting 1989. Sommigen die de regering niet goed gezind zijn, zouden dit kunnen interpreteren als een poging van de regering om het totaal bedrag van het te financieren saldo met die bedragen te willen verminderen. Ik wil daar nu niet verder op ingaan, maar wijs er toch op dat dit nooit eerder in het Parlement is gebeurd. De Kamer heeft er geen probleem van gemaakt. Ze heeft het zelfs gepresteerd over het aanpassingsblad te rapporteren vóór de begroting werd ingediend. Tot zulke prestatie zou de Senaat niet in staat zijn. Aangezien het ontwerp ons door de Kamer is overgezonden, zullen wij nu doen wat aangewezen is. Het terugzenden zou onvriendelijk zijn tegenover onze collega's van de Kamer.

Over de grond van de zaak nu. Het jaar 1989 is voor Openbare Werken een cruciaal jaar. In 1989 werden vele aangelegenheden inzake Openbare Werken die voorheen tot de nationale bevoegdheid behoorden, overgebracht naar de Gewesten. Als men de staatszaken op een decante manier wil behartigen, dan moet in 1989 de begroting Openbare Werken de meeste aandacht krijgen omdat de mening van Kamer en Senaat hierover — in zoverre natuurlijk dat zij zich daarover mogen uitspreken — uitermate verhelderend kan zijn voor wat omtrent de regionalisering werd besloten in de wetten van 8 augustus 1988 betreffende de bevoegdheidsverdeling en de wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van Gewesten en Gemeenschappen. Als dit niet is gebeurd, is dit niet te wijten aan een vergissing of een nalatigheid van de Senaat. Indien de regering dit ontwerp in de Senaat

had willen indienen, dan zou de bevoegde commissie — en de commissievoorzitter zal dit beamen — daaraan de nodige aandacht hebben besteed.

Mijnheer de minister, uw uiteenzetting in de Kamer vormt een substantieel gedeelte van het verslag. Wat u daar gezegd hebt is het vermelden waard. Over de deliberatie van de commissieleden zal ik de mantel der stilzwijgendheid spreiden. Mijnheer de minister, u hebt een interpretatie gegeven van artikel 6, paragraaf 3bis, 2°, van de wet van 8 augustus 1980, zoals die gewijzigd werd door de wet van 8 augustus 1988. U hebt een interpretatie gegeven in samenhang met de lezing van artikel 68 van de wet van 16 januari 1989 die een artikel 124bis toevoegt aan de wet op het Arbitragehof — ik excuseer mij voor de wat technische uitleg. Volgens mij is deze interpretatie niet correct en te extensief. En ik hoop dat de Senaat mij daarin zal steunen.

Uw interpretatie is dat het overleg, waarvan sprake in artikel 6, paragraaf 3bis, 2°, ook een besluit inhoudt. Indien men de bijzondere wet, de financieringswet en de documenten bij die wetten naleest, kan men echter hiertoe niet besluiten. Zodra het overleg heeft plaatsgehad, bestaat er dus geen aanleiding om artikel 68 van de wet van 16 januari 1969 in werking te laten treden.

Mijn uitleg is misschien nogal technisch. Wij kunnen daar later nog op terugkomen. Ik wil evenwel niet nalaten u daarop te wijzen, want anders zou ik niet nauwgezet zijn en ik weet dat u nauwgezetheid waardeert. U bent echter mijns inziens te ver gegaan in de interpretatie van het door mij geciteerde artikel. Dit is zacht uitgedrukt, want ruwer zou ik kunnen zeggen dat u zich vergist.

Ik heb ook nog enkele beschouwingen bij de herstructurering van het departement van Openbare Werken. De resterende ambtenaren en bevoegdheden van wat voorheen het departement van Openbare Werken heette, verdienen de volle aandacht van de Senaat.

Ik heb twee voorstellen van wet ingediend.

Het eerste stelt een herziening voor van het Regentsbesluit van 17 februari 1947 betreffende de erkenning van de aannemers. Ik heb mijn voorstel een paar weken geleden ingediend, maar het is nog niet gedrukt. Ik neem aan dat het drukken van andere stukken dringender was. Ik hoop dat wij het voorstel in de tweede helft van september kunnen bespreken.

Het tweede voorstel is reeds één keer ter sprake gekomen in de commissie en heeft betrekking op het personeel van Openbare Werken. In uw inleidende uiteenzetting in de kamercommissie heeft u over dat personeel een exhaustief verhaal verteld. De ambtenaren van Openbare Werken zijn echter met uw uitleg niet gediend. Zij vragen daden. Ik hoop dan ook dat wij met uw medewerking in de commissie uitsluitel kunnen geven over deze aangelegenheid.

Wanneer ik bij de bespreking van de begroting van Openbare Werken het woord neem, is het niet om commentaar te geven op de kredieten in de verscheidene begrotingsposten. Uiteindelijk doet de minister met zijn budget wat hij voor het land nodig acht. Ik wil hier echter wijzen op artikel 16, dat nu al voor de derde keer in de begroting van Openbare Werken wordt opgenomen. De regering gebruikt hier een begrotingstechniek om de organieke wetgeving te ontlopen. Zij doet dit door jaar na jaar dat artikel in de begroting in te lassen. Dit is mijns inziens niet erg democratisch.

Het gaat in dat artikel 16 van de begroting over een belangrijke aangelegenheid. In België hebben wij grootse plannen in verband met de Europese toekomst van Brussel. Het ware aangegeven in de commissie voor de Infrastructuur een ruime gedachtenwisseling te hebben over de investeringen die België zich wil getroosten ten behoeve van de Europese instellingen in het hoofdstedelijk gebied. Hiervoor zou een ruime consensus tot stand moeten komen door middel van een organieke regeling.

Mijnheer de minister, u bent voor het eerst de titularis van het departement van Openbare Werken, maar ook uw voorgangers hebben twee keer een dergelijk artikel ingevoegd in de begroting. Wanneer ik mij richt tot de regering richt ik mij nooit tot de persoon van de betrokken minister, want ik heb eerbied voor

al de leden van de regering. Deze wijze van wetgeven is niet de beste. Ik neem aan dat wij in de komende maanden in de commissie over dat artikel 16 zullen spreken. Ondertussen hebben wij reeds 1,8 miljard uitgegeven aan intresten, te betalen aan een consortium van privé- en openbare kredietinstellingen voor voorfinanciering van de investeringen ten behoeve van de Europese instellingen.

Mijnheer de voorzitter, ik besluit met een wens. Op 1 februari 1989 had ik de verwachting dat er in de regering een herschikking van de bevoegdheden zou zijn geweest, met een politieke concentratie van openbare werken, infrastructuur, verkeerswezen en communicatie. Dan zou de Senaat in de persoon van de verantwoordelijke minister in de regering, een gesprekspartner krijgen om in volle openheid en oprechtheid over de aangelegenheden die nationaal blijven te onderhandelen, zodat er veel meer klaarheid in het dossier zou komen.

Ik betreurt dat de Kamer van volksvertegenwoordigers er niet in is geslaagd deze begroting meer nauwgezet te behandelen. Ik zie niet in waarom wij de discussie hier in der haast moeten afhandelen. Als in het bikameralistisch stelsel de Kamer abdiqueert. Het is de vraag of de Senaat dan gebonden is door de gewoonte dat begrotingen in de Kamer ingediend, in de Senaat zonder bespreking in de commissie onmiddellijk in openbare vergadering worden behandeld. Die vraag is het overwegen waard en kan in de toekomst misschien aanleiding geven tot een gedachtenwisseling. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, indien dit niet de laatste dag en de laatste avond van het parlementaire jaar was, dan zou ik mij niet in het debat hebben ingeschreven, maar zou ik een mondelinge vraag hebben gesteld. Vermits wij daartoe niet meer de kans krijgen, wil ik mijn vraag nu formuleren.

Mijnheer de minister, u beheert ook de gebouwen van de gerechtelijke diensten. Welnu, in Gent zijn er zeven of acht gerechtelijke gebouwen naargelang men het begrip gerechtsgebouw minder of meer ruim interpreteert. Dat is goed voor de dagelijkse lichaams oefening want wij lopen van het ene naar het andere gebouw. Gemakkelijk is echter wel anders.

Uw voorganger had indertijd aangekondigd dat hij de nodige schikkingen had getroffen om het bouwen van één groot gerechtsgebouw voor te bereiden. Daar gaat het nu echter niet om, het zou ons ook te ver leiden.

Het gaat wel om wat volgt: de balie, de advocaten, zijn in het «groot gerechtsgebouw», zoals het in Gent wordt genoemd, waar het hof van beroep en de rechtbank van eerste aanleg zetelen, geleidelijk aan verdreven uit de ruimten die zij vroeger ter beschikking hadden. Zij beschikken thans nog over een bibliotheek, die weliswaar niet zeer groot is, maar waar met veel kunst- en vliegwerk toch nog wat ruimte is geschapen, en over een kantoor voor de stafhouder. Alle andere kantoren werden ons ontnomen. Het blijkt nu, en vandaar mijn pleidooi, dat er bij sommige gerechtsinstanties, en meer bepaald bij de griffie van het hof van beroep, de imperialistische neiging is ontstaan om de balie ook uit deze laatste lokalen te verdrijven, zodat de advocaten, in de meest letterlijke betekenis van het woord, op straat zouden staan of naar een of ander obscuur appartement zouden worden verbannen.

Mijnheer de staatssecretaris, ik vraag u hieromtrent geen overhaaste beslissing te nemen en ervoor te zorgen dat de advocaten, en de orde van advocaten, op een degelijke manier in het gerechtsgebouw zelf in behoorlijke lokalen, hun werk kunnen voortzetten.

Bovendien, maar dat is een heel andere zaak, vraag ik u spoedig werk te maken van een nieuw gerechtsgebouw in Gent waar de hele gerechtelijke wereld op een fatsoenlijke wijze kan worden ondergebracht. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Dupré.

De heer Dupré, staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen, belast met de herstructurering van het ministerie van

Openbare Werken, toegevoegd aan de minister van Verkeerswegen en Institutionele Hervormingen, en staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, toegevoegd aan de minister van Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, eerst antwoord ik de heer De Bondt. Hij had gelijk de aandacht te vestigen op het addendum bij de agenda van vandaag, namelijk «de aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989». Het woordje «aanpassing» is immers misleidend.

Op het ogenblik dat er, door uitzonderlijke en onvoorziene omstandigheden, kredieten moesten zijn voor infrastructuurwerken van de Europese instellingen was er nog geen begroting opgemaakt, maar beschikten we wel over voorlopige kredieten. Artikel 24 van de wet op de rijkscomptabiliteit bepaalt dat men, wanneer de voorlopige kredieten ontoereikend zijn, of bij ontstentenis ervan, na een gemotiveerde beraadslaging in de Ministerraad nieuwe kredieten mogen worden gecreëerd, mits de verplichting wordt in acht genomen de tekst van deze beraadslaging over te zenden aan de wetgevende Kamers en aan het Rekenhof. Dat is ook gebeurd.

Wij konden voor deze uitzonderlijke omstandigheden geen gebruik maken van de voorlopige kredieten omdat die oorspronkelijk waren bestemd voor het Wegenfonds. Vermits het Wegenfonds zal worden afgeschaft meenden wij dat het goed was hier een splitsing te maken. Alles wat betrekking had op het verleden bleef, maar nieuwe kredieten worden daarvoor niet meer ingeschreven. Wij waren dus verplicht van een ander artikel gebruik te maken, maar daarvoor waren dan geen kredieten beschikbaar. Daarom moesten wij nieuwe kredieten inschrijven die wij, misschien enigszins wederrechtelijk, «aanpassing van de begroting voor 1989» hebben genoemd.

De omschrijving «opening van kredieten bij ontstentenis van kredieten» ware wellicht beter geweest in verband met de 1,6 miljard vastleggingen die begin 1989 zijn gebeurd en de 1,5 miljard ordonnanceringskredieten.

Ten tweede heeft de heer De Bondt de aandacht gevestigd op het cruciale karakter van de begroting voor 1989 voor het overblijvend nationaal gedeelte van Openbare Werken.

Dit is immers de eerste begroting van Openbare Werken na de regionalisering. Het is trouwens op verzoek van de leden van de commissies van Kamer en Senaat dat wij de nationale bevoegdheden en de bevoegdheden die naar de Gemeenschappen en de Gewesten zijn overgeheveld, nog eens duidelijk hebben afgebakend. In mijn inleiding in de kamercommissie heb ik getracht die bevoegdheidsafbakening en de verdeling van het personeelsbestand zo goed mogelijk toe te lichten.

Het derde punt had betrekking op het wetsvoorstel dat hij heeft ingediend in verband met de erkenning van aannemers. Ik heb tot mijn spijt nog geen inzage kunnen nemen van dit wetsvoorstel, maar ik heb vernomen dat het vooral de bedoeling is enkele verantwoorde wijzigingen aan te brengen in de besluitwet van 1947. In plaats van nu reeds enkele beperkte wijzigingen aan te brengen zou het echter beter zijn nog even te wachten op de Europese richtlijnen ter zake om de besluitwet van 1947 in het licht daarvan aan een fundamentele herziening te onderwerpen.

Bij zijn wetsvoorstel in verband met het personeel, moet ik wel opmerken dat het misschien wat overtrokken is te beweren dat de mensen geen boodschap zouden hebben aan wat wij in de inleiding daarover hebben vermeld. Ik wijs erop dat ik een omzendbrief heb verstuurd aan alle personeelsleden van Openbare Werken waarin de procedure voor de overheveling uitvoerig wordt toegelicht.

Tenslotte heeft de heer De Bondt het ook gehad over een extensieve interpretatie van het begrip «overleg». De procedures van overleg die opgenomen zijn in artikel 6 van de bijzondere wet van 1980, gewijzigd door de bijzondere wet van 1988, werden door artikel 68 van de financieringswet van 16 januari 1989 gekenmerkt als zijnde bevoegdheidsverdelende regels. Arti-

kel 68 laat daarover geen enkele twijfel bestaan. Zij worden als volgt opgesomd: «Het overleg, de betrokkenheid, het geven van inlichtingen, de adviezen, de eensluidende adviezen, de akkoorden.» Voor de samenwerkingsakkoorden bedoeld in artikel 92bis van de bijzondere wet wordt daarentegen voorzien in de oprichting van een afzonderlijk rechtscollege, wat mogelijk wordt gemaakt door artikel 66 van de financieringswet.

Ik meen aldus te zijn ingegaan op de belangrijkste punten. Ik wil daar nog het volgende aan toevoegen. Toen ik de begroting van mijn voorganger, mevrouw D'Hondt, in de Senaat heb verdedigd, hebben wij het gehad over alternatieve financiering. Toen heeft de heer De Bondt terecht verwezen naar artikel 16 van de begrotingswet dat de organieke wetgeving zou omzeilen. Dat is een mogelijkheid van de alternatieve financiering voor de Europese instellingen. Hier ging het meer bepaald over het Van Maerlant-gebouw-I.

Het verheugt mij, mijnheer De Bondt, dat u dit onderwerp hebt te berde gebracht omdat in de commissie en in de openbare vergadering door de heer De Seranno de aandacht erop werd gevestigd dat door de alternatieve financiering, Kamer en Senaat geen inzicht en nog minder controle hebben, omdat het allemaal buiten de begroting om gebeurt. Wij hebben voor de eerste keer een poging gedaan om de alternatieve financiering op te nemen in de begroting. Ik meen dat het een goede parlementaire reflex is om langs die weg de mogelijkheid te geven aan Kamer en Senaat om opnieuw inzicht te krijgen in deze vormen van alternatieve financiering en er ook controle op uit te oefenen.

Tot slot wil ik de heer Baert zeggen dat ik op dit ogenblik geen weet heb van de imperialistische bedoelingen waardoor men de advocaten uit het «grote gerechtshof» zou willen verdrijven. Het plan om te Gent een nieuw gerechtshof te bouwen, is niet opgegeven.

Ik zal onmiddellijk nagaan of er nog iets kan worden gedaan opdat de advocaten niet uit het «grote gerechtshof» worden verjaagd. Ik zal in elk geval daaraan de nodige aandacht besteden. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister voor zijn uitvoerig antwoord. Zijn antwoord op het eerste punt, namelijk de aanpassing van de begroting voor 1988, is een curiosum. U kent het antwoord dat ik zou kunnen geven, dus ik kan het weglaten.

Er is nog een tweede punt en dat kan ik niet weglaten. Ik heb de toepassing van artikel 68 van de wet van januari 1989 niet bekritiseerd. Ik heb alleen gezegd dat uit de tekst, voor zover ik het begrepen heb, blijkt dat het overleg, zoals bepaald in artikel 6, paragraaf 3bis, 2°, van de wet van 8 augustus 1988, geen aanleiding kan geven tot de toepassing van artikel 68, als het overleg geen aanleiding zou hebben gegeven tot een besluit. Het is voldoende dat in toepassing van het voornoemde artikel 6 het overleg heeft plaatsgehad opdat het artikel 68 niet in aanmerking komt.

Uit uw tekst, zoals ik die heb begrepen — en ik zou blij zijn als ik het verkeerd heb begrepen —, zou blijken dat artikel 68 van toepassing is als het overleg tot geen besluiten aanleiding heeft gegeven. Artikel 6, paragraaf 3bis, 2°, schrijft alleen het overleg voor, het legt geen besluit op. Artikel 68 is dus niet van toepassing als er geen besluit is; het komt alleen in aanmerking als het overleg er niet is geweest. Ik meende dat het belangrijk was hierop te wijzen. Mijn kennis van de staatsvorming heeft mij ertoe gebracht dit op dit late uur nog te willen zeggen. Ik geloof niet dat er tussen uw antwoord en mijn interpretatie tegenstrijdigheid bestaat, mijnheer de minister.

Wat de erkenning van de aannemers betreft, huldig ik het adagio: «Het betere is in dit geval niet de vijand van het goede.» (Applaus.)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de chacun des projets de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van elk van de ontwerpen van wet.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget du ministère des Travaux publics pour 1989.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor 1989.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir document n° 749-1, session 1988-1989, du Sénat.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stuk nr. 749-1, zitting 1988-1989, van de Senaat.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés:

*Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)
et pour les dépenses de capital (Titre II)*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Il est ouvert pour les dépenses du ministère des Travaux publics afférentes à l'année budgétaire 1989, des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs):

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	61 364,5	6,0	6,0
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	9 247,5	413,1	10 337,0
Totaux (Titres I et II)	70 612,0	419,1	10 343,0

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

§ 2. Les allocations de base qui résultent de la ventilation des crédits entre divisions organiques et programmes d'activités, telles qu'elles sont reprises dans les tableaux de moyens budgétaires du programme justificatif, font l'objet d'un suivi comptable.

§ 3. Lorsque la décomposition entre divisions organiques ou programmes est opérée dans les tableaux de moyens budgétaires, le ministre, ou le fonctionnaire qu'il délègue à cet effet, peut, dans la limite de chacun des crédits ouverts ou tableau de la loi, procéder à une redistribution des allocations de base.

§ 4. Le contrôleur des engagements et la Cour des comptes veillent à l'imputation correcte des dépenses sur lesdites allocations de base et veillent en outre à ce qu'elles ne soient pas dépassées, compte tenu le cas échéant des redistributions opérées conformément au § 3.

*Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)
en voor de kapitaaluitgaven (Titel II)*

Artikel 1. § 1. Voor de uitgaven van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1989 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken):

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vastleggingskredieten	Ordonnancingskredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven . . .	61 364,5	6,0	6,0
TITEL II			
Kapitaaluitgaven . . .	9 247,5	413,1	10 337,0
Totaal (Titels I en II)	70 612,0	419,1	10 343,0

Die kredieten worden opgesomd onder Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

§ 2. De basisallocaties die voortvloeien uit de ventilatie van de kredieten over organisatieafdelingen en activiteitenprogramma's, zoals ze hernomen worden in de tabellen van de begrotingsmiddelen van het verantwoordingsprogramma, maken het voorwerp uit van een boekhoudkundige opvolging.

§ 3. Wanneer de uitsplitsing tussen organisatieafdelingen of programma's gemaakt wordt in de tabellen van de begrotingsmiddelen, kan de minister, of de gedelegeerde ambtenaar, binnen de grens van elk van de kredieten geopend in de wetstabel, overgaan tot een herverdeling van de basisallocaties.

§ 4. De controleur der vastleggingen en het Rekenhof waken over de juiste aanrekening van de vastleggingen en van de ordonnanceringsmiddelen op de bedoelde basisallocaties en waken er bovendien over dat deze, rekening gehouden met de doorgevoerde herverdelingen zoals bedoeld in § 3, niet worden overschreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 2. Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptes extraordinaires du département.

Toutefois, le comptable de l'Office central des fournitures pourra disposer d'avances de fonds d'un montant maximum de 50 000 000 de francs, le comptable du Service de l'économat d'un montant maximum de 20 000 000 de francs, les comptables du Service général de la direction des affaires générales et du Service de la Meuse liégeoise, d'un montant maximum de 15 000 000 de francs et les comptables de l'administration de l'Electricité et de l'Electromécanique d'un montant maximum de 8 000 000 de francs.

Au moyen des avances de fonds, les comptables extraordinaires du département sont autorisés à payer des dépenses n'excé-

dant pas 100 000 francs; le comptable du Service général de la direction des affaires générales est néanmoins autorisé à payer des dépenses de téléphone et d'affranchissement postal jusque 200 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 100 000 francs.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 2. In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten voor een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement.

Evenwel kan de rekenplichtige van het Centraal Bureau voor benodigdheden beschikken over geldvoorschotten voor een maximumbedrag van 50 000 000 frank, de rekenplichtige van de Huishoudelijke Dienst voor een maximumbedrag van 20 000 000 frank, de rekenplichtigen van de Algemene Dienst van de directie algemene zaken en van de Dienst van de Luikse Maas voor een maximumbedrag van 15 000 000 frank en de rekenplichtigen van het bestuur voor Elektriciteit en Elektromechanica voor een maximumbedrag van 8 000 000 frank.

Door middel van geldvoorschotten mogen de buitengewone rekenplichtigen van het departement uitgaven betalen welke 100 000 frank niet overschrijden; de rekenplichtige van de Algemene Dienst van de directie algemene zaken mag echter telefoon- en postuitgaven betalen tot 200 000 frank.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experts belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 100 000 frank bedragen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le paiement des allocations de naissance, des allocations pour privation de logement, des allocations de danger et pour manœuvre électrique, des allocations pour la perception des droits de navigation, des allocations pour prestations supplémentaires et irrégulières, des indemnités pour frais funéraires, des indemnités pour frais de bureau, des indemnités de bicyclettes et de cyclomoteurs, ainsi que de l'intervention de l'Etat-employeur dans le prix des abonnements sociaux, s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 3. De geboortetoelagen, de toelagen voor derving van het vrij genot van woning, de gevaarttoelagen en de toelagen voor elektrische bediening, de toelagen voor de inning van scheepvaartrechten, de toelagen voor bijkomende en onregelmatige prestaties, de vergoedingen voor begrafeniskosten, de vergoedingen voor bureau-onkosten, de vergoedingen voor rijwiel en rijwielen met hulpmotor, alsmede de bijdrage van de Staat-werkgever in de prijs van de sociale abonnementen, worden uitbetaald overeenkomstig de regelen, bepaald in artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le ministre des Travaux publics est autorisé à percevoir le produit des taxes pour plaques d'immatriculation pour barquettes, embarcations de plaisance et bouées de pêche.

Art. 4. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd de opbrengst van de taksen voor nummerplaten van bootjes, plezierboten en vissersboeien te innen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Le ministre des Travaux publics est autorisé à engager et ordonnancer à charge de l'article 12.21, Titre I, du budget, les dépenses découlant de la consommation d'eau, d'électricité et du chauffage du domaine d'Argenteuil, des palais royaux de Bruxelles et Laeken et de la conciergerie à Marche-les-Dames.

Art. 5. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd, ten laste van artikel 12.21, Titel I, van de begroting, de uitgaven vast te leggen en te ordonnanceren die voortvloeien uit het water- en elektriciteitsverbruik en de verwarming van het domein van Argenteuil, de koninklijke paleizen van Brussel en Laeken en de huisbewaarderswoning te Marche-les-Dames.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Par dérogation à l'article 5 de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le ministre des Travaux publics est autorisé à engager chaque année sur l'article 31.01, Titre I, du budget de son département, la charge annuelle, découlant des conventions intervenues entre l'Etat belge et le Crédit communal de Belgique, des intérêts et frais des emprunts contractés par les intercommunales IDEA à Mons et SPI à Liège en vue de l'équipement de parcs industriels.

Art. 6. Bij afwijking van artikel 5 van de wet van 28 juni 1963, tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, wordt de minister van Openbare Werken ertoe gemachtigd ieder jaar artikel 31.01, Titel I, van de begroting van zijn departement te bezwaren met de jaarlijkse last, voortvloeiende uit de overeenkomsten die werden gesloten tussen de Belgische Staat en het Gemeentekrediet van België, van de renten en kosten van de door de intercommunale verenigingen IDEA te Bergen en SPI te Luik voor de uitrusting van industrieterreinen aangegane leningen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Le ministre des Travaux publics est autorisé à verser mensuellement à l'Office de la navigation et au «Dienst voor de scheepvaart», une avance de 10 p.c. à valoir sur le subside alloué, pendant les neufs premiers mois de l'année, sous réserve de régularisation par arrêté royal dans le courant de l'année en cours.

Art. 7. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd maandelijks aan de «Office de la navigation» en aan de Dienst voor de scheepvaart, een voorschot van 10 pct. op de toegekende subsidie te storten gedurende de eerste negen maanden van het jaar onder voorbehoud van regularisatie door koninklijk besluit in de loop van het lopende jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Les dépenses relatives aux créances d'années budgétaires antérieures peuvent être imputées sur les crédits de l'année courante pour les articles repris ci-après :

Titre I, article 11.03; article 12.01; article 12.02 (fourniture d'eau et de vapeur, abonnements téléphone et télex, communications téléphoniques et télex, télégrammes et affranchissement de la correspondance); article 12.03 (fourniture de gaz et d'électricité); article 12.21; article 14.02 (fourniture d'eau, de gaz, d'électricité, de combustibles, de carburants, de lubrifiants, abonnements et communications téléphoniques); article 14.03 (fourniture d'eau, de gaz et d'électricité); article 14.04 (fournitures d'électricité); article 33.01.

Art. 8. De uitgaven betreffende de schuldvorderingen van vorige begrotingsjaren mogen worden aangerekend op de kredieten van het lopende jaar voor de hierna vermelde artikelen :

Titel I, artikel 11.03; artikel 12.01; artikel 12.02 (levering van water en stoom, abonnementen op de telefoon en telex, telefoongesprekken en telexberichten, telegrammen en franke-

ring van correspondentie); artikel 12.03 (levering van gas en elektriciteit); artikel 12.21; artikel 14.02 (levering van water, gas, elektriciteit, brandstoffen, motorbrandstoffen, smeermiddelen, abonnementen op de telefoon en telefoongesprekken); artikel 14.03 (levering van water, gas en elektriciteit); artikel 14.04 (levering van elektriciteit); artikel 33.01.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses de capital

Art. 9. Le Roi peut, en cas de besoin, et dans le cadre des crédits totaux pour l'année budgétaire 1989 au Titre II du tableau de la présente loi, opérer des transferts entre crédits d'ordonnancement.

Les projets d'arrêtés royaux sont soumis pour accord préalable au ministre du Budget.

Bijzondere bepalingen betreffende de kapitaaluitgaven

Art. 9. De Koning kan, zo nodig, in het raam van de totale kredieten die voor het begrotingsjaar 1989 uitgetrokken zijn onder Titel II van de tabel van deze wet, overschrijvingen tussen ordonnanceringskredieten verrichten.

De ontwerpen van koninklijk besluit worden vooraf voor akkoord voorgelegd aan de minister van Begroting.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Par dérogation à l'article 5 de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le ministre des Travaux publics est autorisé à engager chaque année sur l'article 51.01, Titre II, partie II, du budget de son département la charge annuelle, découlant des conventions intervenues entre l'Etat belge et le Crédit communal de Belgique, des amortissements des emprunts contractés par les intercommunales IDEA à Mons et SPI à Liège, en vue de l'équipement de parcs industriels.

Art. 10. Bij afwijking van artikel 5 van de wet van 28 juni 1963, tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, wordt de minister van Openbare Werken ertoe gemachtigd ieder jaar artikel 51.01, Titel II, deel II, van de begroting van zijn departement te bezwaren met de jaarlijkse last, voortvloeiende uit de overeenkomsten die werden gesloten tussen de Belgische Staat en het Gemeentekrediet van België, van de aflossingen van de door de intercommunale verenigingen IDEA te Bergen en SPI te Luik voor de uitrusting van industrie-terreinen aangeane leningen.

— Adopté.

Aangenomen.

Section particulière (Titre IV)

Art. 11. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au tableau du Titre IV joint à la présente loi sont évaluées à 9 089 900 000 francs pour les recettes et à 8 272 500 000 francs pour les dépenses.

Afzonderlijke sectie (Titel IV)

Art. 11. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in de tabel van Titel IV gevoegd bij deze wet worden

geraamd op 9 089 900 000 frank voor de ontvangsten en op 8 272 500 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au tableau du Titre IV joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes, sont désignés par l'indice C.

Art. 12. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in de tabel van Titel IV gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. En ce qui concerne les articles budgétaires à charge desquels des commandes peuvent être faites à l'intervention de l'OCF, le ministre est autorisé à opérer des versements provisionnels au profit de l'article 63.01.A de l'OCF au moyen d'ordonnances de paiement par transfert dans les écritures de la Trésorerie.

Art. 13. Met betrekking tot de begrotingsartikelen ten laste waarvan bestellingen mogen worden gedaan door toedoen van het CBB, is de minister gemachtigd om provisionele stortingen uit te voeren ten bate van artikel 63.01.A bij middel van ordonnances van betaling door overschrijving in de schrifturen van de Thesaurie.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les comptes du fonds qui fait l'objet de l'article 63.01.A du tableau du Titre IV se trouveront en position débitrice.

La position débitrice du fonds ne peut dépasser 1 600 millions de francs.

Art. 14. De Schatkist is gemachtigd voorschotten toe te kennen wanneer de rekeningen van het fonds dat het voorwerp uitmaakt van het artikel 63.01.A van de tabel van Titel IV, zich in debettoestand zullen bevinden.

De debettoestand van het fonds mag 1 600 miljoen frank niet overschrijden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les opérations relatives à l'article 80.09.02.B des opérations de Trésorerie pour ordre — Fonds des routes: son compte courant pour dépenses d'investissement et amortissements — mettent cet article en position débitrice.

Art. 15. De Schatkist wordt ertoe gemachtigd voorschotten toe te kennen wanneer de verrichtingen in verband met het artikel 80.09.02.B van de thesaurieverrichtingen voor orde — Wegenfonds: zijn lopende rekening voor investeringsuitgaven en aflossingen — een debettoestand van dit artikel veroorzaken.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. Le ministre des Travaux publics est autorisé à faire financer, à charge de l'article 66.07.A, Titre IV du budget, par une association momentanée d'organismes financiers belges, publics et privés, la construction d'un nouveau bâtiment qui sera loué par le Parlement européen.

Art. 16. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd, ten laste van artikel 66.07.A, Titel IV van de begroting, de oprichting van een nieuw gebouw, dat door het Europees Parlement zal worden gehuurd, te laten financieren door een tijdelijke vereniging van Belgische openbare en private financiële instellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Organismes d'intérêt public de la catégorie A (Titre VII)

Art. 17. § 1^{er}. Est approuvé, le budget du « Fonds des routes » pour l'année 1989 annexé à la présente loi.

Ce budget s'élève pour les recettes à 66 413 900 000 francs et pour les dépenses à 172 795 670 000 francs.

Les dépenses pour ordre sont évaluées à 200 000 francs.

Il comporte en dépenses des crédits d'engagement pour un montant de 150 000 000 de francs.

§ 2. Le Fonds des routes est autorisé à prendre en charge les dépenses d'aménagement, d'amélioration et d'équipement adéquat, y compris les expropriations éventuellement nécessaires, relatives aux endroits du réseau routier réputés dangereux par la Commission des accidents de la route (CAR). Ces dépenses seront imputées à charge de l'article 533.08 spécialement créé à cet effet.

Instellingen van openbaar nut van categorie A (Titel VII)

Art. 17. § 1. Wordt goedgekeurd de bij deze wet gevoegde begroting voor het jaar 1989 van het « Wegenfonds ».

Deze begroting beloopt 66 413 900 000 frank voor de ontvangsten en 172 795 670 000 frank voor de uitgaven.

De uitgaven voor orde worden geschat op 200 000 frank.

Zij bevat bij de uitgaven vastleggingskredieten voor een bedrag van 150 000 000 frank.

§ 2. Het Wegenfonds wordt ertoe gemachtigd de uitgaven ten laste te nemen voor de geschiktmaking, de verbetering en de passende uitrusting, met inbegrip van de onteigeningen die eventueel vereist zijn, van de gedeelten van het wegennet die bij de Commissie van ongevallen in het verkeer (COV) als gevaarlijk bekend staan. De uitgaven zullen worden aangerekend op het speciaal te dien einde ingestelde artikel 533.08.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Est approuvé le budget de la Régie des Bâtiments pour l'année 1989 annexé à la présente loi.

Ce budget s'élève pour les recettes à 20 571 089 000 francs et pour les dépenses à 20 571 089 000 francs. Les recettes et les dépenses pour ordre sont évaluées à 655 300 000 francs.

Il comporte en dépenses, des crédits d'engagement pour un montant de 7 245 087 000 francs.

Art. 18. Wordt goedgekeurd de bij deze wet gevoegde begroting voor het jaar 1989 van de Regie der Gebouwen.

Deze begroting beloopt voor de ontvangsten 20 571 089 000 frank en voor de uitgaven 20 571 089 000 frank. De ontvangsten en uitgaven voor orde worden geschat op 655 300 000 frank.

Zij bevat bij de uitgaven, vastleggingskredieten voor een bedrag van 7 245 087 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. § 1^{er}. La Régie des Bâtiments est autorisée à effectuer des dépenses, quelle qu'en soit la nature, nécessaire au fonctionnement des centres administratifs de l'Etat à Bruxelles et à Anvers considérés comme entités.

§ 2. La Régie des Bâtiments est autorisée à récupérer le montant de ces dépenses à la charge des services occupant les bâtiments en question.

§ 3. La Régie des Bâtiments est autorisée à assurer la gérance du complexe dénommé « Centre Monnaie », sis boulevard Anspach, 53 à 1000 Bruxelles, et sur lequel l'Etat a un titre de copropriété.

§ 4. La Régie perçoit à cette fin, préalablement au paiement des dépenses, des avances provisionnelles de la part des copropriétaires.

Art. 19. § 1. De Regie der Gebouwen is ertoe gemachtigd uitgaven, van welke aard ook, die noodzakelijk zijn voor de werking van de rijksadministratieve centra te Brussel en Antwerpen in hun geheel beschouwd, te betalen.

§ 2. De Regie der Gebouwen is ertoe gemachtigd het bedrag van deze uitgaven te recupereren ten laste van de diensten gehuisvest in de betrokken gebouwen.

§ 3. De Regie der Gebouwen wordt ertoe gemachtigd het beheer te voeren over het gebouwencomplex « Muntcentrum » genaamd, gelegen aan de Anspachlaan 53, te 1000 Brussel, waarvan het rijk een bewijs van medeïgendom bezit.

§ 4. Te dien einde int de Regie provisionele voorschotten van de medeïgenaars voor de betaling der uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. La Régie des Bâtiments est autorisée à utiliser, à concurrence des recettes effectivement opérées, le produit de la vente de biens immobiliers (bâtiments et leurs dépendances, terrains, et cetera). Ce produit constituera la base d'un Fonds de réemploi.

Les sommes versées erronément au Trésor public pour être affectées à l'article 63.03.A du Titre IV, section particulière du budget du ministère des Travaux publics seront versées par l'administration des Bâtiments audit Fonds de réemploi.

Les disponibilités du Fonds de réemploi non utilisées à la fin d'une année budgétaire sont reportées à l'année budgétaire suivante où elles se confondent avec les recettes propres à cette dernière.

Art. 20. De Regie der Gebouwen wordt ertoe gemachtigd het bedrag van de werkelijke ontvangsten te putten uit de opbrengst van de verkoop van onroerende goederen (gebouwen en hun aanhorigheden, terreinen, enzovoort). Met de opbrengst van deze verkoop zal een Wederbeleggingsfonds worden geopend.

De bedragen, die ten onrechte in de Schatkist zijn gestort om te worden beschikbaar gesteld op artikel 63.03.A van Titel IV, afzonderlijke sectie van de begroting van het ministerie van Openbare Werken, zullen door het bestuur der Gebouwen in het vermelde Wederbeleggingsfonds worden gestort.

De op het einde van het begrotingsjaar niet-gebruikte gelden van het Wederbeleggingsfonds worden naar het volgende begro-

tingsjaar overgedragen en worden gevoegd bij de eigen ontvangsten van dit jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. La Régie des Bâtiments est autorisée à succéder aux droits et obligations du Service de l'agrément technique qui relevait de l'Institut national du logement et ce pour la période du 1^{er} août 1985 au 1^{er} décembre 1988.

Art. 21. De Regie der Gebouwen wordt ertoe gemachtigd om voor de periode van 1 augustus 1985 tot 1 december 1988 de rechten en verplichtingen over te nemen van de Dienst goedkeuringen en voorschriften, die ressorteerde onder het Nationaal Instituut voor huisvesting.

— Adopté.

Aangenomen.

Autres engagements couverts par la loi budgétaire

Art. 22. Le ministre des Travaux publics est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique, en lieu et place de la prise en charge par l'Etat des travaux de réparation des dommages de guerre aux biens nécessaires à un service public ou à la poursuite d'une fin d'intérêt général en exécution de la loi du 6 juillet 1948.

Ces engagements pourront porter en 1989 sur un volume de prêts ne dépassant pas 121 500 000 francs. Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé en trois exemplaires, mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel. La Cour des comptes renvoie au ministère des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle, du relevé récapitulatif annuel.

Andere verbintenissen toegelaten door de begrotingswet

Art. 22. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd namens de Staat de verbintenissen aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van het ten laste nemen door de Staat van de werken tot herstelling van de oorlogsschade aan de goederen noodzakelijk voor een openbare dienst of voor het nastreven van een doel van algemeen nut, ter uitvoering van de wet van 6 juli 1948.

Die verbintenissen mogen in 1989 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 121 500 000 frank. Elke verbintenis, uit dien hoofde aan te gaan, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor die enerzijds het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisceerd werden en anderzijds het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisceerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit. Binnen de tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse

verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar het ministerie van Financiën terug.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 23. § 1^{er}. Les paiements relatifs aux engagements pris par l'Office de la navigation et le « Dienst voor de scheepvaart » à charge du crédit spécial de financement, en vue de la modernisation du canal Albert, sont imputés au budget du ministère des Travaux publics, Titre II, à l'article 73.22 pour les engagements pris par le « Dienst voor de scheepvaart » et à l'article 73.23 pour les engagements pris par l'Office de la navigation.

§ 2. Le ministre des Travaux publics est autorisé à conférer au directeur général du « Dienst voor de scheepvaart » un mandat, conformément aux modalités fixées par le ministre, en vue de l'exécution, à charge du Titre II, article 73.21 du budget, du programme des travaux d'entretien extraordinaire sur les voies navigables gérées respectivement par l'Office de la navigation et le « Dienst voor de scheepvaart ».

Art. 23. § 1. De betalingen van de vastleggingen aangegaan door de Dienst voor de scheepvaart en de « Office de la navigation » ten laste van het speciaal financieringskrediet voor de modernisering van het Albertkanaal, worden aangerekend op de begroting van het ministerie van Openbare Werken, Titel II, op artikel 73.22 voor de vastleggingen aangegaan door de Dienst voor de scheepvaart en op artikel 73.23 voor de vastleggingen aangegaan door de « Office de la navigation ».

§ 2. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd aan de directeur-generaal van de Dienst voor de scheepvaart en de directeur-generaal van de « Office de la navigation » mandaat te verlenen, volgens de door de minister bepaalde modaliteiten, voor het uitvoeren, ten laste van Titel II, begrotingsartikel 73.21, van het programma der buitengewone onderhoudswerken op de waterwegen beheerd door respectievelijk de Dienst voor de scheepvaart en de « Office de la navigation ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. § 1^{er}. Les paiements relatifs aux engagements pris avant le 1^{er} janvier 1988 par la SA du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles pour les travaux de modernisation du Canal maritime de Bruxelles, des installations portuaires y afférentes et pour les travaux d'entretien extraordinaire au Canal maritime de Bruxelles, sont imputés au budget du ministère des Travaux publics, Titre II, à l'article 51.07.

§ 2. Le ministre des Travaux publics est autorisé à conférer au directeur général de la SA du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles un mandat, conformément aux modalités fixées par le ministre, en vue de l'exécution et du financement, à charge du budget des Travaux publics, Titre II, article 51.05, des travaux de modernisation du Canal maritime de Bruxelles, des installations portuaires y afférentes et des travaux d'entretien extraordinaire au Canal maritime de Bruxelles.

Art. 24. § 1. De betalingen van de vastleggingen aangegaan door de NV Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel, vóór 1 januari 1988, voor de moderniseringswerken van het Zeekanaal van Brussel, van de erbij horende haveninrichtingen en voor de buitengewone onderhoudswerken aan het Zeekanaal van Brussel, worden aangerekend op de begroting van Openbare Werken, Titel II, artikel 51.07.

§ 2. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd aan de directeur-generaal van de NV Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel mandaat te verlenen, volgens de door de minister bepaalde modaliteiten, voor het uitvoeren en de financiering, ten laste van de begroting van Openbare Werken, Titel II, artikel 51.05, van de moderniseringswerken van het Zeekanaal van Brussel, van de erbij horende haveninrichtingen en van de buitengewone onderhoudswerken aan het Zeekanaal van Brussel.

— Adopté.

Aangenomen.

Crédits destinés à l'apurement des créances d'années antérieures

Art. 25. Des crédits destinés à l'apurement de créances d'années antérieures sont ouverts aux articles énumérés ci-après et à concurrence de (en millions de francs):

Article	
11.02	0,3
11.04	1,4
12.01	1,4
12.02	63,1
12.03	2,3
12.05	0,1
12.06	6,4
12.07	0,2
12.20	3,3
12.23	0,1
12.28	0,2
12.31	0,1
14.02	0,1
14.03	153,5
14.04	0,9
41.65	4,2
51.08	52,2
63.01	2,2
74.01	11,9

Kredieten bestemd voor de aanzuivering van schuldvorderingen van vorige jaren

Art. 25. Kredieten bestemd voor de aanzuivering van schuldvorderingen van vorige jaren worden geopend tot beloop van (in miljoenen franken):

Artikel	
11.02	0,3
11.04	1,4
12.01	1,4
12.02	63,1
12.03	2,3
12.05	0,1
12.06	6,4
12.07	0,2
12.20	3,3
12.23	0,1
12.28	0,2
12.31	0,1
14.02	0,1
14.03	153,5
14.04	0,9
41.65	4,2
51.08	52,2
63.01	2,2
74.01	11,9

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 26. Le ministre qui a les Travaux publics dans ses attributions est autorisé à contracter, en sus et en plus du montant des crédits d'engagement du programme d'investissement, inscrits aux articles 533.01 et 533.02 du budget de la Régie des Bâtiments joint à la présente loi, des obligations de location-vente et/ou opérations analogues en vue de l'acquisition de biens patrimoniaux pour un montant total de 5,95 milliards de francs (bâtiment destiné à héberger les Relations extérieures à Bruxelles: 2,6 milliards de francs, et le Centre des Finances à Anvers: 3,35 milliards de francs).

Art. 26. De minister die de Openbare Werken tot zijn bevoegdheid heeft, wordt ertoe gemachtigd buiten en boven het bedrag van de vastleggingskredieten van het investeringsprogramma, uitgetrokken op de artikels 533.01 en 533.02 van de bij deze wet gevoegde begroting van de Regie der Gebouwen, verbintenissen

tot huurkoop en/of analoge verrichtingen voor het verwerven van patrimoniale goederen aan te gaan voor een totaalbedrag van 5,95 miljard frank (gebouw voor de huisvesting van Buitenlandse Betrekkingen te Brussel: 2,6 miljard frank — Financiecentrum te Antwerpen: 3,35 miljard frank).

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1988

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de 1988.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor 1988.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir document n° 750-1, session 1988-1989, du Sénat.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stuk nr. 750-1, zitting 1988-1989, van de Senaat.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés:

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes et au Titre II — Dépenses de capital du budget du ministère des Travaux publics de l'année budgétaire 1988, sont ajustés suivant les données détaillées du tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs):

Ajustements	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes :</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante	176,2	—	—
Réductions	5,9	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures	63,7	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital :</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante	—	33,4	1 339,9
Réductions	62,3	131,4	1 437,9
Crédits supplémentaires pour années antérieures	4,0	—	—

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten ingeschreven onder Titel I — Lopende uitgaven en onder Titel II — Kapitaaluitgaven van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1988, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel ten belope van (in miljoenen franken):

Aanpassingen	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggings-kredieten	Ordonnancings-kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven :</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar . . .	176,2	—	—
Verminderings . . .	5,9	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	63,7	—	—
TITEL II			
<i>Kapitaaluitgaven :</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar . . .	—	33,4	1 339,9
Verminderings . . .	62,3	131,4	1 437,9
Bijkredieten voor vroegere jaren	4,0	—	—

— Adopté.
Aangenomen.

II. Dispositions diverses

Art. 2. Le ministre des Travaux publics est autorisé à imputer à la charge de l'article 72.04 du Titre II, Dépenses de capital, du budget du ministère des Travaux publics des dépenses au montant de 10131307 francs et de 4739139 francs à titre de remboursement à la Régie des Bâtiments des engagements contractés par elle au cours de l'année 1987 au profit du ministère des Travaux publics.

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd, ten laste van het artikel 72.04 van Titel II, Kapitaaluitgaven, van de begroting van het ministerie van Openbare Werken, uitgaven aan te rekenen ten belope van 10131307 frank en 4739139 frank als terugbetaling aan de Regie der Gebouwen, van verbintenissen door haar tijdens het jaar 1987 afgesloten ten gerieve van het ministerie van Openbare Werken.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. Les créances de M. D. Van Ceulebroeck et de la SA Vansant, aux montants respectifs de 307793 francs et 8786 francs, relatives à l'année budgétaire 1982, article 12.02, sont relevées de la prescription quinquennale prévue à l'article 1^{er}, a, de la loi du 6 février 1970.

Art. 3. De schuldvorderingen van de heer D. Van Ceulebroeck en de NV Vansant, respectievelijk ten bedrage van 307793 frank en 8786 frank betreffende het begrotingsjaar 1982, artikel 12.02, worden ontheven van de vijfjarige voorzien in artikel 1, a, van de wet van 6 februari 1970.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 4. Le ministre des Travaux publics est dispensé de récupérer, à charge de M. Demeyer Jacques, chef huissier aux services administratifs généraux — direction des affaires générales, la somme de 100137 francs, décaissée indûment à cet agent, durant la période du 1^{er} juillet 1981 au 31 juillet 1987 inclus.

Art. 4. De minister van Openbare Werken wordt ervan ontslagen van de heer Demeyer Jacques, hoofdkamerbewaarder bij de algemene administratieve diensten — directie algemene zaken, de som van 100137 frank terug te vorderen die van 1 juni 1981 tot en met 31 juli 1987 ten onrechte aan deze ambtenaar werd uitbetaald.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 5. Le ministre des Travaux publics est libéré de l'obligation de réclamer la restitution par la commune de Manhay de la somme de 295000 francs indûment versée.

Les sommes éventuelles déjà récupérées seront remboursées à la commune de Manhay.

Art. 5. De minister van Openbare Werken wordt ontslagen van de verplichting de ten onrechte gestorte som van 295000 frank terug te vorderen van de gemeente Manhay.

De eventueel reeds teruggevorderde gelden zullen terugbetaald worden aan de gemeente Manhay.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 6. Le ministre des Travaux publics est libéré de l'obligation de réclamer la restitution par la commune de La-Roche-en-Ardenne de la somme de 286000 francs indûment versée.

Les sommes éventuellement déjà récupérées seront remboursées à la commune de La-Roche-en-Ardenne.

Art. 6. De minister van Openbare Werken wordt ontslagen van de verplichting de ten onrechte gestorte som van 286000 frank terug te vorderen van de gemeente La-Roche-en-Ardenne.

De eventueel reeds teruggevorderde gelden zullen terugbetaald worden aan de gemeente La-Roche-en-Ardenne.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 7. Le ministre des Travaux publics en sa qualité de gérant du Fonds des routes est dispensé de procéder à la récupération d'une somme de 4 500 000 francs payée à titre de révision des prix lors de l'exécution des travaux de construction de l'autoroute de Wallonie sur la section Pommerœul-Blaton depuis le canal Nimy-Blaton jusqu'au canal Ath-Blaton. Ces travaux avaient été approuvés le 8 février 1972 — cahier des charges : Z.71-A.74.

Art. 7. De minister van Openbare Werken wordt als beheerder van het Wegenfonds ontslagen van de terugvordering van een bedrag van 4 500 000 frank, betaald voor de prijsherziening, bij de uitvoering van de bouwwerkzaamheden aan de Waalse autosnelweg op het vak Pommerœul-Blaton, vanaf het kanaal Nimy-Blaton tot het kanaal Ath-Blaton. Deze werken zijn op 8 februari 1972 goedgekeurd — bestek : Z.71-A.74.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Est ratifiée l'imputation, à charge de l'article 533.01 du Fonds des routes, de la somme de 12 060 694 francs représentant des travaux d'amélioration de routes provinciales donnant accès aux installations militaires du SHAPE dans les traverses de Sars-la-Bruyère et Blaregnies.

Art. 8. Goedgekeurd wordt de aanrekening ten laste van artikel 533.01 van het Wegenfonds van het bedrag van 12 060 694 frank, zijnde de kosten der verbeteringswerken aan de traversen van provinciale wegen in Sars-la-Bruyère en Blaregnies die toegang verlenen tot de militaire installaties van de SHAPE.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Le budget du Fonds des routes de l'année 1988 est ajusté comme mentionné dans le tableau annexé à la présente loi.

Le montant des recettes est porté à 141 166 884 000 francs.

Les crédits d'engagement sont portés à 26 270 699 000 francs.

Art. 9. De begroting van het Wegenfonds van het jaar 1988 wordt aangepast zoals vermeld in de bij deze wet gevoegde tabel.

Het bedrag van de ontvangsten wordt verhoogd tot 141 166 884 000 frank.

De vastleggingskredieten worden verhoogd tot 26 270 699 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. La SA du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles est autorisée à procéder à un redressement dans la désignation des dossiers engagés en 1988 à l'intervention du contrôleur des engagements, sur l'article 51.05 du Titre II, partie I, du budget du ministère des Travaux publics.

Ce redressement sera opéré conformément aux décisions prises par le conseil d'administration de ladite société en application de l'article 47 de ses statuts.

Dans le cadre des engagements dont il s'agit, le ministère des Travaux publics est également autorisé à procéder, pour compte de la SA du Canal à un paiement direct des créanciers de celle-ci.

Art. 10. De NV Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel wordt ertoe gemachtigd om over te gaan tot een heraanwijzing van de in 1988 door toedoen van de controleur der vastleggingen op artikel 51.05 van Titel II, deel I, van de begroting van het ministerie van Openbare Werken vastgelegde dossiers.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1988-1989

Deze heraanwijzing zal worden uitgevoerd overeenkomstig de door de raad van beheer van voornoemde maatschappij genomen beslissingen in toepassing van artikel 47 van haar statuten.

In het raam van de bedoelde vastleggingen wordt het ministerie van Openbare Werken er eveneens toe gemachtigd om, voor rekening van de NV Zeekanaal, over te gaan tot de rechtstreekse betaling van de schuldeisers van voornoemde maatschappij.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 11. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist worden gedekt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 12. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget du ministère des Travaux publics de 1989.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Openbare Werken voor 1989.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (*Voir documents nos 5/16-743-1 et 2, session 1988-1989, de la Chambre des représentants.*)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (*Zie stukken nrs. 5/16-743-1 en 2, zitting 1988-1989, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.*)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

Article 1^{er}. Au budget du ministère des Travaux publics, il est inséré sous le Titre II, partie I, un article 73.01, libellé «Exécution de travaux de voirie au profit du Conseil de la Communauté européenne» auquel sont ouverts un crédit d'engagement d'un montant de 1 576 000 000 de francs et un crédit d'ordonnancement d'un montant de 1 500 000 000 de francs.

Artikel 1. In de begroting van het ministerie van Openbare Werken wordt onder Titel II, deel I, een artikel 73.01, luidend «Uitvoering van wegenwerken ten behoeve van de Raad van de Europese Gemeenschap» ingelast, waarop een vastleggingskrediet ten belope van 1 576 000 000 frank en een ordonnanceringskrediet ten belope van 1 500 000 000 frank wordt geopend.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 2. De door deze wet geopende kredieten zullen door de algemene middelen van de Schatkist worden gedekt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET WAARBIJ VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND VOOR DE MAANDEN JULI, AUGUSTUS, SEPTEMBER EN OKTOBER VAN HET BEGROTINGSJAAR 1989

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES POUR LES MOIS DE JUILLET, AOUT, SEPTEMBRE ET OCTOBRE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend voor de maanden juli, augustus, september en oktober van het begrotingsjaar 1989.

Nous abordons l'examen du projet de loi ouvrant des crédits provisoires pour les mois de juillet, août, septembre et octobre de l'année budgétaire 1989.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Weyts, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb een geschreven verslag voorbereid en rondgedeeld. Ik verwijs dan ook naar dat verslag.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, hangt het vakantiegeld af van de voorlopige kredieten? (*Gelach.*)

De Voorzitter. — Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (*Voir document n° 746-1, session 1988-1989, du Sénat, et document n° 852-1, session 1988-1989, de la Chambre des représentants.*)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (*Zie stuk nr. 746-1, zitting 1988-1989, van de Senaat, en stuk nr. 852-1, zitting 1988-1989, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.*)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

Article 1^{er}. Des crédits provisoires à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1989 sont ouverts pour les mois de juillet, août, septembre et octobre indiqué au tableau ci-dessous (en milliers de francs) :

	Crédits non dissociés + ordonnan- cements	Crédits dissociés Crédits d'engagement
TITRE I		
Dépenses courantes . . .	8 382,9	—
TITRE II		
Dépenses de capital . . .	225,5	22,8
Totaux . . .	8 608,4	22,8

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

Artikel 1. Voorlopige kredieten, welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1989, zijn geopend voor de maanden juli, augustus, september en oktober, zoals vermeld in de hieronderstaande tabel (in duizendtallen franken) :

	Niet- gesplitste kredieten + ordonnan- ceringen	Gesplitste kredieten Vastleggings- kredieten
TITEL I		
Lopende uitgaven . . .	8 382,9	—
TITEL II		
Kapitaaluitgaven . . .	225,5	22,8
Totalen . . .	8 608,4	22,8

Die kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Sont autorisées à charge des crédits provisoires ouverts par cette loi, et durant les dix premiers mois de 1989, les dépenses

pour compte de l'Exécutif de la Communauté germanophone relatives à l'enseignement qui relève de la compétence de cette Communauté en vertu de l'article 56ter, § 2, 3, de la Constitution.

Art. 2. Machtiging wordt verleend ten laste van de bij deze wet verleende voorlopige kredieten tijdens de eerste tien maanden van 1989, de uitgaven te verrichten voor rekening van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, met betrekking tot het onderwijs dat krachtens artikel 56ter, § 2, 3, van de Grondwet tot de bevoegdheid van die Gemeenschap behoort.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1989.

Art. 3. Deze wet treedt in werking op 1 juli 1989.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN PROGRAMMAWET

Aangehouden stemmingen

PROJET DE LOI-PROGRAMME

Votes réservés

De Voorzitter. — Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van programmawet.

Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi-programme.

Wij stemmen eerst over het amendement van de heer Anthuenis c.s. er toe strekkend de artikelen 19 tot 27 te doen vervallen.

Nous avons à nous prononcer en premier lieu sur l'amendement déposé par M. Anthuenis et consorts tendant à la suppression des articles 19 à 27.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

158 leden zijn aanwezig.

158 membres sont présents.

130 stemmen neen.

130 votent non.

27 stemmen ja.

27 votent oui.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf,

Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Noerens, Pede, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Onthouden heeft zich:

S'est abstenu:

M. De Seranno.

De Voorzitter. — Ik verzoek de heer De Seranno de reden van zijn onthouding mede te delen.

De heer De Seranno. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Bock.

M. le Président. — Le Sénat doit se prononcer maintenant sur l'amendement subsidiaire de M. Anthuenis et consorts à l'article 19.

De Senaat moet zich nu uitspreken over het subsidiair amendement van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 19.

Mijnheer Anthuenis, mag ik aannemen dat de stemming die de Senaat daarnet heeft uitgebracht, eveneens geldt voor dit subsidiair amendement?

De heer Anthuenis. — Ja, mijnheer de Voorzitter.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 19.

Ik breng artikel 19 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Le Sénat doit se prononcer maintenant sur l'amendement subsidiaire de M. Anthuenis et consorts à l'article 20.

De Senaat moet zich nu uitspreken over het subsidiair amendement van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 20.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor het huidige amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour le présent amendement? (*Assentiment.*)

Je mets donc aux voix l'article 20.

Ik breng dus artikel 20 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het amendement van de heer Aerts bij artikel 21.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Aerts à l'article 21.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

155 leden zijn aanwezig.

155 membres sont présents.

125 stemmen neen.

125 votent non.

21 stemmen ja.

21 votent oui.

9 onthouden zich.

9 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Backer, De Beul, De Bremaeker, Declerck, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, M. Henneuse, Mme Herman-Michielsens, MM. Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Aperen, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Barzin, Boël, Claey, Clerdent, Decléty, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Didden, Duquesne, Ghesquière, Glibert, Hasquin Hatry, Henrion, Houssa, Monfils, Priëls, Saulmont, Vandenhaute, Vanderborcht et Van Rompaey.

Onthouden hebben zich ;

Se sont abstenus :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. De Seranno, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis, MM. Peetermans et Verreycken.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 21 in stemming.

De heer Aerts. — Ik vraag de naamstemming, mijnheer de Voorzitter.

M. le Président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

158 membres sont présents.

158 leden zijn aanwezig.

119 votent oui.

119 stemmen ja.

34 votent non.

34 stemmen neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'article 21 est adopté.

Derhalve is artikel 21 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claey, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Laverge, Mme Mayence-Goossens, M. Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Pedé, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Aerts, De Seranno, Moens, Peetermans et Verreycken.

De Voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Aerts. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb het artikel niet goedgekeurd, omdat de inhoud ervan strijdig is met mijn amendement. Anderzijds, wilde ik het ook niet verwerpen, omdat de regering verzekerd heeft dat zij een eventueel initiatief van een wetsvoorstel zou steunen.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over de subsidiaire amendementen A tot G van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 22.

Nous devons maintenant nous prononcer sur les amendements subsidiaires A à G de M. Anthuenis et consorts à l'article 22.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor het huidige amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour le présent amendement ? (*Assentiment.*)

Wij moeten ons ook uitspreken over het amendement van de heer Aerts bij artikel 22.

Nous devons également nous prononcer sur l'amendement de M. Aerts à l'article 22.

Mag ik aannemen dat de stemming zoëven uitgebracht, ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote émis précédemment vaut également pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Ik breng artikel 22 in stemming.

Je mets aux voix l'article 22.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 23.

Ik breng artikel 23 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij moeten ons uitspreken over het subsidiair amendement van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 24.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement subsidiaire de M. Anthuenis et consorts à l'article 24.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor het huidige amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour le présent amendement ? (*Assentiment.*)

Ik breng artikel 24 in stemming.

Je mets aux voix l'article 24.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 25 in stemming.

Je mets aux voix l'article 25.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij moeten ons uitspreken over het subsidiair amendement van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 26.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement subsidiaire de M. Anthuenis et consorts à l'article 26.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor het huidige amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour le présent amendement ? (*Assentiment.*)

Ik breng artikel 26 in stemming.

Je mets aux voix l'article 26.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 27 in stemming.

Je mets aux voix l'article 27.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het amendement van de heer Anthuenis c.s. dat ertoe strekt de artikelen 54, 55 en 56 te doen vervallen.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Anthuenis et consorts tendant à la suppression des articles 54, 55 et 56.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

159 leden zijn aanwezig.

159 membres sont présents.

128 stemmen neen.

128 votent non.

28 stemmen ja.

28 votent oui.

3 onthouden zich.

3 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilaage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelseers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagother, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborcht, Van Eertvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschuere, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Noerens, Pede, Saulmont, Sprockeels, Van Aepren, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. De Seranno, Peetermans et Verreycken.

De Voorzitter. — Wij moeten ons uitspreken over het subsidiair amendement van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 54.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement subsidiaire de M. Anthuenis et consorts à l'article 54.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote émis sur l'amendement précédent vaut également pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Nous passons au vote sur l'amendement de M. de Clippele et consorts à l'article 54.

Wij stemmen over het amendement van de heer de Clippele c.s. bij artikel 54.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

160 membres sont présents.

160 leden zijn aanwezig.

126 votent non.

126 stemmen neen.

25 votent oui.

25 stemmen ja.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pede, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, Declerck, Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. De Seranno, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis, MM. Peetermans et Verreycken.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Aerts bij artikel 54.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Aerts à l'article 54.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor het huidige amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour le présent amendement? (*Assentiment.*)

Ik breng artikel 54 in stemming.

Je mets aux voix l'article 54.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij moeten ons uitspreken over de subsidiaire amendementen A en B van de heer Anthuenis c.s. bij artikel 55.

Nous devons nous prononcer sur les amendements subsidiaires A et B de M. Anthuenis.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele et consorts à l'article 55.

Wij moeten ons uitspreken over het amendement van de heer de Clippele c.s. bij artikel 55.

Puis-je considérer que le vote émis sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 54 vaut également pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming uitgebracht over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 54 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

Wij moeten ons uitspreken over het amendement van de heer Aerts bij artikel 55.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Aerts à l'article 55.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor het huidige amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent vaut également pour le présent amendement? (*Assentiment.*)

Ik breng artikel 55 in stemming.

Je mets aux voix l'article 55.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 56 in stemming.

Je mets aux voix l'article 56.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — De andere artikelen van het ontwerp van wet werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Les autres articles du projet de loi ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble interviendra tout à l'heure.

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET BETREFFENDE HET INTERDEPARTEMENTAAL BEGROTINGSFONDS TER BEVORDERING VAN DE WERKGELEGENHEID

Aangehouden stemmingen

Stemming

PROJET DE LOI SPECIALE RELATIVE AU FONDS BUDGETAIRE INTERDEPARTEMENTAL DE PROMOTION DE L'EMPLOI

Votes réservés

Vote

M. le Président. — Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van bijzondere wet betreffende het Interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid, met bijzondere meerderheid, als bepaald bij artikel 1, laatste lid, van de Grondwet.

Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi spéciale relative au

Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi, à la majorité spéciale prévue par l'article premier, dernier alinéa, de la Constitution.

Wij moeten ons uitspreken over het amendement en het subsidiair amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 1.

Nous avons à nous prononcer, sur l'amendement et sur l'amendement subsidiaire de M. Monfils et consorts à l'article premier.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

67 membres du groupe linguistique français sont présents.

67 leden van de Franse taalgroep zijn aanwezig.

49 votent non.

49 stemmen neen.

16 votent oui.

16 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

Le quorum des présences est atteint; la majorité simple n'est pas atteinte.

Het quorum is bereikt; de gewone meerderheid is niet bereikt.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Antoine, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bouchat, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Collignon, Mme Coorens, MM. Dalem, Deghilage, Dehousse, Delloy, de Seny, de Wasseige, Deworme, Donnay, Eicher, Evrard, Falise, Flagothier, Gevenois, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Hotyat, Lallemand, Larcier, Jean Leclercq, Lenfant, Lutgen, Mainil, Marchal, Mathot, Minet, S. Moureaux, Mouton, Paque, Pécriaux, Poulain, Poullet, Taminiaux, Toussaint, Mme Truffaut et M. Wintgens.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Barzin, Boël, Clerdent, Decléty, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Houssa, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Saulmont et Vandenhoute.

Se sont abstenues :

Onthouden hebben zich :

Mmes Dardenne et Nélis.

94 leden van de Nederlandse taalgroep zijn aanwezig.

94 membres du groupe linguistique néerlandais sont présents.

75 stemmen neen.

75 votent non.

13 stemmen ja.

13 votent oui.

6 onthouden zich.

6 s'abstiennent.

Het quorum is bereikt; de gewone meerderheid is niet bereikt.

Le quorum des présences est atteint; la majorité simple n'est pas atteinte.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bockstal, Bourgois, Capoen, Cardoen, Chabert, Claeys, Content, Cooreman, Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, De

Loor, Deneir, Deprez, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Holsbeke, Kelchtermans, Kenzeler, Jan Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Matthys, Moens, Mommerency, Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pataer, Peeters, Pinoie, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Tant, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborgh, Van Ectvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wyninckx et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Anthuenis, Bosmans, De Backer, Declerck, Mme Herman-Michielsens, MM. Laverge, Noerens, Pede, Sprockeels, Van Aperen, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

Mme Aelvoet, MM. De Seranno, Gryp, Mme Harnie, MM. Janzegers et Peetermans.

Au total

124 membres du Sénat ont voté non.

29 membres ont voté oui.

In totaal hebben

124 leden van de Senaat neen gestemd.

29 leden ja gestemd.

La majorité des deux tiers n'est donc pas atteinte.

De tweederde meerderheid is dus niet bereikt.

Le Sénat n'adopte pas.

De Senaat neemt niet aan.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'article premier.

We stemmen over artikel 1.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

67 membres du groupe linguistique français sont présents.

67 leden van de Franse taalgroep zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

18 votent non.

18 stemmen neen.

Le quorum des présences et la majorité simple sont atteints.

Het quorum en de gewone meerderheid zijn bereikt.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Antoine, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bouchat, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Collignon, Mme Coorens, MM. Dalem, Deghilage, Dehousse, Delloy, de Seny, de Wasseige, Deworme, Donnay, Eicher, Evrard, Falise, Flagothier, Gevenois, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Hotyat, Lallemand, Larcier, Jean Leclercq, Lenfant, Lutgen, Mainil, Marchal, Mathot, Minet, S. Moureaux, Mouton, Paque, Pécriaux, Poulain, Poullet, Taminiaux, Toussaint, Mme Truffaut et M. Wintgens.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Barzin, Boël, Clerdent, Mme Dardenne, M. Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Houssa, Mme Mayence-Goossens, M. Monfils, Mme Nélis, MM. Saulmont et Vandenhoute.

94 leden van de Nederlandse taalgroep zijn aanwezig.

94 membres du groupe linguistique néerlandais sont présents.

75 stemmen ja.

75 votent oui.

17 stemmen neen.

17 votent non.

2 onthouden zich.

2 s'abstiennent.

Het quorum en de gewone meerderheid zijn bereikt.

Le quorum des présences et la majorité simple sont atteints.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bockstal, Bourgois, Capoen, Cardoen, Chabert, Claeys, Content, Cooreman, Crucke, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, De Loor, Deneir, Deprez, De Seranno, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Dufaux, Egelmeeers, Erdman, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Holsbeke, Kelchtermans, Kenzeler, Jan Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Matthys, Moens, Mommerency, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pataer, Peeters, Pinoie, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Tant, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wyninckx et Swaenen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Bosmans, De Backer, Declerck, Gryp, Mmes Harnie, Herman-Michielsens, MM. Janzegers, Laverge, Noerens, Pedé, Sprockeels, Van Aperen, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. De Bondt et Peetermans.

Au total

124 membres du Sénat ont voté oui.

35 membres ont voté non.

In totaal hebben

124 leden van de Senaat ja gestemd.

35 leden neen gestemd.

La majorité des deux tiers est donc atteinte.

De tweederde meerderheid is dus bereikt.

Le Sénat adopte.

De Senaat neemt aan.

M. le Président. — Puis-je considérer que le vote que le Sénat vient d'émettre sur l'article premier vaut également pour l'article 2?

Mag ik aannemen dat de stemming die de Senaat daarnet heeft uitgebracht over artikel 1 eveneens geldt voor artikel 2? (*Instemming.*)

Cet article est donc adopté.

Dit artikel is dus aangenomen.

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen over het geheel van het ontwerp van wet.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

67 membres du groupe linguistique français sont présents.

67 leden van de Franse taalgroep zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

18 votent non.

18 stemmen neen.

Le quorum des présences et la majorité simple sont atteints.

Het quorum en de gewone meerderheid zijn bereikt.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Antoine, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bouchat, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Collignon, Mme Coorens, MM. Dalem, Deghilage, Dehousse, Delloy, de Seny, de Wasseige, Deworme, Donnay, Eicher, Evrard, Falise, Flagothier, Gevenois, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Hotyat, Lallemand, Larcier, Jean Leclercq, Lenfant, Lutgen, Mainil, Marchal, Mathot, Minet, S. Moureaux, Mouton, Paque, Péciaux, Poulain, Poulet, Taminiaux, Toussaint, Mme Truffaut et M. Wintgens.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Barzin, Boël, Clerdent, Mme Dardenne, M. Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Houssa, Mme Mayence-Goossens, M. Monfils, Mme Nélis, MM. Saulmont et Vandenhoute.

94 leden van de Nederlandse taalgroep zijn aanwezig.

94 membres du groupe linguistique néerlandais sont présents.

75 stemmen ja.

75 votent oui.

17 stemmen neen.

17 votent non.

2 onthouden zich.

2 s'abstiennent.

Het quorum en de gewone meerderheid zijn bereikt.

Le quorum des présences et la majorité simple sont atteints.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bockstal, Bourgois, Capoen, Cardoen, Chabert, Claeys, Content, Cooreman, Crucke, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, De Loor, Deneir, Deprez, De Seranno, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Dufaux, Egelmeeers, Erdman, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Holsbeke, Kelchtermans, Kenzeler, Jan Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Matthys, Moens, Mommerency, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pataer, Peeters, Pinoie, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Tant, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe.

ghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wyninckx et Swaelen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Bosmans, De Backer, Declerck, Gryp, Mmes Harnie, Herman-Michielsens, MM. Janzegers, Laverge, Noerens, Pede, Sprockeels, Van Aperen, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. De Bondt et Peetermans.

Au total

124 membres du Sénat ont voté oui.

35 membres ont voté non.

In totaal hebben

124 leden van de Senaat ja gestemd.

35 leden neen gestemd.

La majorité des deux tiers est donc atteinte.

De tweederde meerderheid is dus bereikt.

Le Sénat adopte.

De Senaat neemt aan.

Le projet de loi sera soumis à la sanction royale.

Het ontwerp van wet zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1988

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN LANDBOUW VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN LANDBOUW VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble des projets de loi relatifs au budget du ministère de l'Agriculture.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van de ontwerpen van wet betreffende de begroting van het ministerie van Landbouw.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1988-1989

157 membres sont présents.

157 leden zijn aanwezig.

120 votent oui.

120 stemmen ja.

35 votent non.

35 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Ze zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bondt, De Bremacker, De Cooman, Deghilaage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eichet, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Horyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mathot, Marthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborcht, Van Ertvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Laverge, Mme Mayence-Goossens, M. Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Pede, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Lutgen et Peetermans.

M. le Président. — M. Lutgen est prié de faire connaître les motifs de son abstention.

M. Lutgen. Monsieur le Président, je crois m'être suffisamment expliqué hier.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1989

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1988

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1989

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1988

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1989

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DES FINANCES DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1988

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN FINANCIËN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1988

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet in hun geheel. (*Instemming.*)

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

158 membres sont présents.

158 leden zijn aanwezig.

121 votent oui.

121 stemmen ja.

35 votent non.

35 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Ze zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayener, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborgh, Van Eervelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Laverge, Mme Mayence-Goossens, M. Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Pede, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Seranno et Peetermans.

PROJET DE LOI-PROGRAMME

Vote

ONTWERP VAN PROGRAMMAWET

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi-programme.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van programmawet.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

156 membres sont présents.

156 leden zijn aanwezig.

119 votent oui.

119 stemmen ja.

35 votent non.

35 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Périaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Laverge, Mme Mayence-Goossens, M. Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Pede, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Seranno et Peetermans.

PROJET DE LOI PORTANT DIVERSES MESURES D'APPLICATION DU REGLEMENT (CEE) N° 2137/85 DU CONSEIL DU 25 JUILLET 1985 RELATIF A L'INSTITUTION D'UN GROUPEMENT EUROPEEN D'INTERET ECONOMIQUE

PROJET DE LOI SUR LES GROUPEMENTS D'INTERET ECONOMIQUE

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE VERSCHIEDENE MAATREGELEN TOT TOEPASSING VAN DE VERORDENING (EEG) NR. 2137/85 VAN DE RAAD VAN 25 JULI 1985 TOT INSTELLING VAN EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKINGSVERBANDEN

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ECONOMISCHE SAMENWERKINGSVERBANDEN

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet in hun geheel. (*Instemming.*)

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

155 membres sont présents.

155 leden zijn aanwezig.

147 votent oui.

147 stemmen ja.

6 votent non.

6 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, ces projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn deze ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Zij zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Boël, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Backer, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, Decléry, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, Desmedt, de Wasseige, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Laverge, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-

Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pede, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Sprockeels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Aperen, Vandenhaute, Vanderborght, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, M. Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers et Mme Nélis.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Seranno et Verreycken.

M. Dehousse. — Monsieur le Président, mon appareil n'a pas fonctionné. J'aurais voulu voter oui.

M. le Président. — Il vous en est donné acte, monsieur Dehousse.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 12 JANVIER 1978 RELATIVE A LA PROTECTION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE DANS L'ANTARCTIQUE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 12 JANUARI 1978 BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE FAUNA EN DE FLORA IN HET ZUID- POOLGEBIED

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant la loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van de fauna en de flora in het Zuidpoolgebied.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

157 membres sont présents.

157 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont pris part au vote :

Aan de stemming hebben deelgenomen :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Boël, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Mme

Cahay-André, Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, Decléry, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Desmedt, de Wasseige, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Flagother, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hofman, Holsbeke, Horyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Laverge, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pede, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Sprockeels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Aperen, Vandenhaute, Vanderborght, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

WENSEN — VŒUX

De Voorzitter. — Dames en heren, straks gaan wij voor enkele tijd uiteen. Ik wens alle leden van de Senaat van harte te danken voor de efficiënte en voorbeeldige samenwerking van het voorbije jaar.

Mesdames, messieurs, j'estime que le Sénat a de multiples raisons d'être satisfait du travail accompli dans le courant de cette année.

Le Parlement a fait preuve de beaucoup de diligence et d'efficacité.

J'ai fort apprécié le souci que chacun a eu, au-delà des petits intérêts des groupes politiques, du bon fonctionnement de notre institution.

Ik dank zeer in het bijzonder de heer griffier en alle personeelsleden van de Senaat. Wij waarderen ten zeerste hun inspanningen van elke dag om onze instelling vlot en efficiënt te doen werken.

Ik dank eveneens de vertegenwoordigers van de pers en de media in het algemeen, die steeds zorgen voor een zo getrouw mogelijke berichtgeving van onze werkzaamheden. Allen wens ik een welverdiende en verpozende vakantie. (Applaus.)

Het woord is aan de heer Gijs.

De heer Gijs. — Mijnheer de Voorzitter, men heeft mij gezegd dat ik nu de deken ben van de fractievoorzitters. Daarom komt mij de eer toe u namens alle fractieleiders en de hele Senaat te danken voor de manier waarop u onze vergadering hebt voorgezeten. In dit rustig jaar hebben wij de structuren van ons land verder grondig veranderd. Dat de staatshervorming op zo een serene wijze kon gebeuren, is voor een groot deel aan u toe te schrijven. Wij danken u voor uw leiding en voorzitterschap. Namens allen wens ik u een aangename vakantie, maar ook een vruchtbare vakantie, want ik neem aan dat u geen twee maanden gaat rusten zonder meer. Ik vermoed dat u zich, zoals wij trouwens, gaat voorbereiden op de volgende zitting.

Je suis convaincu que notre assemblée s'associera aux remerciements que nous adressons aux membres du personnel du Sénat pour son dévouement et son excellent travail. Nous espérons les retrouver tous en bonne santé et en pleine forme à la rentrée d'octobre, car la session prochaine sera sans doute plus animée.

Ik neem deze gelegenheid ook te baat om de pers te feliciteren voor haar trouwe verslaggeving en geregelde aanwezigheid op deze vergaderingen die niet altijd even ophefmakend en vermakelijk zijn.

De leden van de regering moet ik voorlopig geen rust toewensen aangezien zij in juli nog moeilijk, maar hopelijk vruchtbaar, werk moeten leveren waarvan wij in oktober kennis zullen nemen. Ik wens de leden van de regering dus veel goede moed en ook wat weldoende rust in augustus.

Namens alle collega's aan iedereen een aangename vakantie. (*Applaus.*)

PROJET DE LOI OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES
POUR LES MOIS DE JUILLET, AOUT, SEPTEMBRE ET
OCTOBRE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Vote

ONTWERP VAN WET WAARBIJ VOORLOPIGE KREDIETEN
WORDEN GEOPEND VOOR DE MAANDEN JULI,
AUGUSTUS, SEPTEMBER EN OKTOBER VAN HET
BEGROTINGSJAAR 1989

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi ouvrant des crédits provisoires pour les mois de juillet, août, septembre et octobre de l'année budgétaire 1989.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten geopend worden voor de maanden juli, augustus, september en oktober van het begrotingsjaar 1989.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

157 membres sont présents.

157 leden zijn aanwezig.

121 votent oui.

121 stemmen ja.

34 votent non.

34 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerehe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, Dalem, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Dehousse, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, De Wulf, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eichler, Erdman, Evrard, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Horyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Mommerency, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuvenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Vanroy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens, Wyninckx et Swaelen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Boël, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Laverge, Mmes Mayence-Goossens, Nélis, MM. Noerens, Pede, Saulmont, Sprockeels, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandersmissen et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. De Seranno et Peetermans.

M. le Président. — Nous avons ainsi épuisé notre ordre du jour.

Onze agenda is afgewerkt.

Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 22 h 55 m.*)

(*De vergadering wordt gesloten te 22 h 55 m.*)

3096